

UNIVERSITE DE PROVENCE
Formation doctorale : "Langage et Parole"

Contribution à l'étude de la genèse d'un créole :
L'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires

(VOLUME VI)

Thèse de Doctorat d'Etat
présentée par

Dominique FATTIER

préparée sous la direction
du professeur Robert Chaudenson

1998

UNIVERSITE DE PROVENCE
Formation doctorale : "Langage et Parole"

Contribution à l'étude de la genèse d'un créole :
L'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires

(VOLUME VI)

Thèse de Doctorat d'Etat
présentée par

Dominique FATTIER

préparée sous la direction
du professeur Robert Chaudenson

1998

TABLE DES MATIERES DU VOLUME VI

Le questionnaire.....	III
Liste des cartes et notices du volume VI.....	III
Cartes de l'Atlas Linguistique d'Haïti (1971-2227).....	1-323

LE QUESTIONNAIRE

Le questionnaire du volume VI est centré sur la grammaire. Il comprend 257 questions qui sont regroupées en sept sections :

DETERMINANTS (1971-1986)

PRONOMS (1987-2013)

SYNTAGME VERBAL, VERBES AUXILIAIRES (2014-2044)

PREPOSITIONS (2045-2085)

ADVERBES (2086-2180)

COORDONNANTS ET SUBORDONNANTS (2181-2227)

LISTE DES CARTES DU VOLUME VI

Champ X - CARTES DEDIEES A LA GRAMMAIRE (QUESTIONS 1971-2227)

DETERMINANTS (QUESTIONS 1971-1986)*

1971. Nouvèl "la", pitit "la", kay "la" (déterminant déictique anaphorique) ; formes de pluriel
1972. Mache "a", zouti "a", pitit ou "a" (déterminant déictique) ; formes de pluriel

* Nous reprenons ici un classement en très larges rubriques qui est celui du questionnaire d'enquête. Ce classement n'est pas toujours satisfaisant (certaines questions ne figurent pas dans la rubrique où elles devraient figurer ; ainsi la question 2013 figure dans la section "Pronoms" alors qu'elle aurait dû apparaître dans la section "Déterminants"). Comme néanmoins ce classement donne une idée de la manière dont la matière grammaticale est distribuée à travers les différentes cartes, nous l'avons maintenu en l'état.

1973. Pon "an", chen "an", pitit mwen "an" (déterminant déictique) ; formes de pluriel

1974. Madanm "nan", lalin "nan", lang "nan", manje m "nan" (déterminant déictique) ; formes de pluriel

1975. Jenou "an", mango mi "an", zanmi "an" (déterminant déictique) ; formes de pluriel

1976. Mont "lan", bank "lan" (déterminant déictique) ; formes de pluriel

1977. M gen "yon zanmi" ki malad (J'ai un ami qui est malade)

1978. Konbyen mango ou vle ? "Youn". "Youn" nan frè l mouri (Combien de mangues tu veux ? Une. Un de ses frères est mort)

1979. Chat "la a" ; chat "la yo" (formes emphatiques du déterminant déictique)

1980. Chat "sa a" ; chat "sa yo" (Ce chat ; ces chats)

1981. Chat "sila a" ; chat "sila yo" (déterminant démonstratif)

1982. Chat "kote isit la" (démonstratif locatif prochain)

1983. Chat "mwèn an" ; chat "mwèn yo" (déterminant possessif)

1984. Dit-on "nan kabann ou" ou bien "nan kabann a ou" ? (emploi d'une forme de génitif possessif ; 2ème personne du singulier)

1985. Autres déterminants possessifs (son ; notre, votre ; leur) au singulier et au pluriel

1986. Se msye Chal "menm", mèt travay la, ki vin wè kouman bagay la ap mache (c'est monsieur Charles lui-même ...)

PRONOMS (CARTES 1987-2013)

1987. Kilès k ap frape a ? Se "mwèn" (Qui frappe ? C'est moi)

1988. Lè "ou" fini, ou a di m (Quand tu auras fini, tu me le diras)

1989. "Li" pa konnen ki moun ki fè bri ? (Il ne sait pas qui a fait du bruit ?)

1990. "Nou" derape Pòtoprens (Nous avons quitté Port-au-Prince)
1991. Kote "nou" ale ? (Où êtes-vous allés ?)
1992. "Annou" soti aswè a ! (Sortons ce soir !)
1993. Utilise-t-on la forme "zòt" ? (pronom personnel PL2 ou PL3)
1994. "Yo" poko rive lakay yo (Ils ne sont pas encore arrivés chez eux)
1995. Kann nan ou plante "li" (~ "i") a tout là (La canne, tu la plantes n'importe quand)
1996. Ou brile "li" (tu le/la brûles) ; ou brile "yo" (tu les brûles)
1997. "Ki bò" (~"ki kote") ou prale ti gason ? (Où tu vas petit garçon ?)
1998. "Ki jan" (~ "kouman") ou ap boule nan travay la ? " (Comment tu te sens dans ce travail ?)
1999. "Ki moun" ki manman-ou, ti gason ? (Qui est ta mère petit garçon ?)
2000. "Ki là" ou a retounen ? (Quand tu reviendras ?)
2001. "Ki sa" ou ap di la a ? (Qu'est-ce que tu es en train de dire là ?)
2002. "Kiyès nan nou" ki ta vle fè vwayaj la avè m ? (Lequel d'entre vous voudrait faire le voyage avec moi ?)
2003. "Ki fè" ou tande m ap rele ou, ou pa reponn ? (Qu'est-ce qui fait que tu entends que je t'appelle et que tu ne réponds pas ?)
2004. M pa vle ou fè "sa" (Je ne veux pas que tu fasses ça)
2005. Se "sa a" m vle (C'est ça que je veux)
2006. "Sa" k pa vle travay ... (Ceux qui ne veulent pas travailler)
2007. "Pa m" (~ "kin a m") (Le mien/La mienne ; SG1 et autres personnes)
2008. Mango "pa ou" a (~ "kin a ou") (Ta mangue à toi)

2009. Li touye tèt li (Il s'est suicidé)
2010. Yo renmen "kadav yo" (Ils s'aiment)
2011. M te gade "kò m" nan glas (Je m'étais regardé dans la glace)
2012. Se li "ki" di m sa (C'est lui qui m'a dit ça)
2013. Yo pa mande "ki" lwil li bezwen (Ils/Elles n'ont pas demandé de quelle huile il/elle avait besoin)

SYNTAGME VERBAL, VERBES AUXILIAIRES, PRESENTATIFS (QUESTIONS 2014-2044)

2014. Li ka koute ou 50 goud, li ka "koutra" ou ... (Cela pourra te coûter cinquante gourdes, cela te coûtera ... ; traces éventuelles de flexion)
2015. M "te" malad (J'étais malade ; j'ai été malade)
2016. M "ap" (~ "ape", ~ "pe") manje (Je suis en train de manger)
2017. Li "t ap" boukanen manyòk la (Il était en train de faire cuire le manioc sous la cendre ; antérieur duratif)
2018. Li wè m "pral" (~ "apral", "prale", "pray") mouri (Il voit que je vais mourir)
2019. Lè li va rive isit, m "va" (~ "ava", "av", "a") di ou bezwen l (Quand il arrivera, je dirai que tu as besoin de lui)
2020. M "p ap" ba ou anpil lajan (Je ne vais pas te donner beaucoup d'argent)
2021. M "ta" manje yon bon mango (Je mangerais bien une bonne mangue)
2022. Se "pou" ou fè sa (Il faut que tu fasses ça)
2023. Timoun yo "fin" manje epi y al jwe (Les enfants ont fini de manger et sont allés jouer)
2024. Moun sa yo "fèk" vin ret nan katye a (Ces gens viennent à peine de s'installer dans le quartier)

2025. Mwen "annik" (~ "nèk") rive, li ban m nouvèl la (Je suis à peine peine arrivé qu'il m'a donné la nouvelle)
2027. Fi a "vin" renmen l (La fille s'est mise à l'aimer)
2028. Pitit la "pran" kriye (L'enfant s'est mis à crier)
2029. Li pa "ka" (~ "kap", "kab", "kapab") bat mwen (Il ne peut pas me battre)
2030. Eske m "konn" nan chwi-chwi-chwi avè ou ? (Est-ce que j'ai l'habitude d'être dans des histoires avec toi ?)
2031. Ou "mèt" rete (Tu peux rester)
2032. M "dwe" bliye l lekòl la (J'ai dû l'oublier à l'école)
2033. M "pa fouti" manje anyen (Je ne suis pas fichu de manger quelque chose)
2034. "Fòk" ou travay pou pa mouri (Il faut que tu travailles pour ne pas mourir)
2035. "Pinga" ou joure granmoun (Fais attention de ne pas injurier les grandes personnes)
2036. "Kite" chen an manje ! (Laisse le chien manger !)
2037. Nou "bezwen" rive bonè (Il faut que nous arrivions tôt)
2038. Machin nan "manke" kraze m (La voiture a failli m'écraser)
2039. "Pito" (aimer mieux, préférer ; il vaut mieux ; plutât)
2040. Tout sa Msye di, pèp la "tonbe" chare l (Tout ce qu'il dit les gens se mettent à le singer)
2041. Li "twouve" se pa fanm pa l la sa (Il considère que ce n'est pas sa femme celle-là)
2042. Li pa "vle" l (Il ne le/la veut pas)
2043. "Ase" fè mechanste non, mezanmi ! (Cessez donc de faire des méchancetés les amis !)
2044. "Sispann" (~ "bouke") fè bri la a ! (Arrête de faire du bruit !)
2045. Li lèd "kou" (~ "tankou", "kouwè") koukou (Il est laid comme une chouette)

PREPOSITIONS (QUESTIONS 2045-2085)

2046. Lapli a ap tonbe "depi" twaz è dimaten (La pluie tombe depuis trois heures du matin)
2047. "Aprè" Bondye se lesen (Après Dieu viennent les saints)
2049. Timoun "a" Man Pòl yo renmen poud a lèt (Les enfants de Madame Paul aiment la poudre de lait)
2050. "Apati de" diz nèf janvyè, chak dimanch gen madigra (A partir du dix-neuf janvier, chaque dimanche il y a carnaval)
2051. Pa kanpe "arebò" lari a (Ne reste pas au bord de la route)
2052. "An" jive gen anpil mango (En juillet il y a beaucoup de mangues)
2053. Yo voye timoun yo al etidye "an" Frans (Ils ont envoyé les enfants faire leurs études en France)
2054. Yo fèt "an" plastik (Ils sont en plastique)
2055. Al "andedan" kay la ! (Va dans la maison !)
2056. Li prale "ansanm avèk" mwen (Il part avec moi)
2057. Li rive "ansanm avè" m (Il est arrivé avec moi ; il est arrivé en même temps que moi)
2058. "Answit" (~ "aprè", "epi") (Après, et puis)
2059. Mwen te "ant" somèy revèy (litt. J'étais entre sommeil et réveil)
2060. Pa monte "anwo" tab la ! (Ne monte pas sur la table !)
2061. Pote liv la "ba" papa ou ! (Apporte le livre à ton père !)
2062. Fè vit fè travay la "ban" mwen ! (Fais-moi vite ce travail !)
2063. "Dapre mwen menm", lapli a pral tonbe talè (Selon moi, la pluie va bientôt tomber)
2064. Li gen twa pye "de" longè (Il a trois pieds de longueur)

2065. Sa k pase "devan" je ou, se sa ou wè (litt. Ce qui se passe devant tes yeux, c'est ça que tu vois)
2066. Sa ou fè "dèyè" m lan ? (Qu'est-ce que tu as fait derrière mon dos ?)
2067. Yo vin lavil "dèyè" lavi (Ils viennent en ville à la recherche d'un emploi)
2068. Lapli tonbe "diran" (~ "pandan") tout yon nwit (La pluie est tombée pendant toute une nuit)
2069. Kòm bofrè nanpwen "tankou" mari sè m lan (Il n'y a pas de beau-frère comme le mari de ma sœur)
2070. "Le" dimanch nou ale lanmè (le dimanche nous allons à la mer)
2071. M pral "nan" mache (Je vais au marché)
2072. Li pran m "pa dèyè", m pa t wè l (Il m'a attrapé par derrière, je ne l'avais pas vu)
2073. "Nan pami" yo, gen youn ki gen pi bon gou (Parmi eux, il y en a un qui a meilleur goût)
2074. "Parapò a" sè a ki nan kay la, li pa ka fè tout bagay (A cause de la sœur qui est dans la maison, il ne peut pas faire ...)
2075. Se "pou" ou m vini (C'est pour toi que je suis venu)
2076. "Pran" me, lapli tonbe san rete (A partir de mai, la pluie tombe sans arrêt)
2077. Gen yon ti zwazo ki vin poze tou "pre" l (Il y a un petit oiseau qui est venu se poser tout près de lui)
2078. Tank li fèb, li "prèt pou" tonbe (Il est tellement faible qu'il est sur le point de tomber)
2079. Wòch la pase "prèsk" sou tèt mwèn (La pierre est passée presque sur ma tête)
2080. Kay la ka gwo, kay la ka piti, "selon" lajan ou bay (La maison peut être grande ou petite selon l'argent que tu donnes)

2081. Tout moun vini "sòf" (~ "eksepté") grann mwèn (Tout le monde est venu sauf ma grand-mère)
2082. Timoun ase fè dezòd "sou" granmoun ! (Les enfants, cessez de faire du bruit en présence des adultes !)
2083. Li kapab ché, li kapab bon mache "suiyan" gwozè tanbou a (Le tambour peut être cher ou bon marché selon sa taille)
2084. Pase yon bale "toutotou" kay la pou mwèn (Passe le balai autour de la maison)
2085. "Vè" minwi vèy la koumanse (Vers minuit, la veillée commence)

ADVERBES (QUESTIONS 1086-2180)

2086. Fè sa "dabò" aprè ou aval jwe (Fais ça d'abord, après tu iras jouer)
2087. Mete chen an "deyò" pou l pa sal kay la (Mets le chien dehors pour qu'il ne salisse pas la maison)
2088. M dwe yon "bann" (~ "dal", "chay") lajan kay msye Pòl (Je dois une grande quantité d'argent chez monsieur Paul)
2089. Te gen "yon pakèt" moun ap tann doktè a (Il y avait une grande quantité de gens en train d'attendre le docteur)
2090. M t ap etidye "byen pwòp" (J'étais en train de très bien travailler)
2091. Tout sa li fè li fè l "byen" (Tout ce qu'il fait, il le fait bien)
2092. Tifi sa a "byen" bèl (Cette jeune fille est très belle)
2093. Kanpe "doubout" ! (Tiens-toi droit !)
2094. Li travay "anpil" (Il travaille beaucoup)
2095. "Antouka", "kèlkilanswa" (en tous les cas)
2096. Ou "antravè" nan pòt la (Tu es en travers de la porte)

2097. Al nan mache, "anretan" m ap lave asyèt yo (Va au marché, pendant ce temps je vais laver les assiettes)
2098. M rankontre l "bab pou bab" (~ "fas a fas", "je pou je") (litt. Je l'ai rencontré face à face)
2099. Li "bata" midi (Il est presque midi)
2100. Moun yo leve "bonè" (Ces gens se sont levés tôt)
2101. "Menm" (~ "ata") timoun yo li pa bay anyen (Même aux enfants, il ne donne rien)
2102. Li "sitèlman" (~ "si", "tèlman") malad, menm manje li pa ka manje (Il est si malade qu'il ne peut même pas manger)
2103. "Aprè" nou pral sinema (Après, on va aller au cinéma)
2104. Plant yo mouri "tank" (~ "tan") lapli pa tonbe (Les plantes meurent tellement il ne pleut pas)
2105. Li di "konsa"... (Il a dit comme ça...)
2106. M ka gen de twa mamit diri "konsa" (Je peux avoir approximativement quelques "marmites" de riz)
2107. L ap vin lòt semenn "pito" (Il va venir l'autre semaine plutôt)
2108. Li wè "depreferans" yon gwo kouto (A la place il a vu un grand couteau)
2109. Li manje "twòp" (Il mange trop)
2110. Fanm sa a "twò" bèl pou yon vakabon tankou ou (Cette femme est trop belle pour un coureur comme toi)
2111. Msye pran kalòt "tribòbabò" (Il a pris des giffles plein la figure)
2112. "Toupatou" (~ "patou") (Partout)
2113. "Adwat agòch" (Çà et là)
2114. Se Ayisyen ou ye, "donk" ou pa ka di ou pa konn pale kreyòl (C'est un Haïtien que tu es, donc tu ne peux pas dire que tu ne sais pas parler créole)
2115. Li toujou rive "alè" (~"atan") nan travay li (Il arrive toujours à l'heure à son travail)
2116. Li kapab vole mi an "alèz" (Il est capable de passer facilement par dessus le mur)
2117. Yo sèvi tout moun manje yo "apa" (On a servi à manger à tout le monde séparément)
2118. "Anpatandojodi" m ap manje mwens (Désormais je vais manger moins)
2119. "Apeprè" a ki lè l ap vini ? (A peu près à quelle heure il va arriver ?)
2120. "Apenn" li rive li monte kabann (Dès qu'il est arrivé, il s'est mis au lit)
2121. Kay la pa gran "ase" (La maison n'est pas assez grande)
2122. Ti gason sa a, se manman l ak papa l "sèlman" (~ "ase") li respekte (Ce petit garçon, c'est seulement son père et sa mère qu'il respecte)
2123. Mwen fin trete tèt mwenn, m pral trete lezòt "atò" (J'ai fini de m'occuper de moi, je vais maintenant m'occuper des autres)
2124. "Atò" sa fè pou li ? (Au juste à quoi lui sert le fait d'être fâché ?)
2125. "Andedan an" (A l'intérieur)
2126. "Anfen" lapli a resi tonbe ! (Enfin la pluie s'est mise à tomber !)
2127. M ap fè travay la "anfòm" pou ou (Je vais te faire ce travail très bien)
2128. Li ban m ti mòso "ankò" (Il m'a donné encore un petit morceau)
2129. Li "pa" isit la "ankò" (Il n'est plus ici)
2130. M wè yon zetwal file "anlè a" (J'ai vu une étoile filante en haut)

2131. Pran tout vè ki "anlè" gadmanje a pou mwèn (Prends-moi tous les verres qui sont au-dessus du garde-manger)
2132. "Annatandan" (en attendant)
2133. M pa konn anyen "ditou" (Je ne sais rien du tout)
2134. "Eske" ou konprann ? (Est-ce que tu comprends ?)
2135. Mete ou alèz "isit" la (Sois à l'aise ici)
2136. Wòch la tonbe nan twou a "jis" (La pierre est tombée tout droit dans le trou)
2137. Li fè fent "jiskaske" li pran kòb la (Il a feint jusqu'à ce qu'il prenne l'argent)
2138. Depi lakoloni "joukensì", gen moun ki nan bitasyon an (De l'époque coloniale jusqu'à nos jours, il y a toujours eu des gens dans cette "habitation")
2139. "Kelkeswa" pwoblèm ou genyen ... (Quel que soit le problème que tu as ...)
2140. Ou frèt ? A ! M frèt "korèk" (Tu as froid ? Ah ! J'ai vraiment froid)
2141. Kounye-a, ou do sou "konben" repa ... ! (A présent, tu as dû prendre combien de repas ... !)
2142. Gad "la-a" ou va wè ven kòb (Regarde là, tu verras vingt centimes)
2143. Apa m ap ba ou l "la a" ! (Mais enfin je suis juste en train de te le donner !)
2144. Kay la pa pre non, li jis "laba" (~ "lòtbò") (Cette maison n'est pas tout près, elle est tout là-bas)
2145. Ou met chemiz la "lanvè" (Tu as mis ta chemise à l'envers)
2146. Li pi gran pase ou "lontan" (Il est de beaucoup plus grand que toi)
2147. Kourman ou ye ? "Malman", m pa bon menm menm (Comment ça va ? Plutôt mal, ça ne va pas bien du tout)

2148. "Men" liv la ou te vle li a ! (Voilà le livre que tu voulais !)
2149. Li senk è "mwèn" dis (Il est cinq heures moins dix)
2150. "Nanpwèn" pèsòn ki ka anpeche m fè sa mwèn vle (Il n'y a personne qui peut m'empêcher de faire ce que je veux)
2151. Tout moun "nèt" chita bò kot misye (Tout le monde sans exception s'est assis à côté de lui)
2152. M pa ka fè travay sa a "non" ! (Non je ne peux pas faire ce travail !)
2153. Anvan lè pa lè, aprè lè pa lè "nonplis" (Avant l'heure ce n'est pas l'heure ; après l'heure ce n'est pas l'heure non plus)
2154. M pa konnen "ojis" sa k pase (Je ne sais pas au juste ce qui s'est passé)
2155. Nèg sa a gen "omwèn" de san kawo tè wouze (Cet homme a au moins deux cents "carreaux" de terres irriguées)
2156. "Pafwa" si l pa gen kòb li di l pap soti (Parfois s'il n'a pas d'argent, il dit qu'il ne va pas sortir)
2157. L ap mache "pasipala" (Il circule de côté et d'autre)
2158. Se "pezape" pou fè l jistan ou fini (C'est petit à petit qu'il faut le faire jusqu'à ce que tu finisses)
2159. Yo pap ba li "yon pèt" (Ils ne vont absolument rien lui donner)
2160. Li "pi" gran "pase" m (Il est plus âgé que moi)
2161. N a wè "pi ta" (Nous nous verrons plus tard)
2162. Li gen "plis" konprann "pase" lòt la (Il a plus de jugement que l'autre)
2163. "Poukisa" ou ba l kou a ? (Pourquoi tu lui as donné ce coup ?)
2164. Ou mèt ankouraje, Senmak tou "pre" (Tu peux prendre courage, Saint-Marc est tout près)
2165. M "vanse" (~ "preske", "prèt pou") fini ak travay la (J'ai presque fini avec le travail)

COORDONNANTS ET SUBORDONNANTS (QUESTIONS 2181 - 2227)

2166. M pap sòti "pyès" (Je ne vais pas sortir du tout)
 2167. Se "raman" l fè yon pase bò isit (C'est rarement qu'il passe par ici)
 2168. Tou sa l ap fè, li fè li "rapid" (~"vit", "rapidman") (Tout ce qu'il fait, il le fait rapidement)
 2169. Menm lè yo ba l kou a, li mouri "rèd" (Au moment même où on lui a donné ce coup, il est mort subitement)
 2170. Se joure "sèlman" moun sa yo konn joure (Ces gens savent seulement insulter)
 2171. Achte tout bagay pou mwèn, "sitou" tomat la (Achète-moi de tout, et surtout des tomates)
 2172. Li pa vini isit a "souvan" (Il ne vient pas par ici souvent)
 2173. "Talè" m ap ba ou l (Je vais te le donner dans un instant)
 2174. "Tanto" ou vie sesi, "tanto" ou vie sela (TantÀt tu veux ceci, tantÀt tu veux cela)
 2175. Tout moun pral nan sinema, m pral nan sinema "tou" (Tout le monde va au cinéma, j'y vais aussi)
 2176. Lorizna te la, yo "tou" arete l (Lorizna était là, on l'a également arrêté)
 2177. Li "toujou" ap mande lajan (Il est toujours en train de demander de l'argent)
 2178. Fò nou fè travay la rapidman pou yo ka peye nou "touswit" (Il faut que nous fassions le travail rapidement pour qu'ils puissent nous payer tout de suite)
 2179. Msye "tre" rich (Il est très riche)
 2180. Fwa sa a, fi a ale "vre" (~ "toutbon") (Cette fois-ci, la fille est vraiment partie)

2181. Li pa ka vini "paske" i malad (Il ne peut pas venir parce qu'il est malade)
 2182. "Kou" papa ou se gwo popo l a ide nou (Comme ton père est influent, il nous aidera)
 2183. Li sòti "pou" lòt la ka antrè (Il est sorti pour que l'autre puisse entrer)
 2184. Li vini "dekwa pou" l pale avè m (Il est venu afin de me parler)
 2185. "Atout" li malad li vini (~ "malgre") (Quoiqu'il soit malade, il est venu)
 2186. "Si" ou pa fè bon timoun, m p ap sòti avèk ou pi ta (Si tu n'es pas un enfant plus gentil, je ne sortirai pas avec toi plus tard)
 2187. "Sizoka" m pa la, kite komisyon an nan men ... (Au cas où je ne serais pas là, laisse les commissions à (Untel))
 2188. "Sipozan" (~ "admeton") ou pa vini, sa pou m fè ? (Supposons que tu ne viennes pas, qu'est-ce que je dois faire ?)
 2189. "Lè" (~ "lò", "kou", "kan") ou kite lekòl, ki metye ou ap aprann ? (Quand tu quitteras l'école, quel métier tu vas apprendre ?)
 2190. Ou pa bezwen pè, "sito" m fini m ap rele ou (Tu n'as pas besoin d'avoir peur, dès que j'ai fini je t'appelle)
 2191. "Etan" (~ "detan", "antan") m ap sòti, li vin rive (Au moment où je sors, il arrive)
 2192. "Anvan" m ale, m gen yon bagay pou m di ou (Avant de partir, j'ai quelque chose à te dire)
 2193. "Depi" solèy kouche, tout bèt jouke (Dès l'instant où le soleil se couche, toutes les bêtes rentrent)

2194. Yo fè "tankou" (~"tank", "kankou") yo pap gade ou (Ils font comme si ils ne te regardent pas)

2195. Fè travay la "menm jan" m te montre ou yè a (Fais ce travail comme je te l'ai montré hier)

2196. Li fè "kòmsi" li pa konnen m (Il fait comme s'il ne me connaissait pas)

2197. M "pito" melon frans "ke" melon dlo (J'aime mieux le melon que la pastèque)

2198. M pa t wè "si" ou te la a (Je n'avais pas vu que tu étais là)

2199. M pa te konnen "si" papa ou te mouri (Je n'ai pas su que ton père était mort)

2200. M sòti granmaten, "alò" m pa konn si li vin dèyè m lan (Je suis sorti de très bonne heure, alors je ne sais pas s'il est venu me trouver)

2201. Ou pa vle travay, "alèkile" (~ "donk") ou pap touche (Tu ne veux pas travailler, par conséquent tu ne vas toucher d'argent)

2202. Ou fè espere ou pran kont tan ou "alò ke" m di ou pa mize (Tu as fait exprès de prendre tout ton temps, alors que je t'ai dit de ne pas traîner)

2203. "Pase" ou ap pèdi tan ou lekòl la, pa "pito" ou al nan metye ? (Plutôt que de perdre ton temps à l'école, est-ce qu'il ne vaut pas mieux prendre un métier ?)

2204. M ap vin nan kay la "amwenske" li pa la (Je vais venir à la maison à moins qu'il ne soit pas là)

2205. Li chita l ap ri "angiz" li peye ou lajan ou (Il est assis à rire au lieu de te donner ton argent)

2206. "Dabò" se pa avè ou m pale (D'ailleurs ce n'est pas avec toi que je parle)

2207. "Dapre" sa m fè, m pa ka al kot papa m (En conséquence de ce que j'ai fait, je ne peux pas aller auprès de mon père)

2208. Li fache "deske" m pa vin mange lakay li (Il est fâché parce que je ne suis pas venu manger chez lui)

2209. Li "pi" wo "pase" m (Il est plus grand que moi)

2210. Li lave men li "epi" (~ "e", "anpi", epitou") li siye li atè (Il se lave les mains et les essuie par terre)

2211. "Kòm" ou te di m w ap vini, m rete tann ou (Comme tu m'as dit que tu allais venir, je suis resté à t'attendre)

2212. "Kòm" m t ap antrè nan chanm lan, li menm li t ap soté (Au moment où j'entrerais dans la chambre, lui il sortait)

2213. Msyè ta renmen achte machin sa a "men" li pa gen lajan (Il aimerait acheter cette voiture mais il n'a pas d'argent)

2214. Li pèdi tou le de, "ni" papa l "ni" manman l (Il les a perdus tous les deux, et son père et sa mère)

2215. Madanm lan pa konprann anyen nan sa bòs la di l "nitou" li pa chache fouye zo nan kalalou (La femme n'a rien compris à ce que l'artisan lui a dit et en plus elle n'a pas cherché à en savoir davantage)

2216. "Non sèlman" msyè abiye tankou yon gede, "men" li gen yon bagèt gede tou (Non seulement il est habillé comme un "gédé", mais en plus il a une bague de "gédé")

2217. "Olye" l fè travay la, li chita bay odyans (Au lieu de faire le travail, il est assis à bavarder)

2218. Fèmen pòt la "osnon" m ap pran ou ak grap ! (Ferme la porte sinon je vais te frapper)

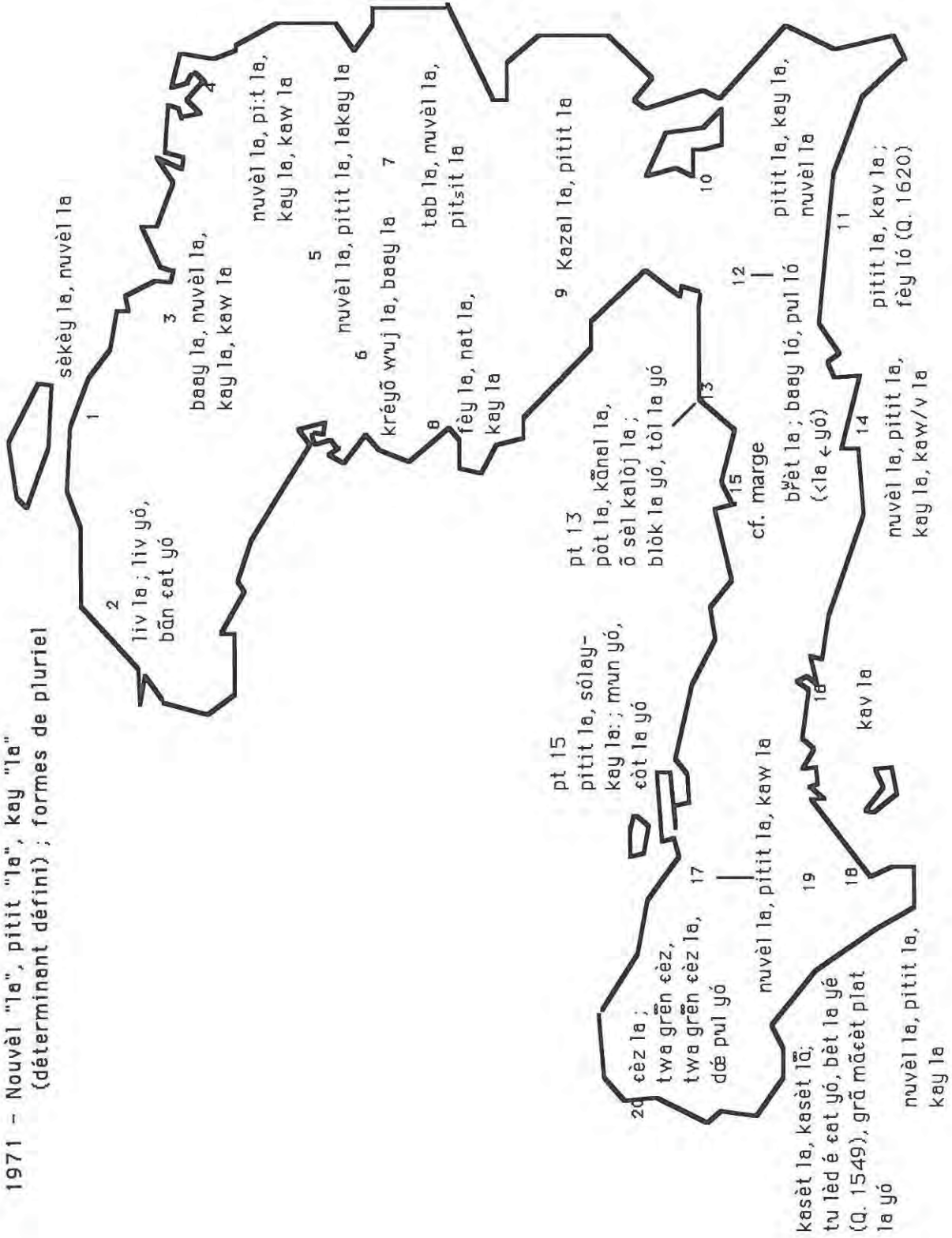
2219. Kilès ou pito ? Sa a "oswa" lòt la ? (Lequel tu préfères ? Celui-là ou bien l'autre ?)

2220. Ou rache zonyon "oubyen" zechalòt (Tu haches des oignons ou bien des échalottes)

2221. Li volé dènye bijou moun yo "plis" li ansent piti moun yo (Il a volé jusqu'aux derniers bijoux de ces gens et en plus, il a mis leur fille enceinte)

2222. "Se pou" ou ka vini wi, ki fè l fè tout sa a ! (C'est pour que tu puisses venir qu'il a fait tout ça !)
2223. Se "poutèt" sa ki fè m vini (C'est à cause de ça que je suis venu)
2224. "Puiske" ou pa vle, m pa ka fòse ou (Puisque tu ne veux pas, je ne peux pas te forcer)
2225. Se "swa" Jan "oubyen" Mak ki pran kòb la (C'est ou Jean ou Marc qui a pris les sous)
2226. Ou chita ap pale "tandiske" msye ap fè lajan sou tèt ou (Tu es assis à parler tandis qu'il fait de l'argent sur ton dos)
2227. "Tan" ou ap jwe a, pouki ou pa al chache dlo ? (Au lieu de jouer, pourquoi tu ne vas pas chercher de l'eau ?)

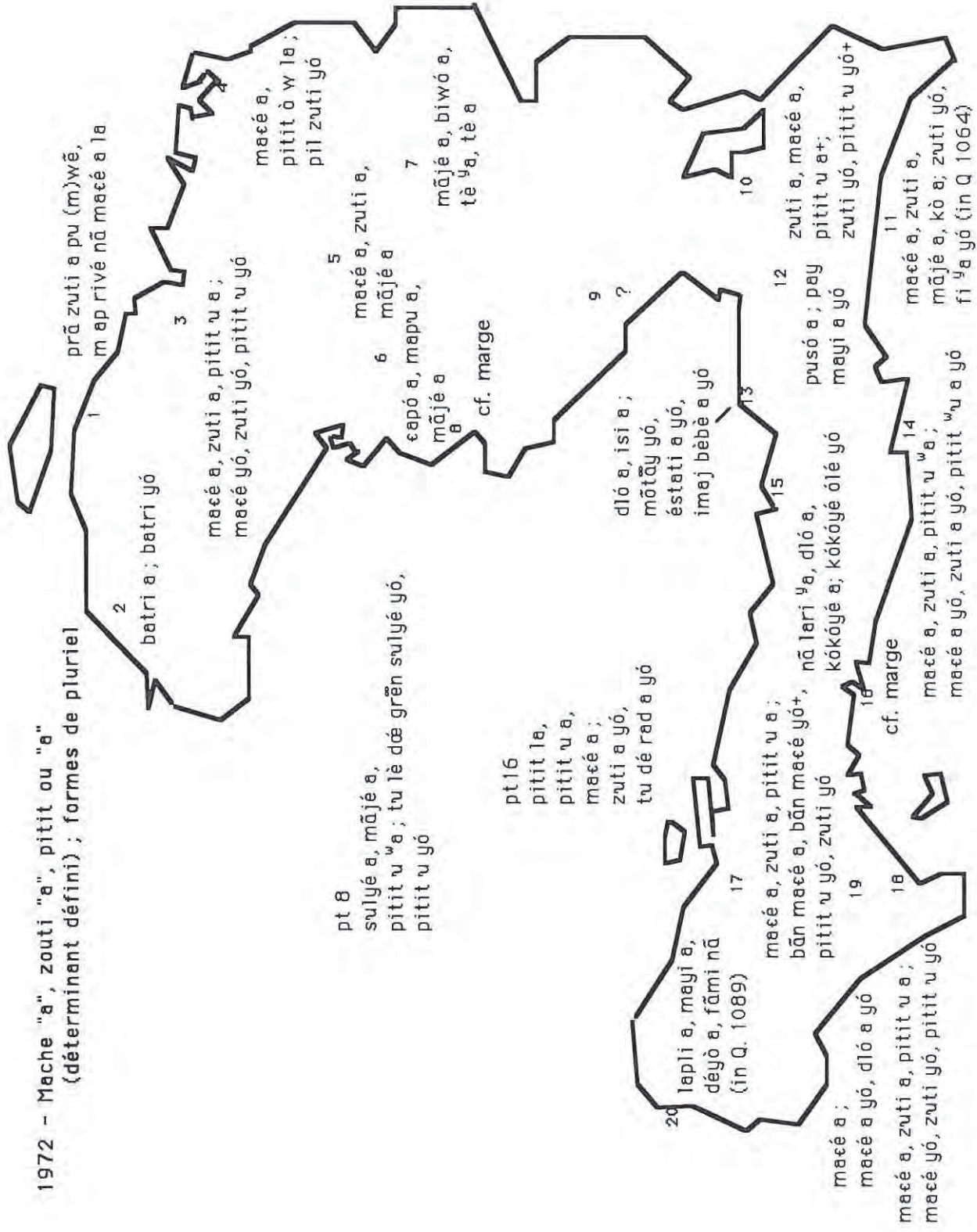
1971 - Nouvèl "la", pitit "la", kay "la"
 (déterminant défini) ; formes de pluriel



Question 1971 suite

- 3 : il est possible de pluraliser un nom propre : [u kwè Jak yò rivé lakay yó déja ?] (Les Jacques, Jacques et les siens).
- 4 : [yū nuvèl ; é nuvèl la i pòté bā mwé ; prā pitit la pu mwé ; a] āndā kay la pu mwé ; vin avè kaw la pu mwé].
- 6 : [m bat li pu vé gud la] (compatibilité du déterminant numéral et du déictique).
- 9 : [Kazal la] (possibilité de déterminer les noms propres. Cf. également pt 3, notice).
- 10 : [w ap di kóté pitit la alé ? w ap di kay la ap tōbé. w ap di kay la ap pasé su tèt mwé. w ap di nuvèl la fè m sézi] (la question de l'enquêteur a la forme : [si u ta..., sa u t ap di ?].
- 11 : [m ap mādè kóté pitit la ; m ap mādè ki jā tut mun ← nò lòt bò a] (peut-être convient-il d'interpréter cette forme comme l'une des deux variantes [tut mun n(ā) ← yó] du pluriel défini).
- 17 : il est possible de déterminer un groupe autonome : ["asiyè l+" la, é lè yó rémèt li dévā isyé] ("assigner qqn" en question, c'est quand on conduit la personne à l'huissier).
- 18 : A propos d'autres questions, on a enregistré les formes suivantes du déterminant : Q. 829 [tsi pu] la yó] ; Q. 832 [zé a yó].
- 19 : cf. aussi Q. 2096 [papòt lā, pòt lā].
- 20 : [rétiré twa grēn èz mèt āndā ; rétiré twa grēn èz la mèt āndā ; li pral étiré èz la déyò a ; sé ti kòk pul la k mājé mayi a ; é dōe pul yó k mājé mayi a].

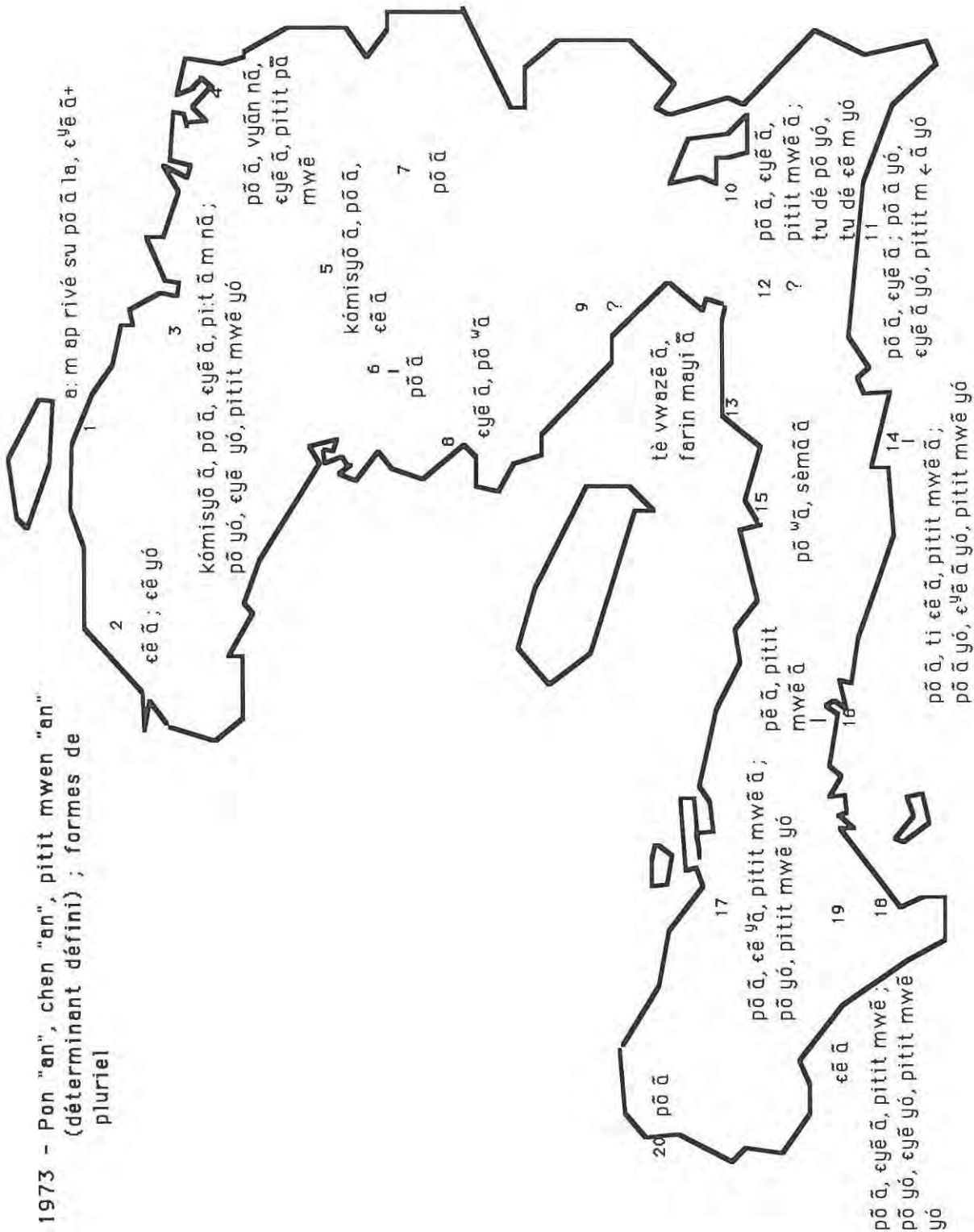
1972 - Mache "a", zouti "a", pitit ou "a"
 (déterminant défini) ; formes de pluriel



Question 1972 suite

- 2 : [prā yó pu mwē, tu lè dé klé yó].
3 : [sé pitit u a k átò, sé pi:t ò ɛ w la k átò].
4 : [m a pray nā macé a la kunya ; prā zuti a pu mwē ; pitit a ly ɛ a ki bwè dló a ; pitit a y la mēm ki fè sa ; pitit a y la, ki fè sa ; pitit ā mwē ā mēm ; pitit ò w la ; m a pray nā macé yó ; prā pil zu ti yó pu mwē ; pil tsimun ò ɛ w yó ki fè sa].
5 : [macé gē āpil mun ; prā zuti a bā m ; prā mājé a pu mwē].
10 : [m a di zuti a pa la. w ap di macé a sō mun. èské pitit u malad ? mē wi u gē dwa di èské pitit u a+ malad. w ap di zuti yó pa la. w ap mādé kiyès ki malad laddā yó. èské pitit u yó+ malad vré].
11 : [m ap mādé ki jā kò a yé ; zuti a m ap prā m al fè li] (l'outil je prends pour aller le (=le travail) faire).
[ak zuti yó m fè travay mwē]. On remarque (cf. Q. 678) que lorsque l'enquêteur propose une forme connue et/ou acceptée par le témoin, ce dernier la reprend en la déterminant : [wi "élwayé" + a tujju mēm jā ; yó tujju di "élwayé" a wīl] (détermination définie des autonymes).
13 : [isi a tè pié bwa... yó kupé yó fè bwa kay tu]. [arébò a gē pyé-bwa]. [paské āiè dé bò a yó kuvri ...]. [jāvýé ti bay tut lòt mwa yó paské sé li t dāvā]. A noter la forme du déterminant dans les expressions [farin mayi ā] et [pay mayi ā].
14 : [bān zuti a yó] (cette grande quantité d'outils).
15 : [m ap prā nā pi gwó al].
16 : [pitit li a pé kuyé]. [piti u a ap kriyé]. [mē piti u a yó ap kriyé] (coexistence des deux formes de la particule d'inaccompli).
18 : [tu lè dé macé a yó k ap fè bri]. A propos d'autres questions, on a relevé les formes suivantes pour le déterminant singulier : Q. 939 [mayi ā mulé gwó] ; Q. 982 [1 ap bwè gwòg nā].
19 : [u tujju kité brācé dló a yó ; kóté dló a pa macé yó].

1973 - Pon "an", chen "an", pítit mwen "an"
 (déterminant défini) ; formes de
 pluriel



Question 1973 suite

- 1 : [si m gō ò del pitit ki malad m ap di : mézāmi tut pitit mwē malad] (tous mes ...).
- 3 : [m ap di pō ā ki té la, i krazé ; m ap di eyē ā m té gē la, i muri ; eyē m yó ki té la, yó muri ; sé pit ā m nā k ātò ; m ap di é pitit mwē yó k ātò]. A noter toutefois que dans sa réponse à la question 1001 "Boire sans cesse", le témoin a donné la réponse suivante : [dépi matē w ap plédé bwè kiéré la], utilisant une variante inhabituelle, dans ce contexte, du déterminant.
- 4 : [m al pasé āwó pō ā ; ēē ki mājé vyān nā ; tē] eyē ki mājé vyān nā ; sé ɛ^h ē ā ; (sè) pitit pō mwē ki mājé y].
- 5 : [kiyès ki póté kómisyō ā ? al su pō ā pu mwē ! pusé ēē ā pu mwē !]. Cf. in Q. 1254 : [péji ā nu ā ki bō].
- 8 : [eyē k nā ^{hū}(n)da l ki fè l ap kuri ; dépi l wè eyē ā n sóté l kuri].
- 10 : [w ap di pō ā tōbé. w ap di eyē ā muri. w ap di l pati. w ap di pitit mwē ā pati. w ap di tu dé pō yó krazé, m ap di tu dé ēē m yó muri ; tu dé eyē yó muri] (variation chez le même locuteur).
- 11 : [m travèsé su pō ā ; m ap di eyē ā k mājé mājé a ; su pō ā yó ; m ap di eyē ā yó ; m ap di pitit m ā yó] (la forme non réduite est [pitit m(wē) ā yó]).
- 15 : [mun ki fè sēmā dépi ké l ātò (... est plus facilement touché par la foudre) ; dépi l ātò l ap brilé mé si l pa ātò li pa gē āyē]. A noter Q. 2115 [mun ki macé bôné ā] et Q. 2075 [m vin pu ^u jódi ā].

1974 - Madam m "nan", lalin "nan", lang "nan", manje m "nan"
(déterminant défini) ; formes de pluriel

pt 11

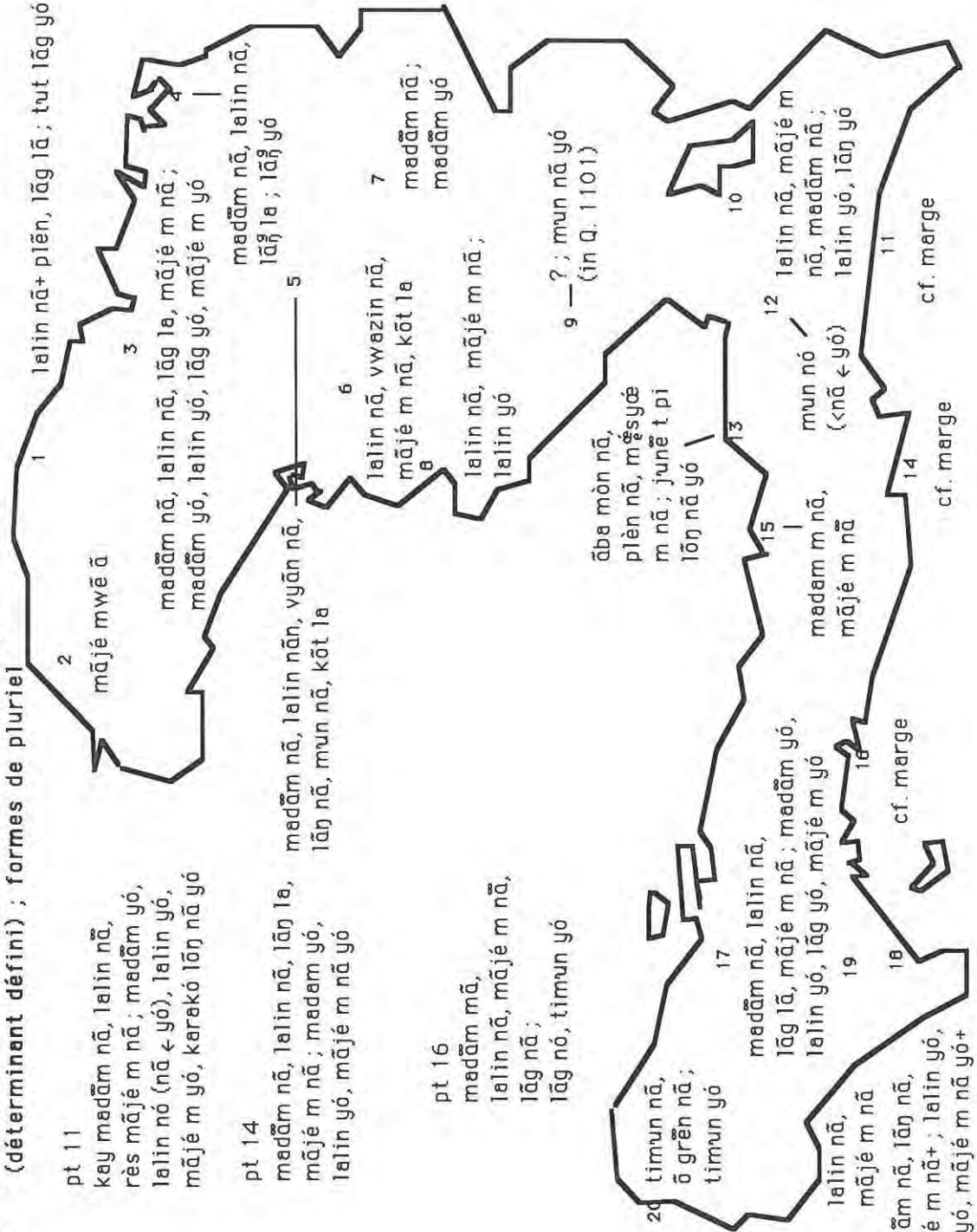
kay madām nā, lalin nā,
rēs mājé m nā ; madām yó,
lalin nó (nā ← yó), lalin yó,
mājé m yó, karakó lāḡ nā yó

pt 14

madām nā, lalin nā, lāḡ la,
mājé m nā ; madam yó,
lalin yó, mājé m nā yó

pt 16

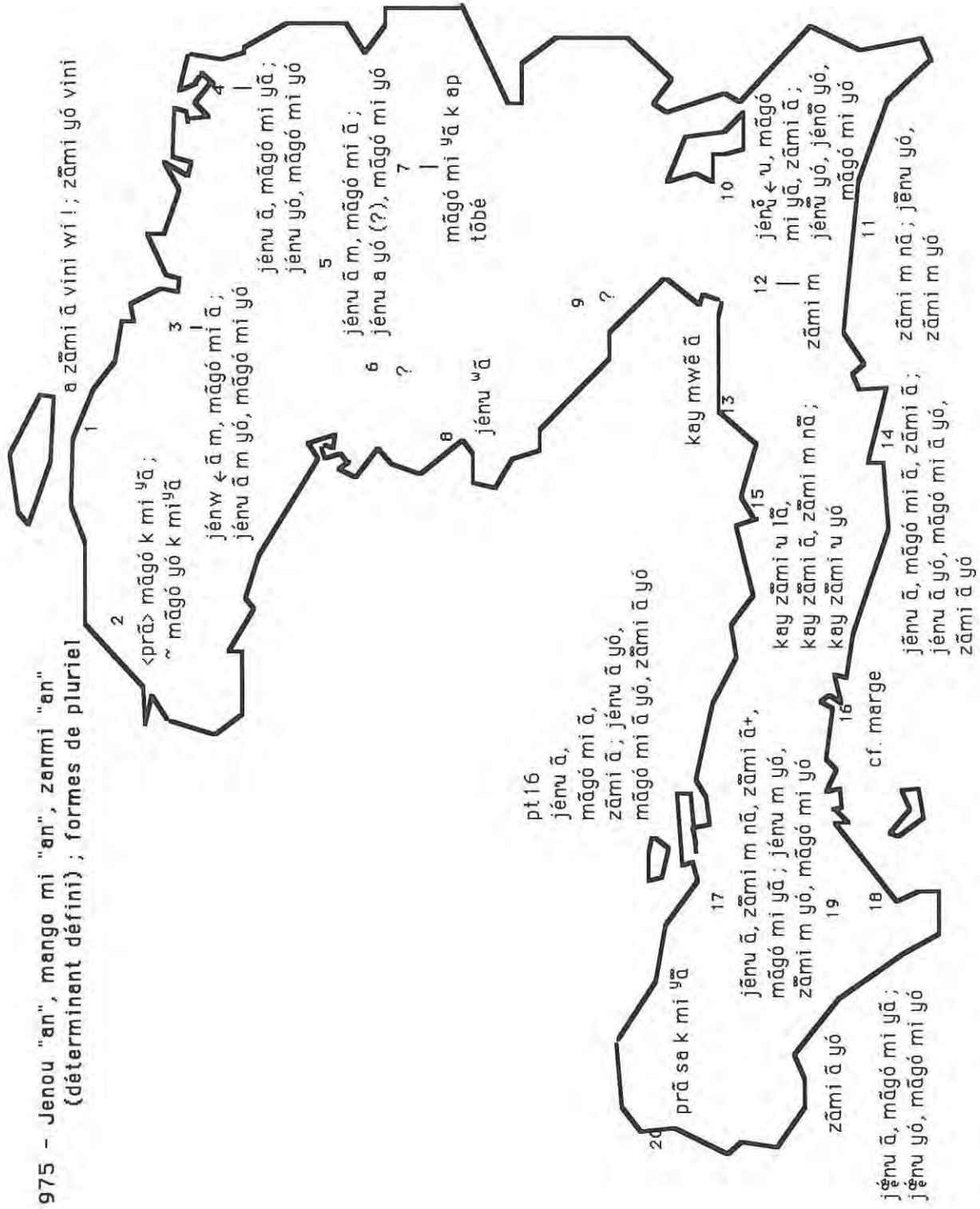
madām mā,
lalin nā, mājé m nā,
lāḡ nā ;
lāḡ nó, timun yó



Question 1974 suite

- 1 : il est possible de combiner cette variante du déterminant du nom avec le déterminant démonstratif : [mun nā sa: gā ← āpil lajā] (cf. Q. 2088). [opa (←apa) lalin gē tā plēn !] (absence de déterminant).
- 3 : [gadé ki jā madām m nā pilé m ; gadé ŋumā madām nā pilé m ; m ap di gad lalin nā lévé ; m ap di prā lāg la pu mwē ; m a di mājé m nā su tab la].
- 4 : [madām nā ki mété y la ; lalin nā lévé ; pil lalin nā lévé (pluralisateur) ; póté lāŋ la bā mwē ; póté lāŋ yó bā mwē].
- 5 : [rélé madām nā pu mwē ; lalin nā lévé ; kwit vyān nā pu mwē ; kwit lāŋ nā pu mwē ; prā mājé pa m nā+ pu mwē ; mé mun nā vini].
- 6 : [eat vwazin nā k mājé bagay la ; u mēt kucé su kabān nā wi āndā].
- 10 : [w ap di prā mājé pa m nā pūté bō mwē ; prā mājé m nā pūté bō mwē. w ap di pu madām yó ap gumē. u di mun sa yó gē twòp lāŋ; lāŋ hi twòp pu buε li. lāŋ yó twòp pu buε yó. sa ← u plāté nā nuvèl la ki pi dōnē ; nā nuvèl lin nā ; paské lalin nā fèk parèt ; paské lalin yó pa mēm. gadé madām nā tōbé. w ap di lalin nā kléré. w a di mun nā sa l gē nā lāŋ. èské lāŋ w a ap fò u mal ? w a mādé l sa l gē nā lāŋ].
- 11 : [lalin nó] est susceptible d'être interprété de deux façons : (<lalin → yó) ou bien (lalin n(ā) ← yó). Nous penchons pour la seconde solution.
- 12 : [mun nó kōn fè pòdnad pwómēnē yó ; fè patwuj Kēskòf la ; lé ju dimāε yó fè li].
- 13 : [yó swété mun nā bōnané ; lòt mun nā swété di u parèymā].
- 15 : [nu pral palé su madām u té di nu té wè a] (nous allons parler de la dame dont tu as dit que nous l'avons vue).
- 16 : [mē madām nā]. [mājé m nā pike]. [lāg nā di]. [lāg nó di (< nā+ yó)].
- 18 : [marēn la] (in Q. 1 1 18 : l'assimilation de nasalisation n'est pas effectuée).
- 20 : [fè timun nā rété ; fè m kado ó grēn nā].

1975 - Jenou "an", mango mi "an", zanmi "an"
(déterminant défini) ; formes de pluriel



Question 1975 suite

- 1 : [prā ō səl māgō mi ā pu mwē] (un unique...). [prā māgō mi pu mwē] (prends-moi des...). [prā tut māgō k mi ā] (prends toutes les mangues qui sont mûres).
- 5 : [jénu ā m ap fè m mal ; w ap di prā māgō mi ā pu wu ; mé zāmi mun nā vini ; jénu a yó ap fè m mal ; māgō yó mi ; prā māgō mi yó pu mwē].
- 6 : [āndā ā pu bwè] (c'est à l'intérieur que l'on boit).
- 7 : le témoin commence par proposer [māgō mi k ap tōbé] (indéterminé).
- 10 : [w aʃ mādé l sa l gē nā jénǫ . èské jénǫ ā ap fè u mal ? u di māgō mi yā tōbé. a ! zāmi ā tʃöpé mwē. jénū yó ap fè u mal ; jénō yó ap fè u mal. dé māgō mi tōbé ; dé māgō mi yā tōbé ; māgō mi yó tōbé].
- 11 : [baay la frapé mun nā nā jénu] (forme indéterminée). [m ap di zāmi m nā té pasé koté m].
- 13 : [Bōyòt la, kay mwē ā la : wi la m ap viv] (Bōyòt, c'est là qu'est ma maison ; oui c'est là que je vis).
- 16 : [jénu ā di]. [zāmi m nā té vini]. [zāmi ā té vini]. [zāmi ā yó té vini]. [jénu ā yó]. [a! caéé māgō mi ā pòt bā mwē]. [a! prā māgō mi ā yó lòt bò a pòt bā m]. [zāmi ā vin ópré d mwē] (< auprès de).

1976 - Mont "lan", bank "lan" (déterminant défini) ;
formes de pluriel

5 : [m ap prā mōt lā pu mwē ; m ap di
m a pray labāk ; m pral nā bāk].

6 : [a] prā mōt la pu mwē āndā kay la ;

a] prā cēn nā pu mwē āndā kay la silvuplè].

8 : [ki lè m gē la: nā mōt la ?]

10 : [mōt la tōbé. bāk lā fēmē. apa sāt la pa

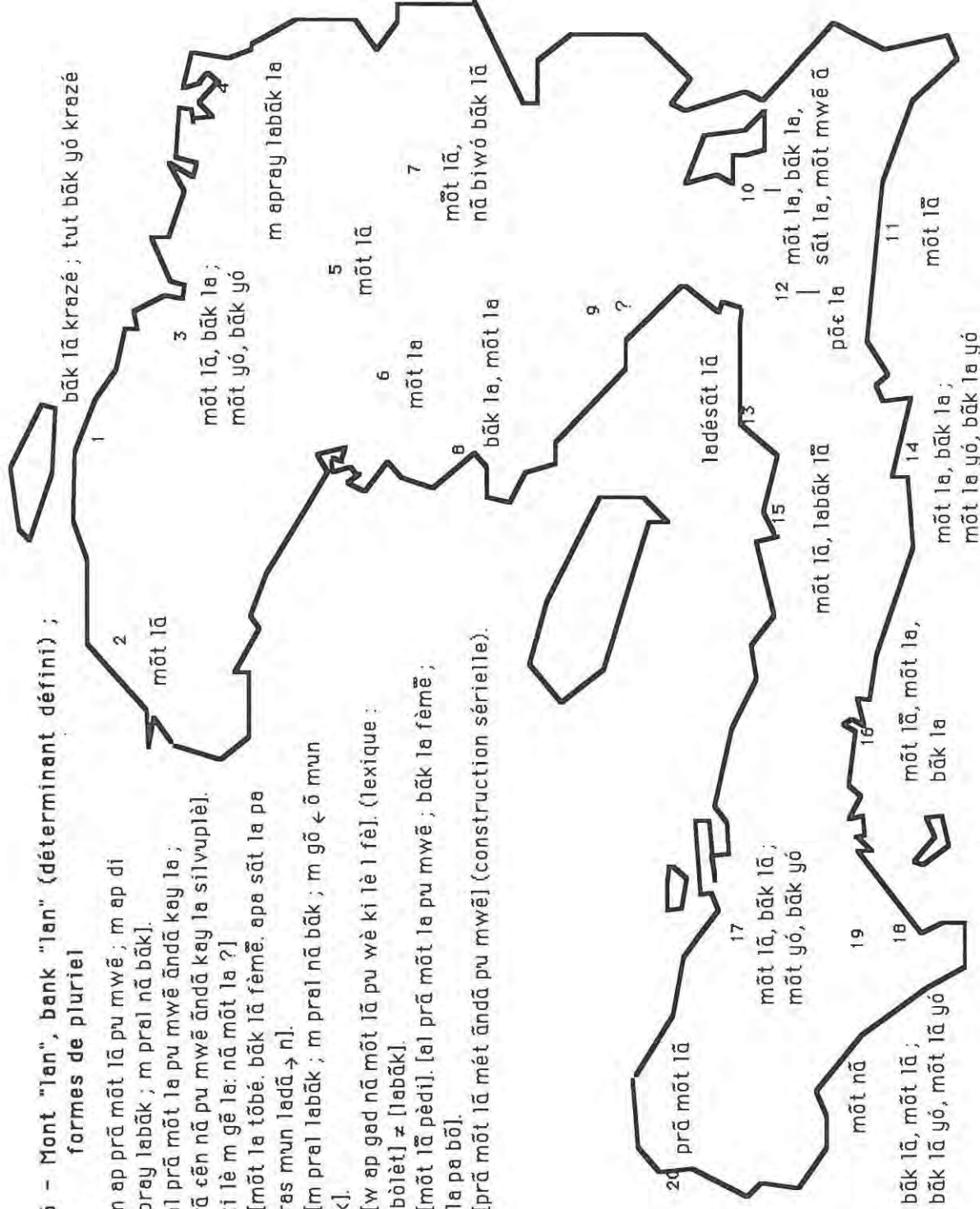
gē kras mun ladā → n].

11 : [m pral labāk ; m pral nā bāk ; m gō ← ō mun
labāk].

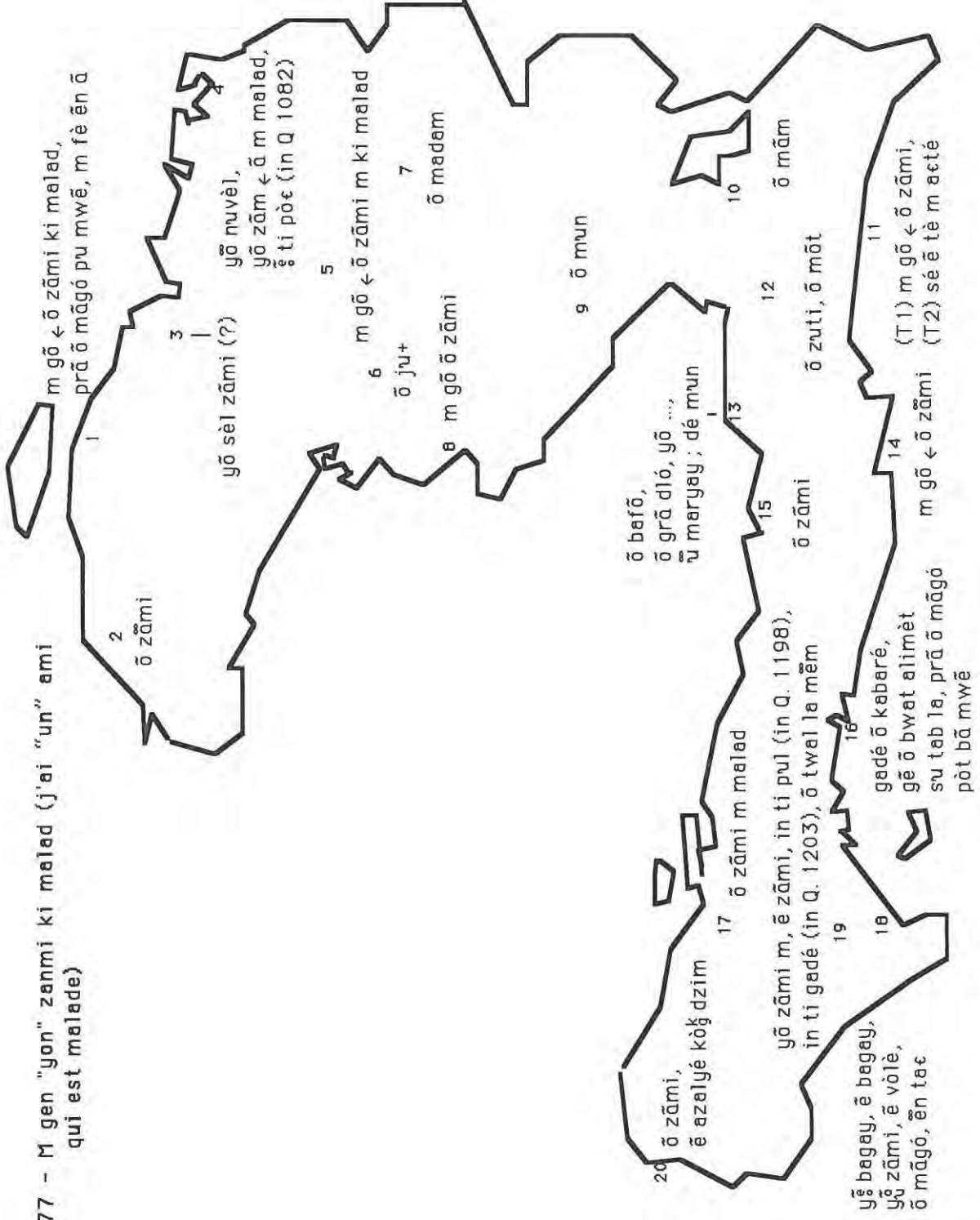
15 : [w ap gad nā mōt lā pu wè ki lè l fè]. (lexique :
[bāk bōlèt] ≠ [labāk].

16 : [mōt lā pèdi]. [a] prā mōt la pu mwē ; bāk la fēmē ;
mōt la pa bō].

19 : [prā mōt lā mét āndā pu mwē] (construction sérielle).



1977 - M gen "yon" zanmi ki malad (j'ai "un" ami
qui est malade)



Question 1977 suite

- 3 : [li t ap bukānē ō mayi] (il était en train de faire cuire quelques épis de maïs au feu de bois).
4 : un de mes amis est malade.
6 : combinaison de déterminants : [ō ti pat la, ō ti makōn nā] in Q. 1587.
7 : [m té g ← ō zāmi m ki malad] (assimilation complète). [u bēzwē ō mun pu "al avò ← w].
9 : [sé valè yō twa duzèn mun] (c'est environ trois douzaines de personnes).
10 : [gō ← ō mām ki pa vini, bō zāmi u li yé ; li pa kuzē u, li pa frè u].
11 : [al kasé dé mayi pu mwé] (va me casser du maïs) in Q. 1555. [m pral fuyé ō patate] (je vais déterrer une certaine quantité de patates douces) in Q. 1633.
12 : [sō: bēl vac li yé; sō bēl vac ; ō bēl bēf, ō bēl vaŋ bēf]. Pronom : [dèské l twò kut, al prété yūn kay ō vwazinay pu li] (comme elle est trop courte, va lui en emprunter une dans le voisinage). Autre forme du pronom indéfini [in] : cf. Q. 1030 [sé dé kalité k gē : in rélé "swa marē", in rélé "muslin"].
13 : [dépi ū maryay fin fèt, parèn, marēn, māmā, papa, msyā, madām rét nā saiō ō, y ap paie ; (s)é d'yisku y ap bay]. [gē dé mun, yō prā dló nā sus].
15 : [m té gē ō zāmi k té malad ; zāmi m nā k malad. m gē maladi tu].
17 : [w ap jwēn dé mōvèz wòc] (tu vas trouver des mauvaises pierres) in Q. 1601.
18 : médam sa yó k pasé a pilé m ; yun pa éskizé m] (pas une ne s'est excusée).
19 : [mùcé sé bō zāmi m tuābō ; a msyā é zāmi kōfyās kō l yé ; msyé é zāmi kè m]. [pi ta m pral fè ē wut la m ta sipózé pu w al avè m wi l]. Cf. in Q. 1030 [syām+ nā sé ō twal la mēm ki té kōsal] (combinaison de deux déterminants). Fréquence de la variante [é] : [māmā gad ē bōléwól] (boléro ; danse sp. ; Q. 1263). [é vyé gadyé] (un mauvais gardien de but ; in Q. 1266). Cf. également in Q. 1532 [é gē dé dló ki kōn vini tu] (et il y a aussi des eaux (?) qui ont l'habitude de venir).
20 : [m gē ō zāmi k vin parèt āfas mwé]. Cf. in Q. 1270 : [mwē sé ē azalyé kōŋ dzim] (litt. je suis un joueur sur les coqs de combat).

1978 - Konbyen mango ou vle ? "youn" ;
 "youn" nan frè l muri (combien de mangues
 tu veux ? "une" ; "un" de ses frères est
 mort)

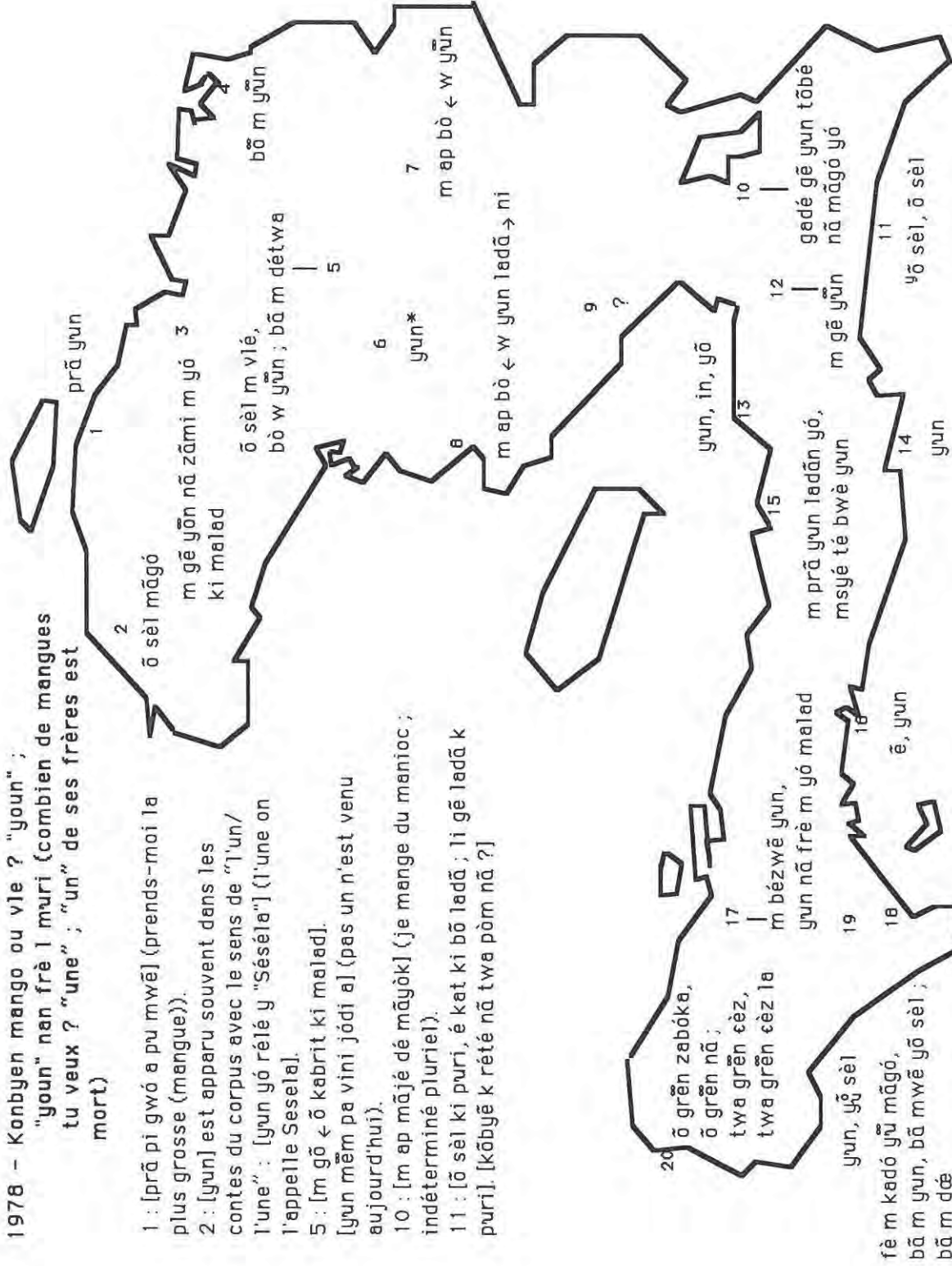
1 : [prã pi gwó a pu mwé] (prends-moi la
 plus grosse (mangue)).

2 : [yun] est apparu souvent dans les
 contes du corpus avec le sens de "l'un/
 l'une" : [yun yó rélé y "Séséla"] (l'une on
 l'appelle Seséla).

5 : [m gô ← ò kabrit ki malad].
 [yun mēm pa vini jodi a] (pas un n'est venu
 aujourd'hui).

10 : [m ap mājé dé māyòk] (je mange du manioc ;
 indéterminé pluriel).

11 : [ò sèl ki puri, é kat ki bō ladā ; li gē ladā k
 puri]. [kōbyē k rété nā twa pòm nā ?]



Question 1978 suite

11 : suite

Devinette (?) : [mésyé ɛakē pasé, (trwa zòm pādā), trwa pòm pādā, trwa zòm pasé, ɛakē prā yun. Kòbyé k rété nā trwa pòm nā. Sō ò kéksyò, sé pa kòt li yé. Mwē di: kōsa:: frè m gē trwa pòm pādā, ɛak...trwa zòm pasé, ɛakē prā yun. Kòbē k rété ?]. Réponses proposées : [pa rèt ditu ; pa gē òkò ; pa gē òkò ditu pasé si é twa...] Solution définitive : [sa vlé di, sa v(1)é di trwa zòm a trwa pòm a "ɛakē" k prā yun → la sé... trwa zòm nā tut rélé "ɛakē"; sé mésyé "ɛakē" k prā yun ; trwa zòm nā é ɛak yó k té prā → n ; é pa trwa zòm ki prā → n, é "ɛakē" k prā yun ; mē yun nā mésyé yó té rélé ɛakē ; mé trwa zòm ki vin pasé a mé ɛakùn pa rélé ɛakē ; tut lòm h yó (lòm nā yó) pa rélé "ɛakē", sé mōsi "ɛakē" k té prā yól (jeu de mot sur la possibilité d'utiliser un représentant d'un antécédent, nom de substance nombrable, avec extension au sens général [ɛakē] comme prénom. Cette possibilité de changement catégoriel est également exploitée dans des contes du cycle "Bouki et Malis" recueillis au Limbé et à Fort-Liberté (Nord d'Haïti) avec les pronoms qui sont utilisés comme prénoms "Nu" (vous (deux) ; 2 pl.) "Yó" (3 pl.), le premier à l'avantage de Malis, le second au détriment de Bouki.

[m ap jét(é) èpé pu m sa ɛājé l] (j'en jette un peu pour pouvoir le remplacer).

12 : [m wè frè é sè ap palé : m wè yūn ap kózé a lòt] (je vois l'un causer avec l'autre). [m gadriyé twa ŷ kat vae-béf ; dé ó twa+] (je garde quelques vaches).

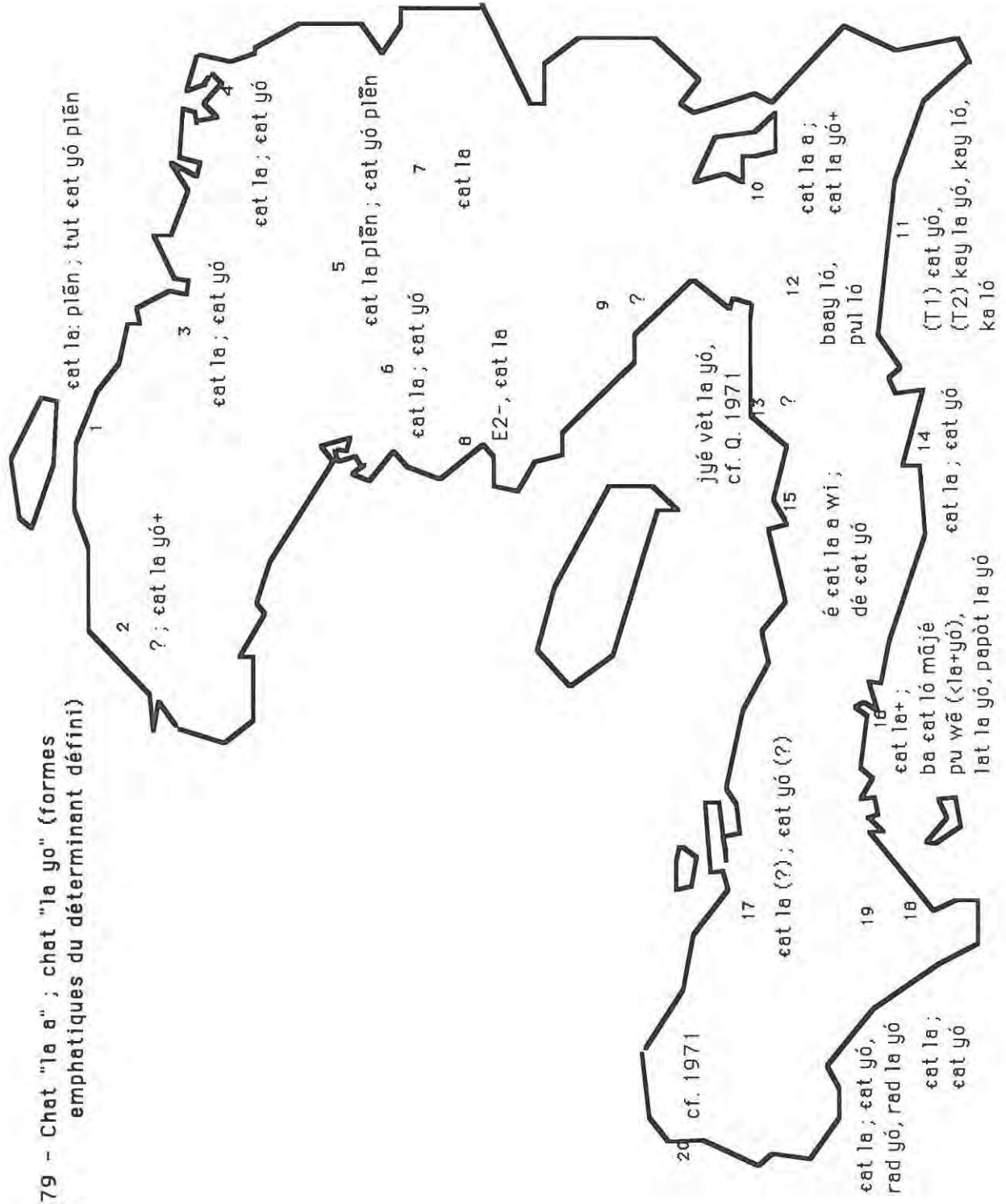
13 : [gē yun ki pli wó pasé l]. [gē in pi piti, aìò pu fè travay fé ; gē in pi gwó pu fè travay gwòs] (sable fin et sable plus gros). [gē yūn yūn mun nā isit Léogan nā tu k ò ti jō palé su lân nā tu wi !] (quelques rares personnes). [w pasé lat, lò w fini u kuvri u khwé ... tòl la yó, yun pa yun] (une par une).

autres déterminants numéraux : [gē mun ki pa rété acté kótò ; l alé ka(y) ò tayé twal, kŷtriyèz l acté dé ŷ twa pānyé... dé ŷ twa sak l acté ò dé sak rétay li fè matla li] (possibilité de détermination). [l avèg nā tu dé zyé, li bōy nā tu dé zyé li] (aveugle des deux yeux). [w ap bati ò mézō dé pyès ó yō pyès ; ŷ twa pyès tu].

[kākū la, gā ivyè a la l gē plizyè kāna] (la grande rivière en question, là, a plusieurs canaux). [tèt ò mòn ; sa réló w "mon dé: mòn" pasé mòn nā li plúzzyè, gē plúzzyè mòn].

19 : [fè m kadò ò grēn nā].

1979 - Chat "la a" ; chat "la yo" (formes emphatiques du déterminant défini)



Question 1979 suite

3 : [mē eat la mōté ālèr ; eat yó mōt ālèr].

4 : [tut eat (y)ó malad].

7 : [sé eat la k mājé 1].

8 : [hō yó pa di "eat la yó" ; yó di u eat, bān eat ; ubyē yó di "yó pakèt eat" ; yó di pakèt eat sa (y)ó vin la pu mājé afè m la]. [eat la eat Laflè ; eat ètèl la sé tèl jã tèl mājé ; nu di eat lòt la sé tèl jã tèl mājé].

10 : [sé lòt eat la pu bay mājé ; eat yé ēmédā ; eat yó tumātē. eat la a pu bay mājé].

11 : on constate chez le témoin 2 une alternance : [m ap di vwazé yó vóyé jé su timun sa a pu mwē ; kay ló kwēsé yun ak lòt ; kay la yó, kay ló kólé ; kay la yó pwé ; kay la yó lwé] ([kay ló] < [kay l(a) ← yó]. [li pi bèl pasé lòt la yó] (elle est plus belle que les autres). [nèg la yó pi rémē → n ; fi sa li tró bèl].

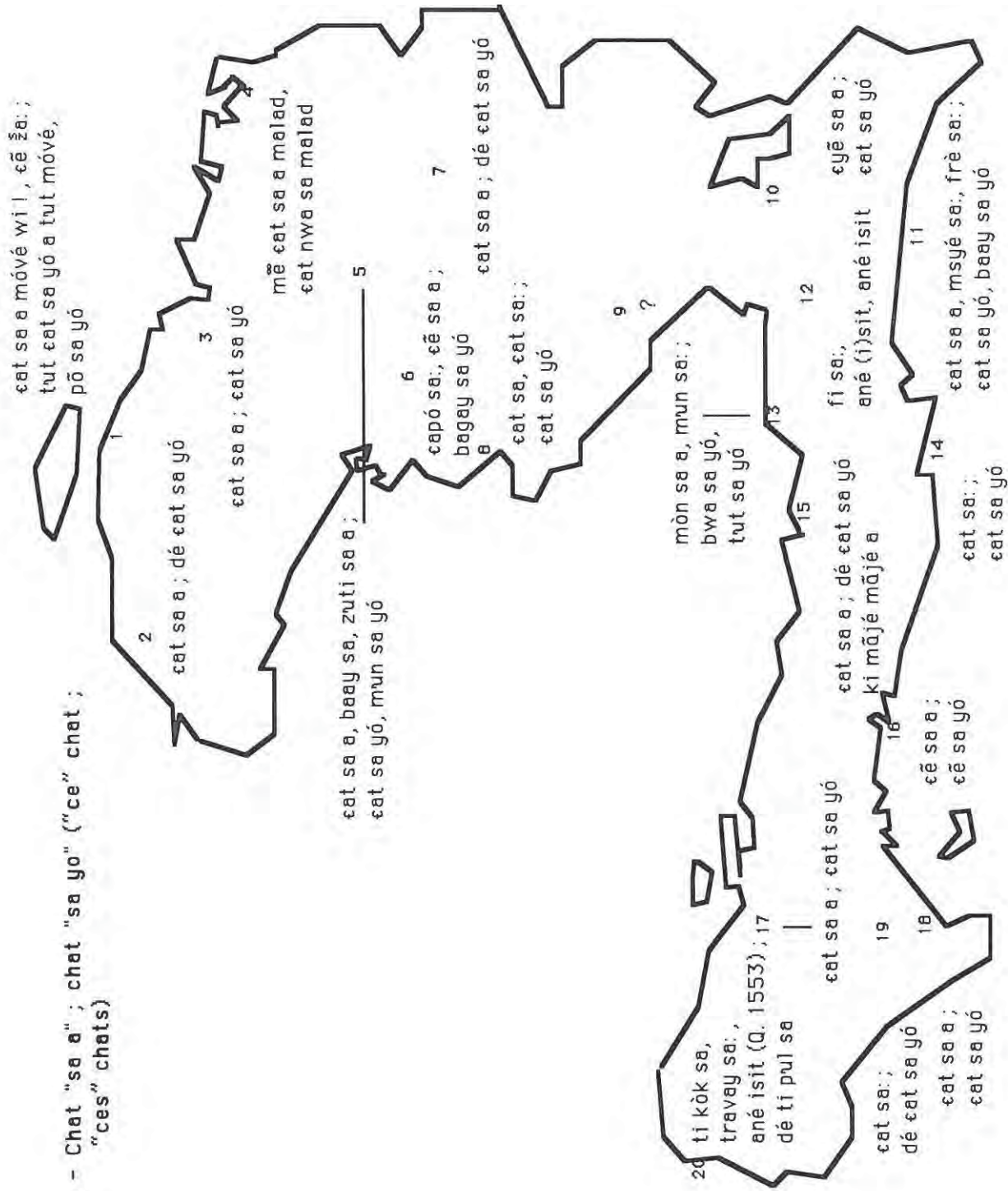
12 : [bay pul ló mājé pu mwē ; m pa kōn baay ló].

14 : question posée : [sé sé ē eat l ap palé ; eat la malad ; ki jã w ap di m sa ?].

pluralisateur [bān eat yó].

19 : [m ap tån rad yó déyò a, si l fè lapi, rātré yó pu mwē. si séré aþ tóbé, rātré rad yó āndā ; sizāka+ lapi ta tóbé, rātré rad la yó pu mwé].

1980 - Chat "sa a" ; chat "sa yo" ("ce" chat ; "ces" chats)

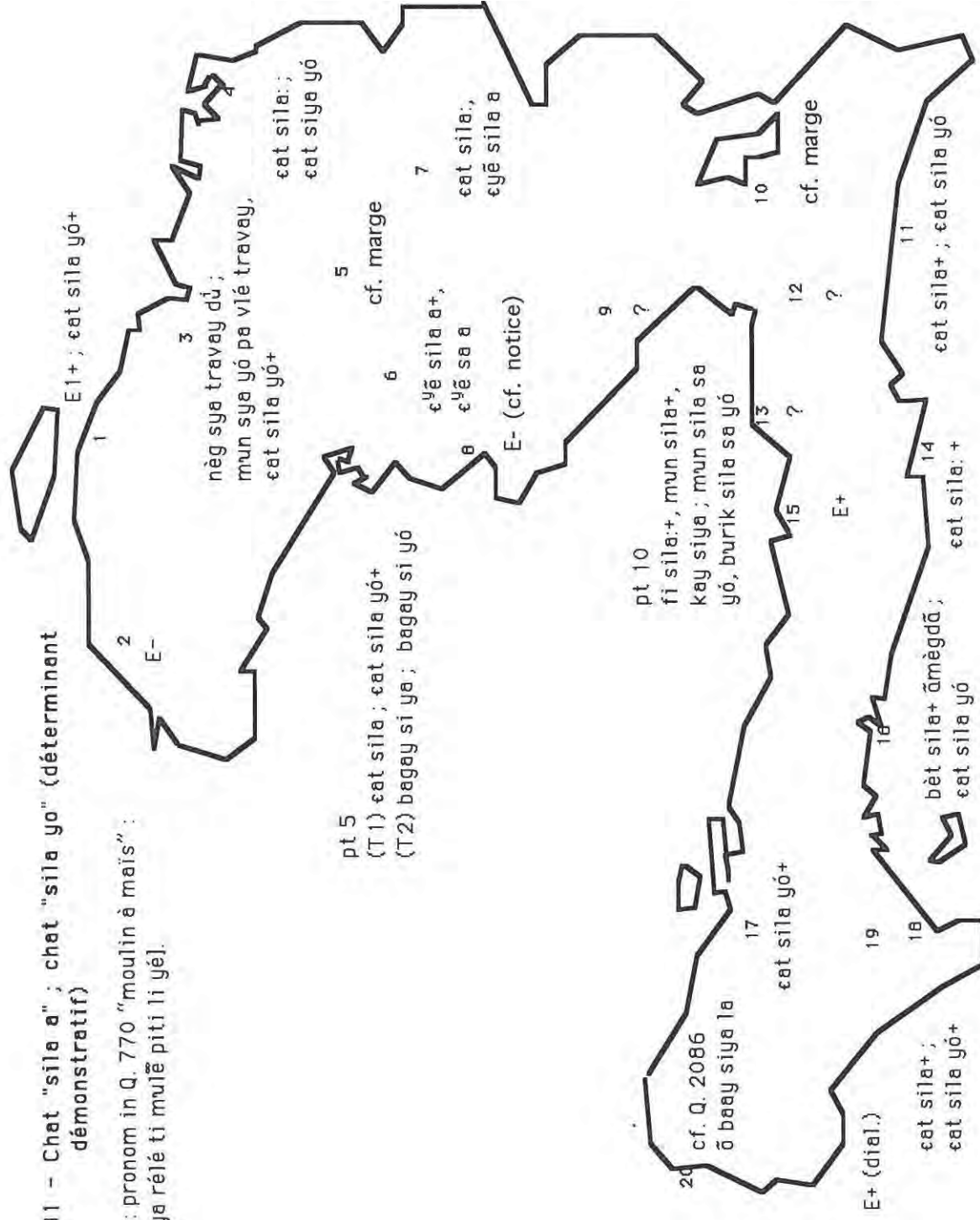


Question 1980 suite

- 1 : [si m té ka kēbé eé ža: m t ap tawé y] (si je pouvais attraper ce chien, je le tuerais). [m ap di rélé eé sa a pu (m)wé] (... appelle-moi ce chien).
- 2 : [dé cat : sa a avék sa a ; dé cat sa yó].
- 3 : [é cat sa a ki mōté ālè]. "cette année-ci", "l'année en cours" : [ané nu ladā y nā].
- 5 : [ay prā cat sa yó a].
- 6 : [prā epó sa: pu mwé silvuplè ; sé eé sa a k mājé la, la mēm āndā]. 6 : [nā tut kóla sa yó k āndā sé... nā kóla sa yó, ji rézé ā l gē pi bō gv].
- 7 : [dé cat sa a k mājé l ; dé cat sa yó k mājé l].
- 8 : [cat sa sé vòlè li yé ; cat sa yó yó vòlè mēm]. [pakèt cat sa (y)ó vin la pu mājé afè m la].
- 10 : [é pa cat sa yó u té bay mājé. cat sa (y)ó tumātè ; é cat sa yó pu bay mājé ; eyé sa a désān su mwé].
- 11 : le témoin ne respecte pas la règle d'accord en nombre : [baay sa yó pu Onèl li yé].
[baay sa yó pu Onèl li yé ; baay sa yó pu Msyé sa ; baay sa yó pu frè sa : l].
- 13 : [tut sa yó, tut sé pyé pu fè āturay u]. [mun sa: i sud].
- 14 : [bān cat sa yó] (collectif pluriel).
- 16 : [(gadé kōmā) eé sa a ānwiyā ; cat sa a sé cat mwé ; eé sa yó sé pu mwé yó yé] (possession).
- 18 : [bān cat sa yó sé vòlè ; cat nwa sa a sé yŕ vòlè ; cat sa a k la: sé vòlè yó yé].
- 20 : [é ti kòk sa k mājé mayi a ; é pa pul sa k mājé l nō ! sé dé ti pul sa k mājé l] (en présence d'un numéral, la pluralisation n'est pas obligatoire). Comparer avec Q. 1971 : [é dé ti pul yó k mājé mayi a] et [rétiré twa grēn eéz la mét āndā]. On emploie "isit" avec des mots qui évoquent le temps : [mōcè ! ané isit kakawó étèl la pa mal pasé nō !] (mon cher ! cette année-ci, le cacao de Untel a bien poussé). Cf. notice 3 une autre façon de dire "l'année en cours".

1981 - Chat "sila a" ; chat "sila yo" (déterminant démonstratif)

12 : pronom in Q. 770 "moulin à maïs" : [tiya rélé ti mulé piti li yé].



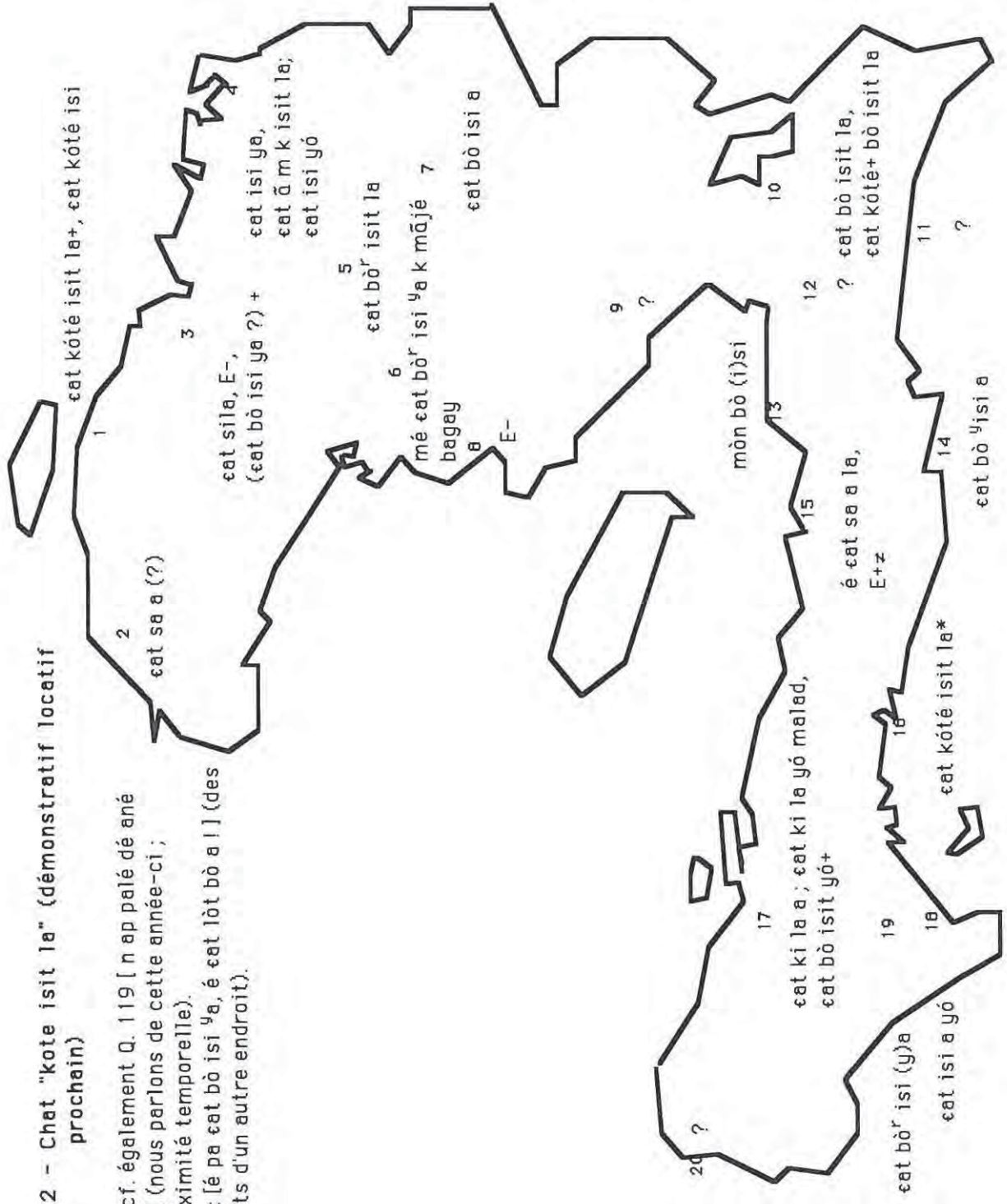
Question 1981 suite

- 4 : pronom démonstratif : [sé sila ki malad].
- 5 : cf. Q. 334 : [abitū tujv pratiké nā bagay siya] (les habitants usent toujours de cette pratique).
- cf. Q. 115 [a nō m pa kōn bagay si yó l i sé afè dé... sé afè dé majik m pa kōn si yó l yó di sa mé si ya pa bagay ki si vré nō l bagay si yó li, mwē pa prā plézi nā yó ; m pa jām di sé vérité yó yé] (à propos des précautions prises à l'égard du "serein" et des croyances associées).
- 6 : [wi ɛʷē sila a+ ubyē ɛʷē sa a tu mēm jād].
- 7 : [u gē dwa, ō ɛē ā la a, u di "ɛyē sila a"] (possibilité de combiner un déterminant antéposé et le dét. déictique postposé).
- 8 : [nu pa di "sila" ; alò lò u di "sila" sé tāku u ta di u sé "aké" w ap palé ; isit nu palé l kórèktémā ; nu pa palé "aké", nu palé kórèk ; si u pa palé "aké" u pa kap jété tut kōpózisyō ; tāku mun ki palé "aké" u fè āpil ... u fè plūs lapawóli kākū mwē mēm ki pa palé avèk "ké", lapawóli pa m nā sōti sèk] (les gens qui parlent (le dialecte) "aké" ont une parole moins sèche).
- 10 : [si w ap palé a mun ; mun sila sa yó frékā ; burik sila sa yó. kay siya é kay zāmi m].
- 19 : [mé lè plu suvā mun ki di l sé mun ki pa mun... ; kōmsi mun nā plēn isit gē dwa gō ɛ ō mun ki sót āwó, nā mōn, u kōprān ?].
- 19 : cf. 2086 : [m ap travay su ō baay siya la].

1982 - Chat "kote isit la" (démonstratif locatif prochain)

5 : cf. également Q. 119 [n ap palé dé ané sit] (nous parlons de cette année-ci ; proximité temporelle).

15 : [é pa eat bò isi ^ʷa, é eat lòt bò a |] (des chats d'un autre endroit).



Question 1982 suite

1 : cf. 1967 Stéréotypes langagiers : [mun Okap yó palé pi téné ... yó pa ka tādé kòt mun isi y ap palé mē sé yó k palé pi nyè] (les gens du Cap parlent en traînant plus que ... ils ne peuvent pas supporter d'entendre les gens d'ici parler, mais c'est eux qui parlent de façon plus niaise).

2 : [é pa eat sa a, sé sa a].

4 : [eat ā mwē isi ya ; bōr isit i yé ; eat ā mwē bō isit i yé ; eat kin ā mwē ā].

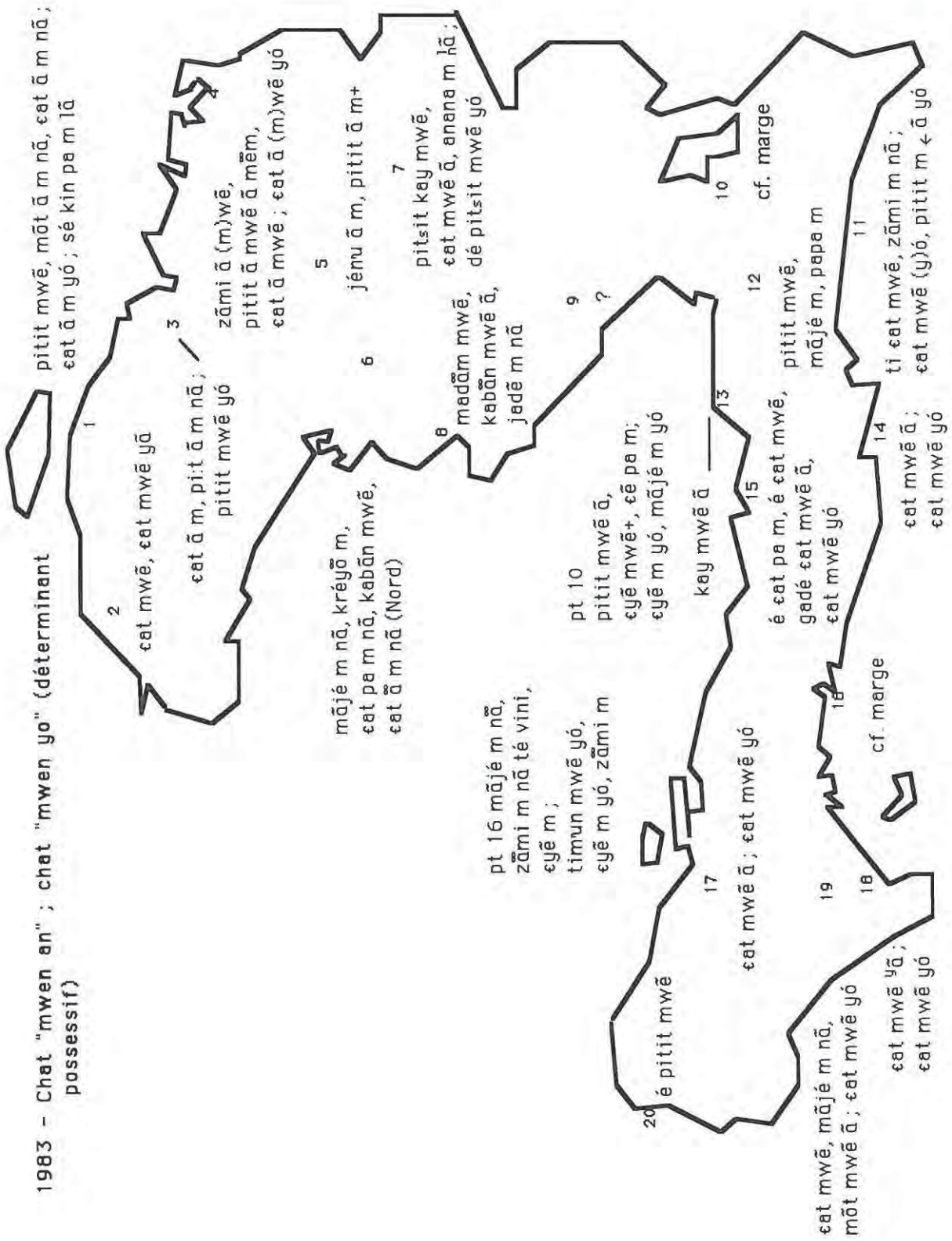
13 : [Léogan mē... lō ꝑ u lō ꝑ u péyi isiā tut kóté gē nō pa yó: gē Matsyé, gē Grā-Savan, gē Bōyòt].

[ravin nā u gē dwa...mòn bō (i)si, mòn bō (i)si, mòn bō (i)si òpi ravin nā lǝ fō] (des montagnes de tous les côtés). [si u prā dépi Lā Bābu, u vin but juska... u pasé tut bō lāmè Ti (R)ivyè āba, u vin but isi 'a, la sé pièn] (arriver jusqu'ici). [bō isi réié "Pafuté"].

16 : [eat adwat yó] (les chats qui sont à droite).

2 :

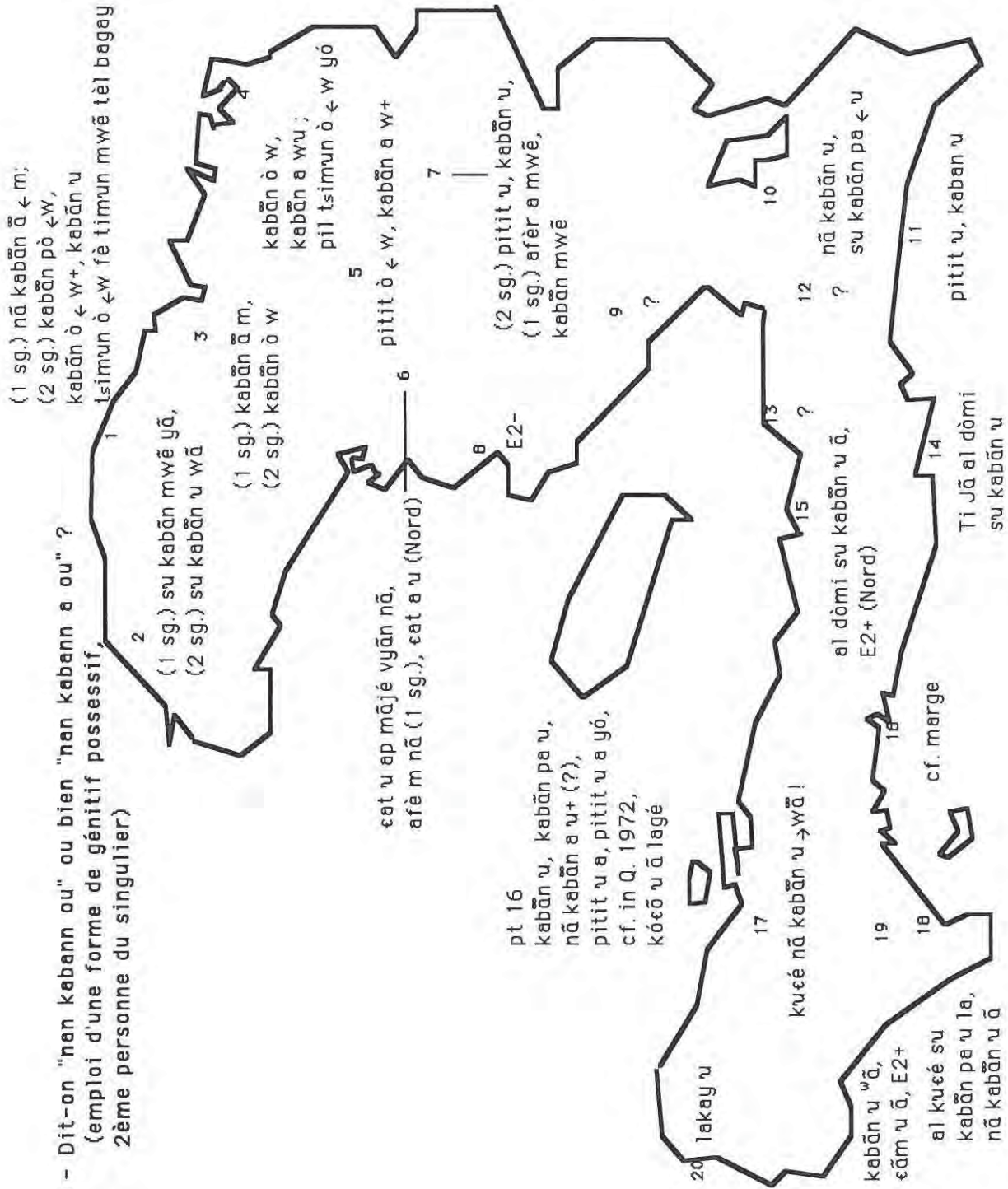
1983 - Chat "mwēn an" ; chat "mwēn yo" (déterminant possessif)



Question 1983 suite

- 1 : [ʋ wè môt ā m nā m té gēyē i krazé] (ma montre que j'avais...)
[m ap di a pitit ā m sa: i malad la wi !] ; [ʋ wè eat ā m sa i plēn] (combinaison possessif+ démonstratif).
[m ap di mézāmi tut pitit mwē malad] (tous mes enfants). [a sa sō ← ō zāmi pò w t ʋ wi !] (c'est aussi un ami à toi).
- 3 : [sé eat ā m i yé ; sé eat ā m yó yé] (c'est mon chat, ce sont mes chats). Complément : [m t ap travay travay ā m byé pwòp, i vin détnè m] (j'étais en train de bien travailler, il est venu me distraire).
- 4 : [eat ā m k isit la ; eat ā mwē isi ya ; eat ā mwē ki la a ; eat kin ā mwē ā ; (sé) pitit pā mwē ki mājé y ; eat ā (m)wē yó ; kin ā (m)wē i yé ; eat ā (m)wē ā mwē ; bānā ā (m)wē ʋ plāté y ; bānā ā wē ā ʋ plāté].
- 6 : [a] kucé su kabān mwē āndā ; eat pa m nā k mājé bagay la ; eat pa m ; eat la sé pu mwē ; prā kréyō m].
Le témoin cite une forme [kabān ā m nā] qu'il glose en disant que ce sont les gens "d'en haut" qui l'emploient : [sa sé mun āwó sa].
- 7 : [dé pitsit mwē, dé pitsit mwē yó ; eat la kōmsi eat mwē ā la ; sé eat mwē ā k mājé l ; prā sa: bay pitit mwē ā p(u) mwē l prā sa bay pitsit mwē].
- 8 : [a] fō ō dōmi su kabān mwē ā].
- 11 : [si l pa ta ō sèl m ap di eat mwē (y)ó] (si il n'y en avait pas qu'un seul, je dirais [...]).
- 12 : [m ap di: timun nā é pitit mwē].
- 16 : [sé eyē m k ap japé a]. [sé eyē m yó k ap japé a] (déterminant de phrase invariable). [é zāmi m] ; [sé zāmi m] (variation du présentatif).
- 18 : [prā môt mwē ā yó pu mwē ; m pral prā lajā m yó ; nu pral ècéé lajā nu yó ; a] kucé su kabān pa m nā].
- 19 : [a mwē gē zāmi m k aḅ vin la. (a) ècéé...] môt mwē ā pu mwē. pa vóyé wòc dèè eat mwē yó p mwē !]

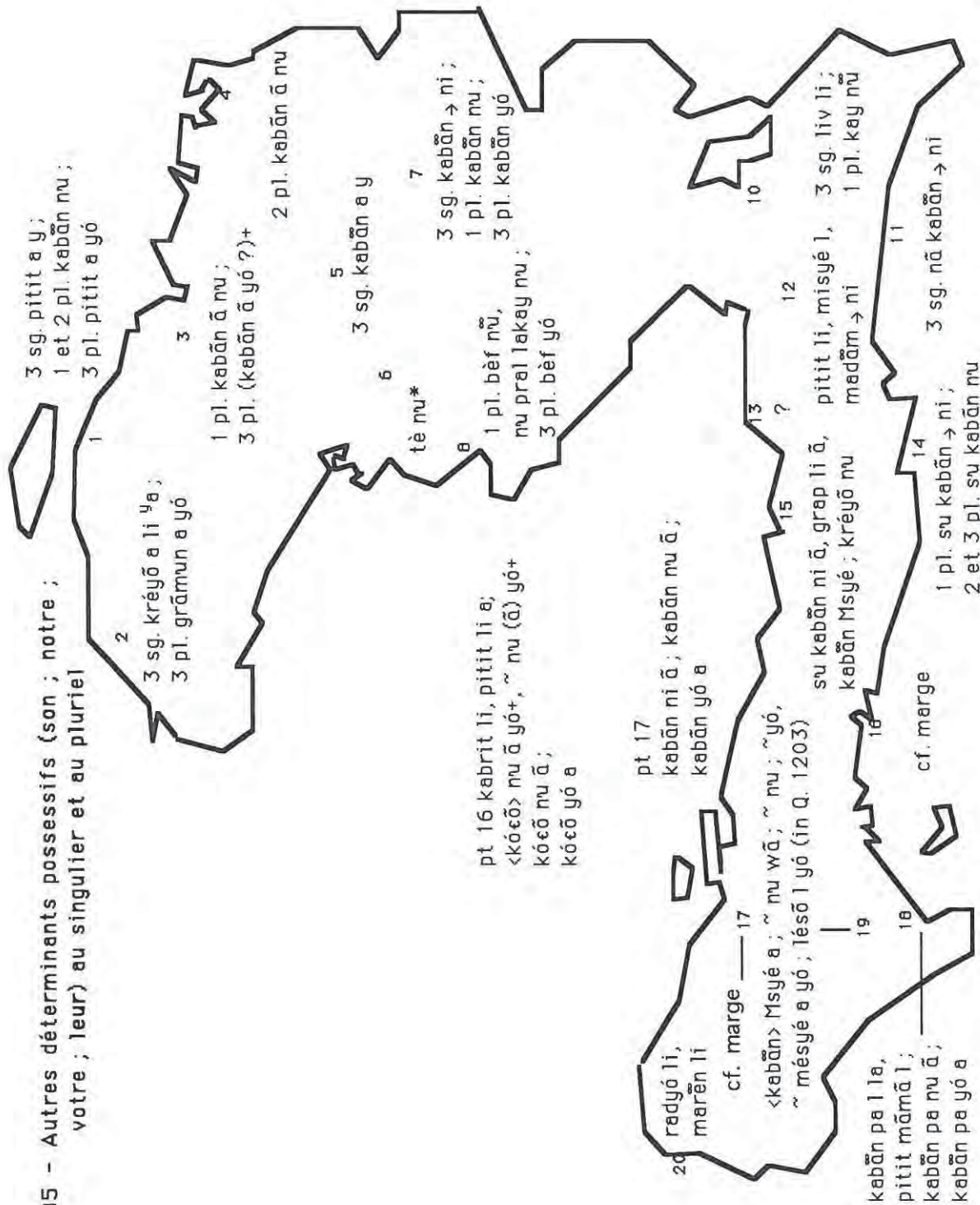
1984 - Dît-on "nan kabann ou" ou bien "nan kabann a ou" ?
 (emploi d'une forme de génitif possessif,
 2ème personne du singulier)



Question 1984 suite

- 1 : [sa sé kabān pò w, sé pa pu mwé n yé] (c'est ton lit, il n'est pas à moi).
- 2 : le nom déterminé est au pluriel : [ti médam ā m yó] (mes petites jeunes filles). Il est possible de combiner cette variante de la construction possessive avec le déterminant démonstratif : [ti médam ā m sa yó] (dans le conte "Le nom secret des jeunes filles", Q. 1968).
- 3 : [kabān nā pa kin ā m, li pa kin ò ç w, sé pu ò lòt mun → ni yé ; sé kabān a Jak].
- 6 : [æt a u+ la sa sé baay mun Nò yó sa ; mun nā Pāyòl yó sa ; æt a ũ la wi k mājé afè m nā].
- 7 : [afèr a mwé] (réalisation d'une consonne latente).
- 8 : [hō m pa palé "aké"; sé "ké" a k pu di u "lakay a u" la ; tākū mun Gwómòn lè yó di la u pa dòmi "lakay a w"; isi yó pa di sa ; isi yó pa di "kabān a w"; sé lòǎ bò nā zòn Gwómòn yó palé ak "a u"].
- 10 : [m ap di Graphy... si sé kay u a sa. si sé kay zāmi m yó kay sa (i)yé].
- 11 : [gød ki dat li yé u pó t kó lévé nā kaban u] (regarde l'heure qu'il est et tu n'es pas encore sorti de ton lit). Commentaire: [dòmi mun nā dòmi di] (il a vraiment le sommeil profond).
- 14 : [m tān ò kabān pu wu] (je t'ai préparé un lit).
- 15 : [a] dòmi su kabān nā ; a] dòmi su kabān u ā]. (E2 ?) [sa é palé mun Okap].
- 16 : [a] nā kabān a u+] suscite une glose : [yó tujū di sa wi l] (on le dit toujours).
- 18 : on comprend cette façon de dire, mais on ne l'applique pas : [mun nā, si m di u "a] dòmi su kabān a w" isi w ap kōprān sa m di u, mè yó pa apliké sa].
- 19 : hapax ? [pitiit a y pitiit nèg la] (in Q. 1129).
- 20 : [a] lakay u ; é pa pu "u sèl li yé]. [radyó li].

1985 - Autres déterminants possessifs (son ; notre ; votre ; leur) au singulier et au pluriel



3 sg. pitiit a y ;
1 et 2 pl. kabān nu ;
3 pl. pitiit a yó

3 sg. kréyō a li⁴ a ;
3 pl. grāmūn a yó

1 pl. kabān ā nu ;
3 pl. (kabān ā yó ?)+

2 pl. kabān ā nu

3 sg. kabān a y

tè nu*

3 sg. kabān → ni ;
1 pl. kabān nu ;
3 pl. kabān yó

pt. 16 kabrit li, pitiit li a ;
<kóeō> nu ā yó+, ~ nu (ā) yó+
kóeō nu ā ;
kóeō yó a

pt. 17
kabān ni ā ; kabān nu ā ;
kabān yó a

cf. marge — 17
<kabān> Msyé a ; ~ nu wā ; ~ nu ; ~ yó,
~ mésyé a yó ; lésō l yó (in Q. 1203)

kabān pa l la,
pitiit māwā l ;
kabān pa nu ā ;
kabān pa yó a

su kabān ni ā, grap li ā,
pitiit li, misyé l, 3 sg. liv li ;
kabān Msyé ; kréyō nu
medām → ni

3 sg. nā kabān → ni

1 pl. su kabān → ni ;
2 et 3 pl. su kabān nu

Question 1985 suite

- 1 : [mun nā gē pītīt a y ləkòl, ay étidyé Pòdépè] (son enfant...). [mun yó vóyé pītīt a yó a étidyé alétrā(jé) Lafrās] (leurs enfants en question).
- 2 : Le nom déterminé est au pluriel [bān kréyō nu yó] ([bān] est un pluralisateur ; élément lexical grammaticalisé, il renforce le pluriel. Le témoin propose une autre forme pour 3 sg. : [kréyō avè y la] (?))
- 3 : [sé pu nu dé a kabān nā yé ; sé kabān ā nu dé a ; kabān nā sé pu mun yó].
- 5 : [fè msyé ay kucé nā kabān a y].
- 7 : [kabān nā pu nu dé ; nā kabān nu ; lā kabān yó] (variation du morphème issu du français "dans").
- 8 : [bèf Nèlsō → n yé paské Nèlsō sé grā abītā bèf. bèf sa sé bèf mwé ← avèk Dòlsé li yé ; bèf nū. Q. (bèf yó ?)]
- R. : [nō si ← u di "bèf yó", bèf yó, bèf plizyè mun → li yé, li pò ← u, li pā m, li pā tut mun].
- 11 : le témoin propose des formes différentes syntaxiquement de celle attendue : [é pu msyé a l yé, é pu li l yé] (c'est à lui) ; [m ap di "mē mèt bagay la"] (je dirais : voilà le propriétaire de l'objet). [é pu mésyé sa yó baay la yé] (c'est à ces hommes que cette chose appartient).
- [m ap di l pu nu] (je dirais que cela "nous/you" appartient (1 et 2 pl.) ; litt. "être à nous ou à vous).
- 12 : [pītīt nó (< pītīt nu ← yó)] (nos enfants). [yó gē céval yó muri] (ils ont leur cheval qui est mort).
- 15 : [la] dōmī su kabān → ni ā ; sa é kabān Misyé. sa é pu li ; ...pu nu dé ; l pa pu mwé, pu ^{wu} l yé ; é pu wu a Premis li yé ; mé kréyō nu ; sé kréyō Misyé sa yó].
- 19 : la forme relevée à propos de la question 1108 : [pītīt māmā l] n'offre pas d'assimilation de nasalité. Cf. aussi in Q. 1203 : [li répasé tut lésō l yó] (il révisé toutes ses leçons).
- 20 : même remarque que ci-dessus : pas d'assimilation de nasalité dans [marēn li].

1986 - Se msye Chal "menm", mèt travay la,
ki vin wè kouman bagay la ap mache
(c'est Monsieur Charles lui "mème")

5 : formes disjointes du pronom personnel :
[(m pa kōnē si] nu mēm nu rivé tv, mé mwē
mēm, mwē rivé).

6 : [sé ètèl ki prā bagay la ; eat Divalyé a wi
k mājé bagay la].

7 : [sé mwē k ap frapé l ; sé u mēm k ap frapé l ;
sé li k ap frapé y].

8 : [bèf Datis la mēm ki mājé jadé m nā ; sé mwē
mēm wi k ap frapé la ; sé u mēm mēm k ap frapé
a].

12 : [kaswòl : nu pa sèvi ladā → n, nu mēm].

[lópital mwē m kōn di] (hôpital c'est ce que moi, je
dis d'habitude). [yó mēm yó sé légliz lévājil ;
pa m sé katólik] (eux, ils sont protestants ; la mienne
(= ma religion) c'est le catholicisme).



Question 1986 suite

13 : [mé mwé m(ēm), m pa rét nā mōn, sé nā plèn nā m rété mwé mēm]. [sa mēm mēm sé pa ō wòc ākò sé ō mōtay]. [li rélé "wòc āba tè" mē pēp la mēm di l kōsa sé "wòc āba dló"]. [l'ē yó vin défalé a tóbé nā bra a, y mēm nā wu sé pu véyé tèt y pu l pa défalé atōw].

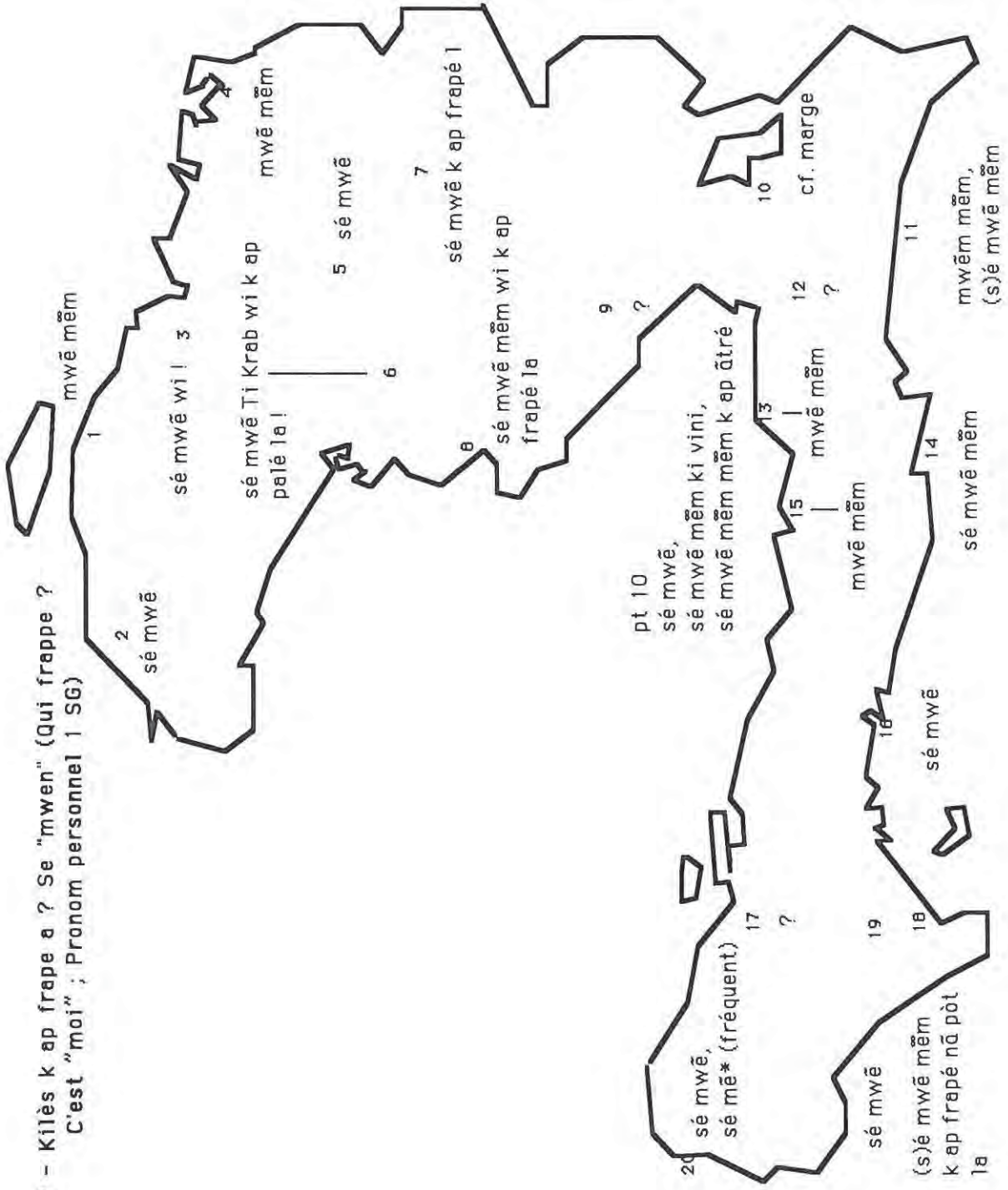
[m pa mēm bat zyé m mēm ; m gadé l byē fiks] (je n'ai pas du tout cillé ; autre valeur de [mēm]).

[nō si l èc ké l tuju tu mé mēm si dló a pa ladā → n] (... même si l'eau n'est pas dedans).

18 : [ébē sé fut ētel ki di m li]. Autre sens : [madam apa y pilé m, y pa mēm eskizé m !] (...tu ne t'excuses même pas).

19 : [sé ētel ki kupé bwa sa].

1987 – Kilès k ap frapè a ? Se "mwèn" (Qui frappe ?
C'est "moi" ; Pronom personnel 1 SG)



Question 1987 suite

3 : [kiyès ki pòté mvèl la ?] (Qui a annoncé la nouvelle).

8 : [Dòlsé k ap palé la !]

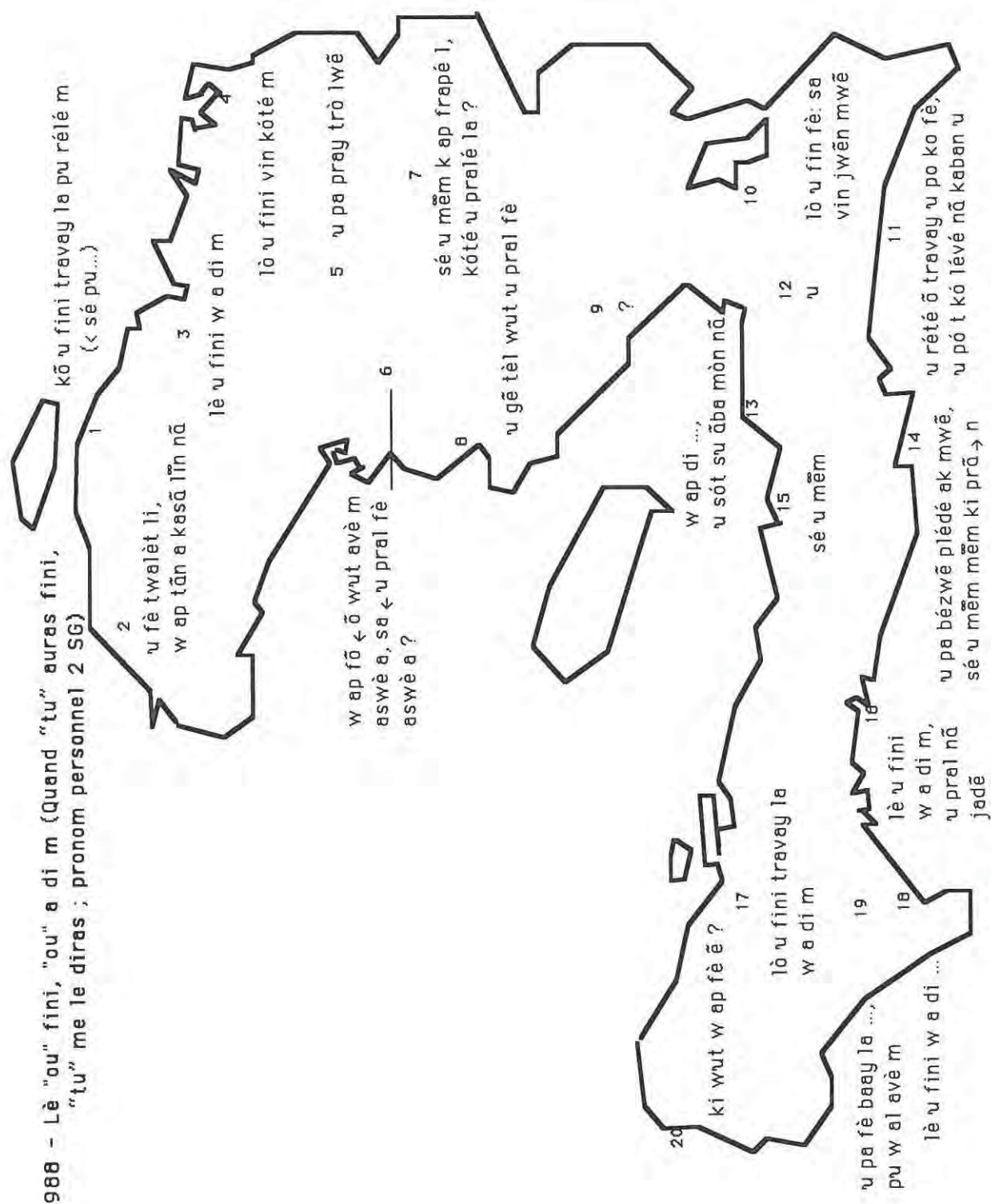
11 : [mwē, é pa kōsa m kōn yé] (moi, ce n'est pas comme ça que l'ai l'habitude d'être (= dans cet état)).

13 : [mwē mēm ? sa m fè kòm travay m plāté may]. [kay sa sé mwē k fè l].

15 : [kiyès k ap palé avò w la ?].

16 : [sé mwē, m rivé su lè] (c'est moi, j'arrive à l'heure).

1988 - Lè "ou" fini, "ou" a di m (Quand "tu" auras fini, "tu" me le diras : pronom personnel 2 SG)



Question 1988 suite

3 : [jódí a m vin wò u] (je suis venu te voir).

8 : [u gē təl wut u pral fè pi ta, mēn → m avè u].

11 : [gadé ki dat li yé, u pó t kó lévé nā kaban u !]. [sé pu → wu li yé] (c'est à toi). [sé u mēm k fè l] (c'est toi qui l'a fait). [bwa difé a p ap mēn → ŋ] (ce n'est pas le tison qui te mènera).

15 : [sé u mēm mēm] (c'est toi-même).

19 : [pi ta m pral fè ē wut la, m ta sipózé pu w a l avè m].

1989 - "Li" pa konnen ki moun ki fè bri ("il" ne sait pas
 qui a fait du bruit ; pronom personnel
 3 SG)

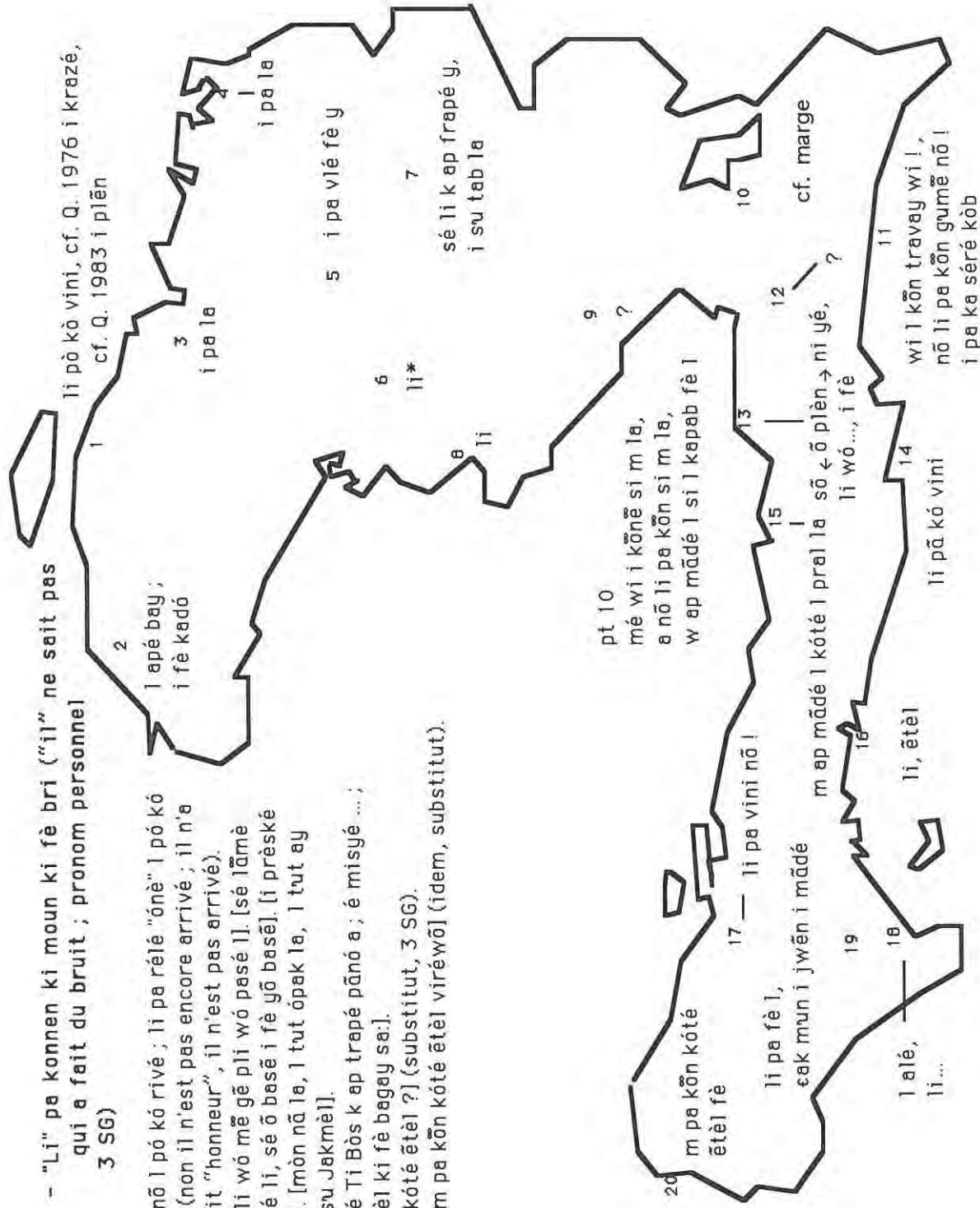
11 : [nō l pó kó rívé ; li pa rélé "ónè" l pó kó
 rívé] (non il n'est pas encore arrivé ; il n'a
 pas dit "honneur", il n'est pas arrivé).

13 : [li wó mē gē pli wó pasé l]. [sé lāmè
 k fuyé li, sé ò basé i fè yò basé]. [li prèské
 mēm]. [mòn nā la, l tut ópak la, l tut ay
 viré su Jakmè].

15 : [lé Ti Bòs k ap trapé pānó a ; é misyé ... ;
 sé ètèl ki fè bagay sa].

16 : [kóté ètèl ?] (substitut, 3 SG).

20 : [m pa kōn kóté ètèl viréwō] (idem, substitut).



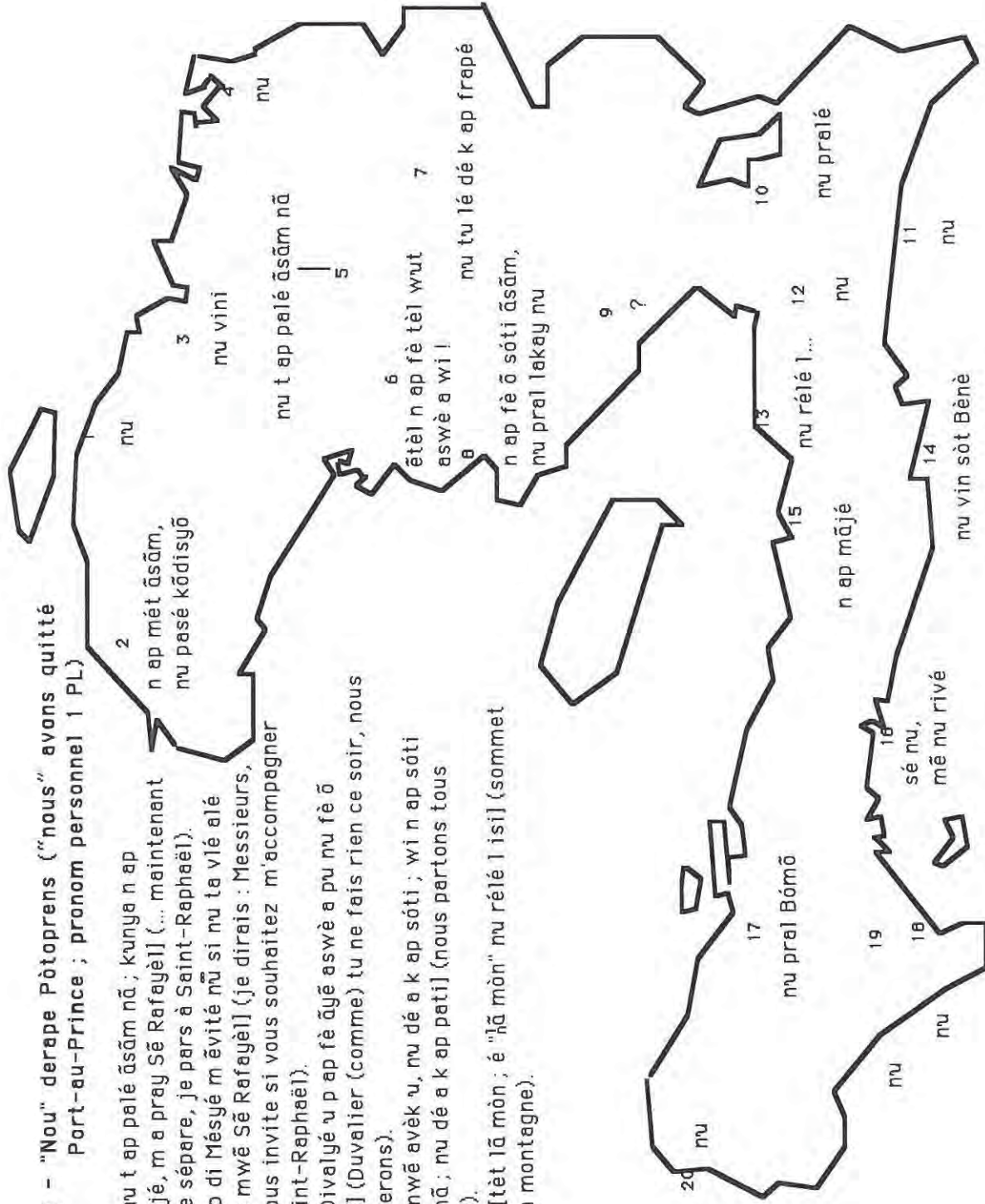
1990 - "Nou" derape Pòtoprens ("nous" avons quitté Port-au-Prince ; pronom personnel 1 PL)

5 : [nu t ap palé ãsãm nã ; kunya n ap patajé, m a pray Sê Rafayè] (... maintenant on se sépare, je pars à Saint-Raphaël).
 [m ap di Mésyé m évité nũ si nu ta vlé alé avèk mwé Sê Rafayè] (je dirais : Messieurs, je vous invite si vous souhaitez m'accompagner à Saint-Raphaël).

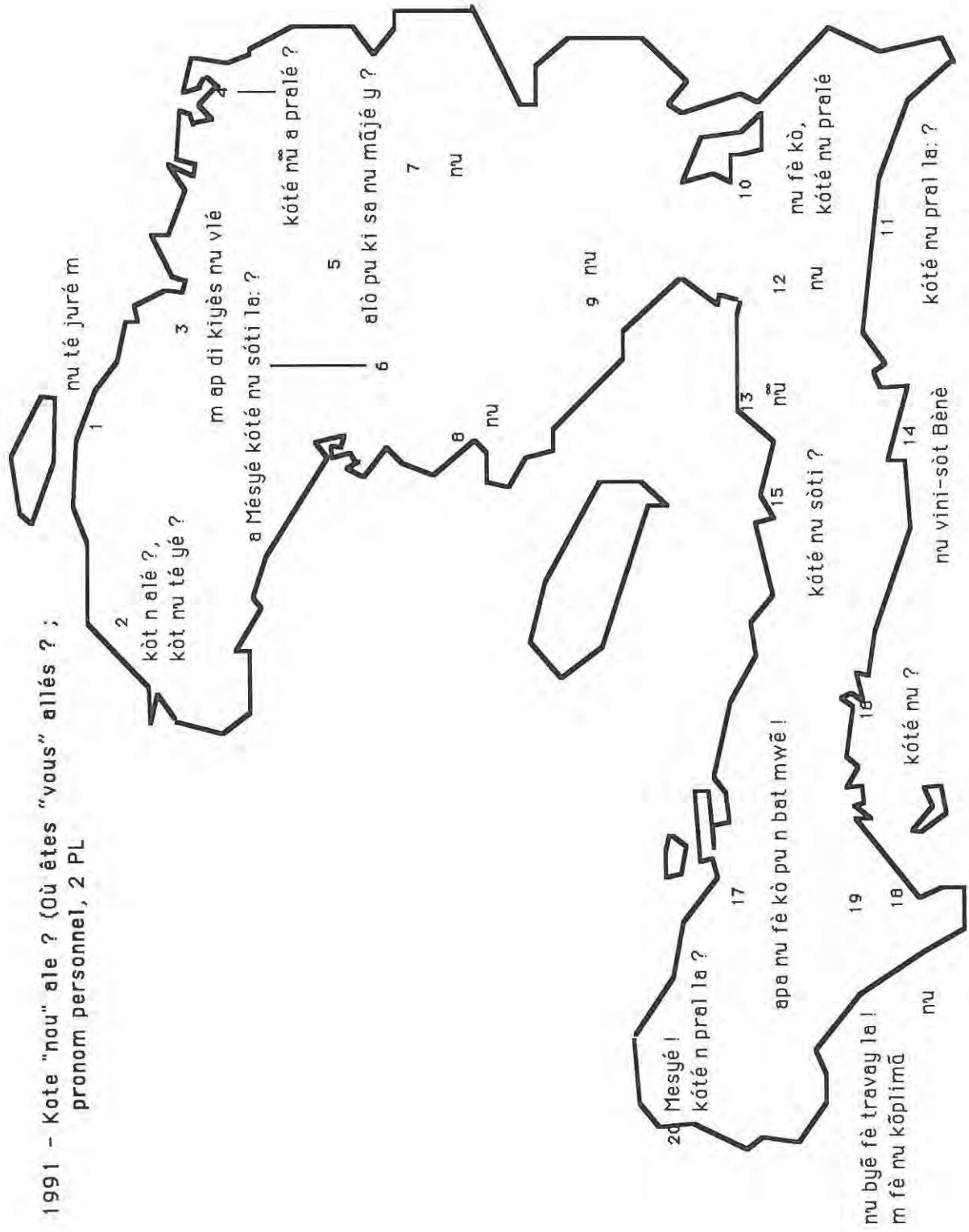
6 : [Divalyé u p ap fè ãyè aswè a pu nu fè ò pasé] (Duvalier (comme) tu ne fais rien ce soir, nous passerons).

8 : [mwé avèk u, nu dé a k ap sòti ; wi n ap sòti vrémã ; nu dé a k ap patij] (nous partons tous deux).

13 : [tèt lã mòn ; é "lã mòn" nu rélé l isi] (sommet de la montagne).



1991 - Kote "nou" aie ? (Où êtes "vous" allés ? ;
 pronom personnel, 2 PL



Question 1991 suite

1 : [paské nu té juré m ki fè m pa byè avèk nu] (c'est parce que vous m'avez insulté que je ne m'entends pas avec vous).

10 : [nu fè kò pu nu tsiyé mwé. kóté nu pralé ?]

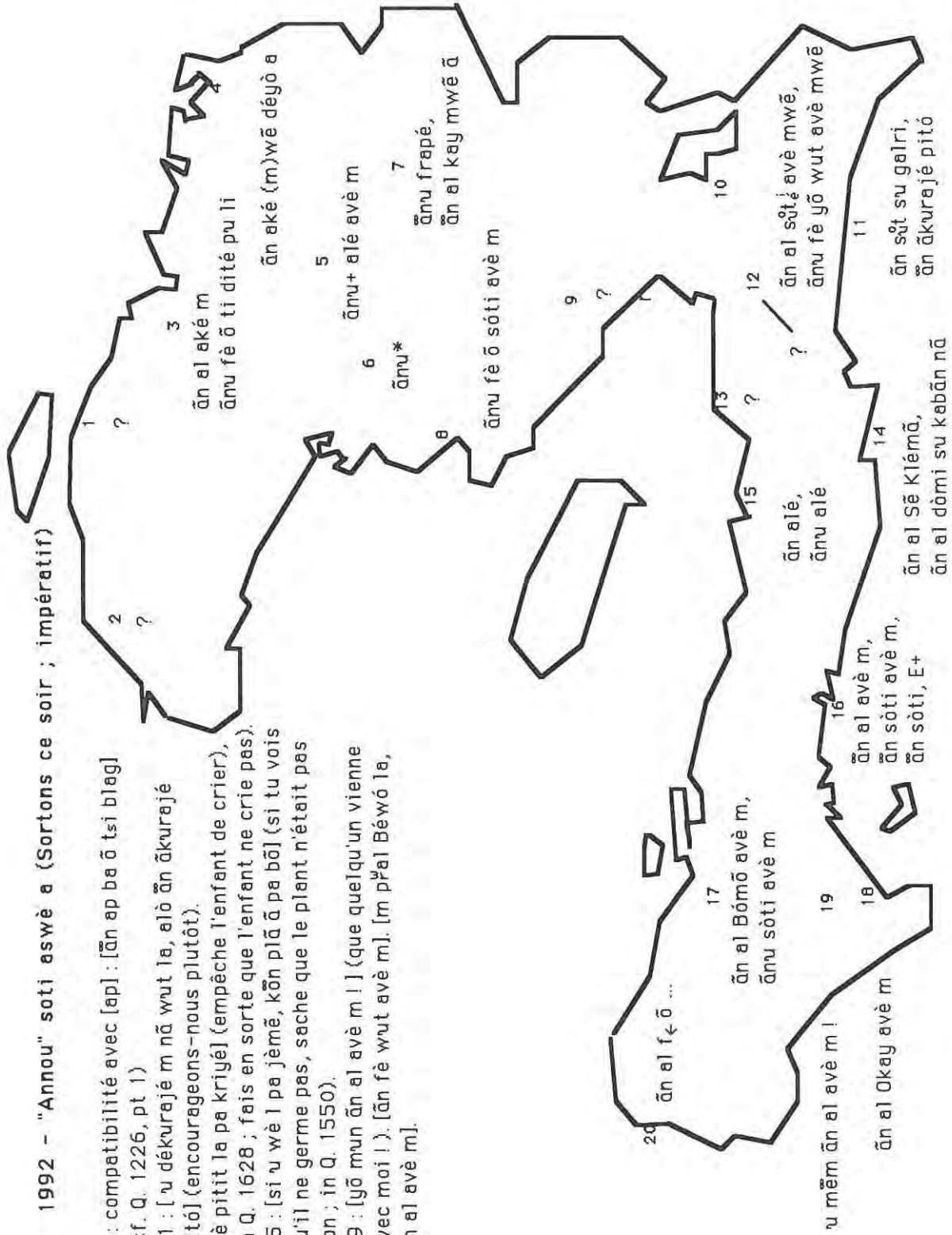
11 : [m ap mōdé kóté nu pral la: ?]. [é pa gumé m pa ta gumé avè nu, m p ap ókipé nu, pasé māmā m ki vóyé m nā díó présé] (je ne suis pas venu pour me battre avec vous, je ne m'occupe pas de vous, c'est ma mère qui m'a envoyé chercher rapidement de l'eau).

13 : [m ap palé bā nū, nū mēm n ap ékri] (je vous parle, vous, vous écrivez).

19 : [Jāklòd nu byè fè travay la ; a Mésyé, m fè nu kōplimā, tra(va)y la byè fèt].

1992 - "Annou" soti aswè a (Sortons ce soir ; impératif)

- 1 : compatibilité avec [ap] : [ān ap ba ō tsi blag] (cf. Q. 1226, pt 1)
 11 : [ʎ dékuraǰé m nā wut la, alò ān ākuraǰé pitó] (encourageons-nous plutôt).
 [fè pitit la pa kriyé] (empêche l'enfant de crier),
 in Q. 1628 ; fais en sorte que l'enfant ne crie pas).
 15 : [si ʎ wè l pa jèmé, kōn plā ā pa bō] (si tu vois qu'il ne germe pas, sache que le plant n'était pas bon ; in Q. 1550).
 19 : [yō mun ān al avè m !] (que quelqu'un vienne avec moi !). [ān fè wut avè m]. [m pʰal Bèwó la, ān al avè m].



1993 - Utilise-t-on la forme "zòt" ? (pronom personnel 2 PL ou 3 PL) ?

1 zòt+ (?) prā tut tèn

2 E- sé sa m kōnē zòt+ (2 pl.) ta fè wi l, é kōsa zòt yé wi !

3 ? ; zòt+ sa yó

4 ? ; nu di "zòt+", nu di "prócē", zòt-prócē | 5

6 zòt+ (mart.) 7 ?

8 ? ; zòt+z, lézòt

9

10

11 w a ba zòt+ pa l (3 pl.) ? ; lèt*

12 ?

13 ?

14 ? ; lézòt yó

15 ?

16 ? ; lézòt yó

17 E- (hēē = non !)

18 E- ?

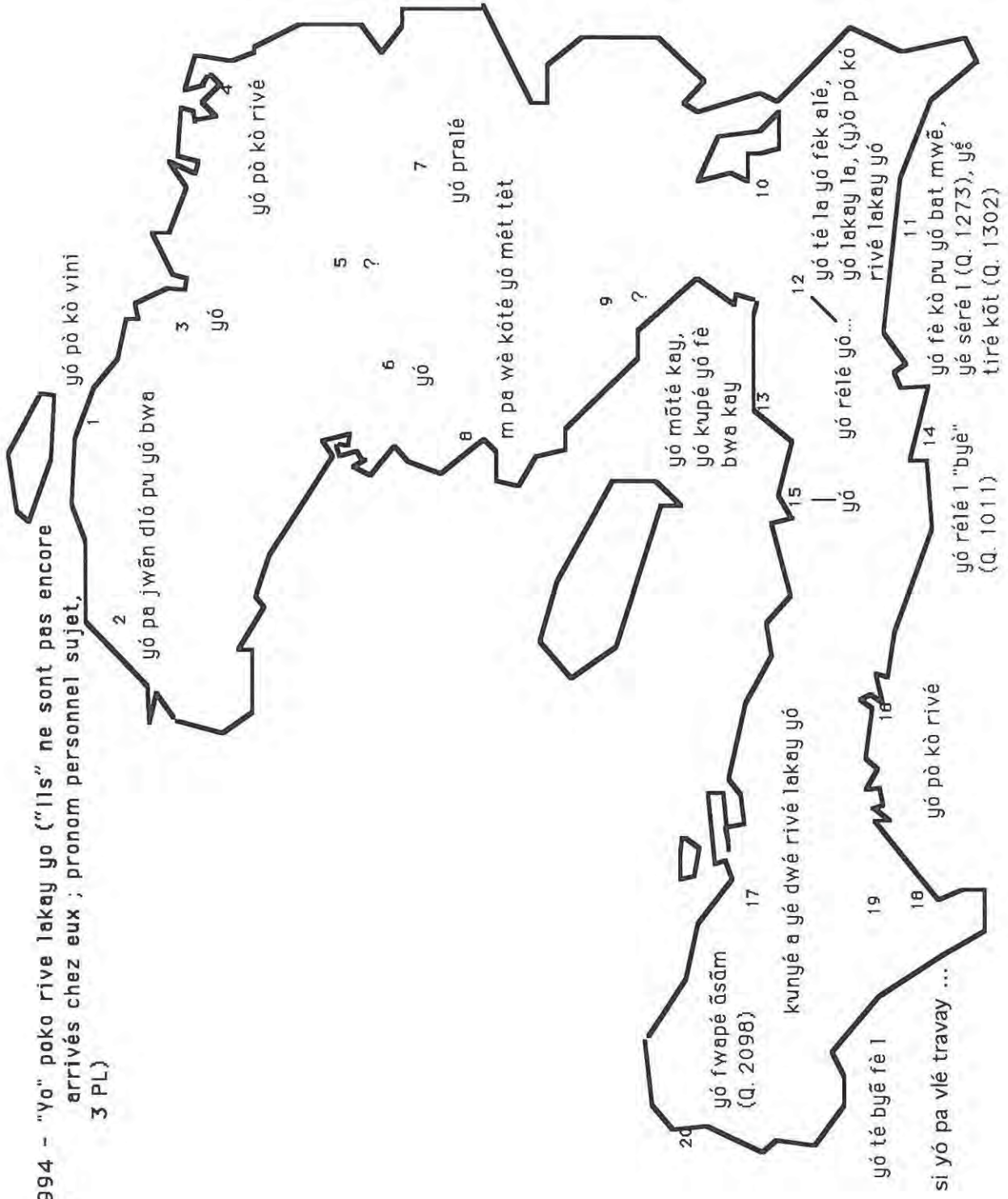
19 ?

20 E-

Question 1993 suite

- 1 : traduction : ils nous ont pris toutes nos terres (?) Commentaire : [sa vlé di lòt] (cela signifie l'autre).
- 3 : le témoin accepte la forme et la contextualise : [kòmsi lè u gē kòt aké yō mun, kòmsi plizyè mun rātré, u di "sé sa m kōñē zòt ta fè wi !". u di "é kōsa zòt yé wi !"] (par exemple, quand tu te disputes avec quelqu'un et que plusieurs personnes s'en mêlent, tu leur dis : je savais bien que vous autres agiriez de la sorte, c'est comme cela que vous êtes !) (= cela ne m'étonne pas de vous autres).
- 4 : [u pa vlé di "mun sa yó", u di "zòt+ sa yó" : zòt sa yó é mun tuju nā diskisyō ak lòt].
- 6 : [zòt+ sa sé baay mun m wè ki kōn sòt Matinik ki kōn di bagay sa yó].
- 7 : [dé mun sa yó u gē dwa di "lézè lézòt", kòmsi mřé mēm avè Msyŋ nu fè ò sèl kò].
- 8 : ["zòt" nō ; pa gē "zòt" bōr isit ; isit ò sèl nō yó té rélé "zòt" isit, sō ò pulé €wal ; nu kōn di "lézòt" isit ; (clic) a mōè lézòt mun sa yó lòt bō a la. , kōprān, lézòt la pluzyè dé mun] (les autres ?)
- 14 : [lézòt yó kōprān yó ka fè tèi bagay] (noter le déterminant ; < fr. "les autres eux").
- 16 : [m pral trété aprè ; m fin trété tèt mwē, m pral trété lézòt yó].

1994 - "yo" pako rive lakay yo ("Ils" ne sont pas encore arrivés chez eux ; pronom personnel sujet, 3 PL)



Question 1994 suite

8 : [gē ō bān timun la k lèvé, m pa wè kóté yó mét tèt].

10 : [m mādè kóté yó pral la].

11 : [yó sòti pu yó gumē avè m ; m ap di yó m pa su gumē, māmā m ki vóyé m nā dló] (ils sont venus se battre avec moi ; je leur dirais que je n'ai pas l'intention de me battre, que c'est ma mère qui m'envoie chercher de l'eau).

12 : [yó rélé (y)ó "teul biā"] (on les appelle "valet des blancs" ; valeur indéfinie du pronom sujet).

1995 - Kann nan ou plante "li" (~ "i") a tout lè
 (La canne, tu "la" plantes n'importe quand ;
 pronom personnel objet 3 SG)



5 : [alò m té ba lòt mun nā fè yó travay, alò kòm si travay la pa sūti su li u i pa vlé fè y, alò m prā y m ba ò lòt mun → ni].

6 : [“mèté y”+ sa sé mun āwó, sé baay aké yó sa] (ce sont les gens du Nord, c'est du parler "aké"). [kupé tèt kān nā épi fuyé twu a mèté l nā tè ; épi u kuvri l].

8 : [isit sé : "mèté l nā tè"], on ne dit pas "i" [paské nu pa abítwé palé "aké"] (on ne parle pas le (dialecte) "aké").

11 : [tèt kān nā u plāté yó plāté, yó fuyé twu yó mèté li, yó brilé l ; yó brilé l āwó pu yó plāté l]. [fuyé pu y al fuyé l] (ils doivent aller le creuser).

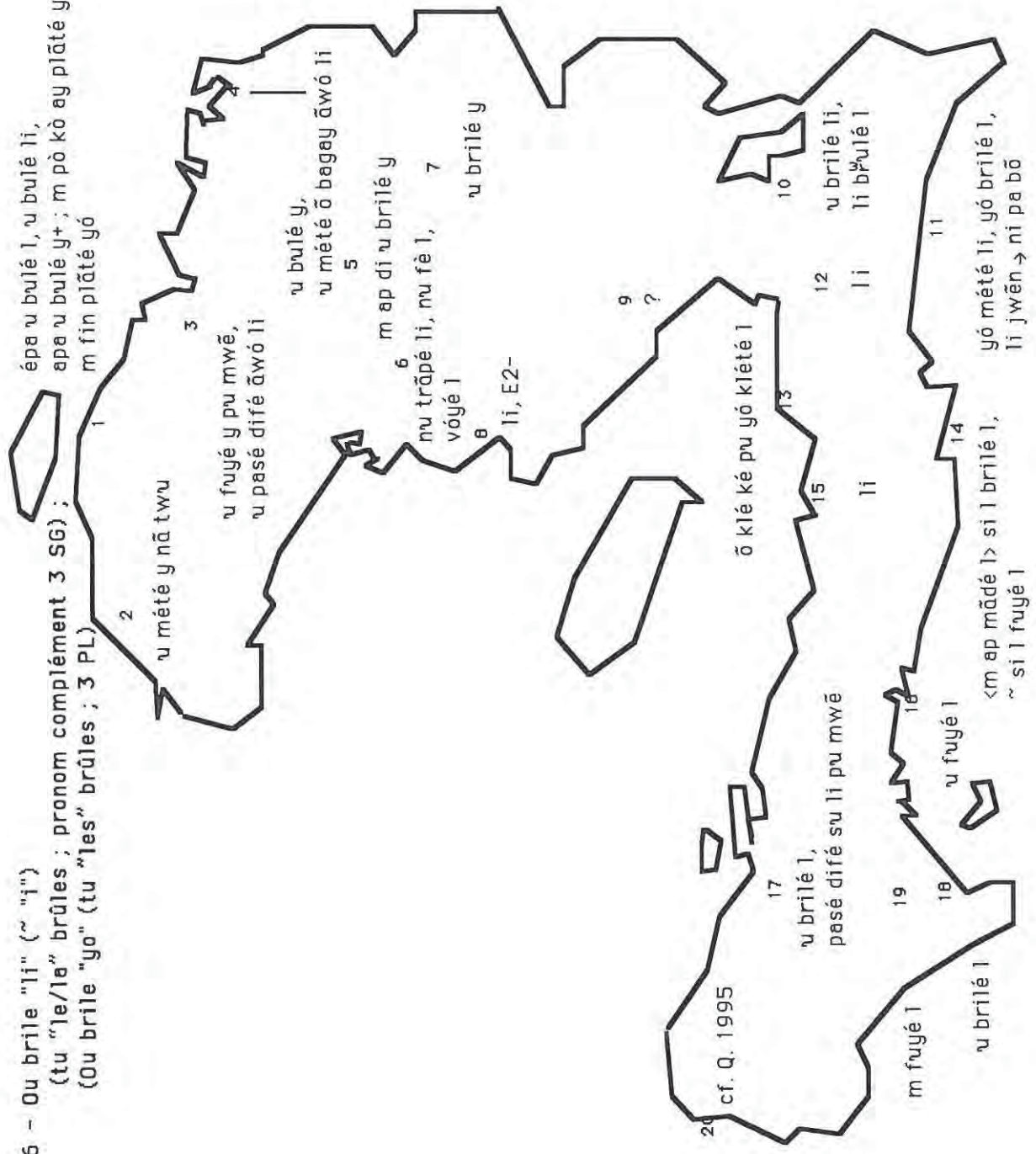
12 : [isit yó rélé l "mayi piilé" ; mē lavil yó rélé l "teaka" ; mun ādèyó a mun lavil pa palé mēm jā].

13 : [gē yun ki pli wó pasé l].

20 : entrée 2 connue : [mun ki di baay sa sé mun Okap, mun Pòsalū, Kòtò, Wòcabatò] (les gens qui disent ça, c'est les gens du Cap, de Port-salut, ...).

1996 – Ou brile "li" (~ "i")

(tu "le/le" brüles ; pronom complément 3 SG) ;
 (Ou brile "yo" (tu "les" brüles ; 3 PL)



Question 1996 suite

- 8 : [fòk u palé "aké"; tut sa u di a, tut sé "aké" wi l palé ; lãŋ sa yó sé "aké" yó yé wi ; u di... sé bõ kréòl la sa, vrémã bõ kréòl la, mē nu mēm nu pa palé l ; é vrémã bõ kréòl la sa : "u plāté i, u flābé y", sé bõ kréòl la, mē sé nu mēm k pa palé l kōsa ; nu palé l sèk nu mēm, nu pa palé l "aké" a] (... (le créole) nous le parlons sec, nous ne le parlons pas, le (dialecte) "aké" en question).
- 13 : lã pòt ké yó mété yó baré dló a ; ò klé ké pu yó klété l] (vanne).

1997 - "Ki bò" (~ "ki kote") ou prale ti gason ?
 "Où" tu vas petit garçon ? ; adverbe interrogatif)

- 6 : [a kóté m té wè v kápé a la, m wè capó a atè wil] (ah, là où je t'ai vu te tenir, j'ai vu le chapeau par terre). [pa fè dézòd isi 'a la ; sispàn fè dézòd kóté grāmūn] (près de, en présence de).
 7 : [m vin kóté v pu péyé m] (je suis venu te voir...)
 8 : [m ap di "ó ètèl ki kóté v pral la ?" m pral nā dló, m pral bēē, óswa m pral fè ò bēñ la]. [kóté v jwēn zèb sa yó wi ?] 8 : [kót capó sa: prā la ? bò kót kay Laflòè v dó kité capó 'a].
 11 : [m ap di "dat sa a nā ki kóté v rivé ?"]
 13 : [mé ālè kóté yó a, pa gē dló] (mais là où ils se trouvent ...). [kóté v ka pasé a, v ka di w ap pasé nā pas dló sa a] (là où tu peux passer...) [kóté yó fè bēy : basé dé bēy].
 15 : [m ap mādé l kóté l pral la]. [kot sa v vlé a ? kot sa w ap prā ?] [witi v ? a] (où mādé kóté li)



Question 1997 suite

16 : [ki bò u pralé ? ki kóté u pralé la a ? kóté l pral la: ? kóté w ap fè la a ?].

17 : [kóté w ap fè ? ki bò w ap fè la ?]

18 : [vin palé m kóté u pralé] (viens me dire où tu vas).

19 : [nā ki pwā ← u yé la ? nā ki liimit u rivé ? kótó ← w ap fè la hē ?]

1998 - "Ki jan" (~ "kouman") ou ap boule nan travay la ?
 ("Comment" tu te sens dans ce travail ?
 adverbe interrogatif)

1 m ap ésplikò ← w ki jã pu m fè y,
 kòmã yò rélé mãmã ← w ?

2 kòmã pu m fè y,
 ki jã rélé mãmã v

3 <gadé> ki jã <madã m nã piilé m>,
 ~ ãumã ~

4 kòmã v wè travay la
 pu (m)wè

5 E+

6 ki jã ù yé ? kòmã yò rélé ?
 nã v ?

7 kòmã yò rélé mãmã v ?
 kòmã yò yé ? ki jã+

8 ki jã ?

9 ki jã w ap rélé li ?
 ki jã v ka di dã mun
 nã yé ?

10 kòmã, ki jã

11 ki jã

12 ?

13 ki jã yò rélé l ?

14 m ap mädé l ki jã l yé

15

16 (m ap mädé l)
 kòmã v yé la: ,
 ki jã li yé la:

17 ki jã mãmã v rélé ?

18 ki jã v yé nã
 travay mwé ã ?

19 ki jã ? ki yã ?
 jã kòmã ?

Question 1998 suite

- 1 : [m ap di kòmā yó rélé māmō ꞑ w ?] (comment s'appelle ta mère ?)
3 : adverbe exclamatif [m di "kumā ! u pa fè travay la !"]
6 : [m pa wè u lōtā, ki jā-ŋ yé ?]
7 : [m dzi : "é mun yó kumā yó yé" ?]
8 : [ki jā w ap bulé nā travay la ? sò ꞑ w ap fè la: ? a ! mōèè m wè m ap méné ò muvmā ; muvmā (s)a:, èské l bō āpiil ?]
10 : [m ap mādé l kumā l bulé nā travay la, kumā l dégajé. u mādé l bulay li. u mādé ki jā l ap dégajé l].
11 : [m ap mādé l ki jā l kōpóté āwó ə] (je lui demanderais comment ça s'est passé là-haut). [m ap mādé l ki pwóblèm ki pasé fè l vini déja] (je lui demanderais quel problème lui est arrivé pour faire qu'il soit déjà là). [m ap mādé l si l fō ꞑ ò bō vwayaj] (je lui demanderais s'il a fait un bon voyage).
13 : [sa yó rélé sa "ō vān yó mété" ; yó mété yō pòt kòm yō kriɛ] (vanne). [ki jā bwa-nē ꞑ ò mun ka yé ? bwa-nē ŋ kapab sòti isit désān].
19 : [ki jā baay yó déwulé la, ki yā aktivité a maéé ? jā kòmā bagay yó ap maéé ?]. [ki yā rélé nō madām u wā ? kòmā madām u wā rélé ē ?]. A propos d'une autre carte (n° 1072), on remarque que la question de l'enquêteur est formulée comme suit : [jā u ta rélé sa ?] (utilisation de la forme abrégée au lieu de la forme développée [ki jā ?]).
20 : le témoin ajoute [gē lōtā m pa wò ꞑ w !]. [ki jā w ap fè ? ki jā u fè ? sa u fè ē ? ki sa ꞑ u fè ? mun nā gē dwa di u : "nu la, n ap bulé"] (expressions variées utilisées lorsqu'on se rencontre ; "comment ça va ?").

1999 - "Ki moun" ki manman ou ti gason ? ("Qui" est ta mère, petit garçon ? ; pronom interrogatif, forme d'animé)

1 sa k mām ũ ? , ki mun+ ki māmō w ? ,
kiyès mun ?

2 sa k māmā u ? ,
ki mun ki māmā u ?

3 kòmā yó rélé māmā u ? ,
fè mwē kōnē ki māmā u , ki jā yó rélé
ki mun ki māmā u ? māmā u ?

4

5 pt 5
kòmā yó rélé māmā u ?
ki mun ? kiyès ?
kiyès mun ?

6 sa k papa ũ ?
ki mun u yé ?

7 ki mun+
sa k māmā u ?
ki mun+ ki māmā u ?
kiyès ki prā nā mājé a ?

8

9

10 kiyès sa ,
ki mun sa

11 kiyès mun , kiyès

12 ?
ki mun sa

13 ?

14 kiyès mun , kiyès

15 sa k+ māmā u ?
ki mun ki+ māmā u ? kilès ?

16 kiyès mun sa a ?
ki mun sa a ?

17 ki(y)ès ki māmā u ?

18 ?

19 ki mun ki rétiré l ,
kiyès ki ...

20 m ep mādé l sa k māmā → n(i) ,
kilès ki pòt nuvèl la ?

Question 1999 suite

- 1 : [m ap mādéd y kiyès mun li té bō m rélé pu li ya] (... qui..., quelle personne il m'a demandé d'appeler).
4 : [ti gasō kótó ← u sōti ?].
5 : [ki mun ki póté nuvèl la pu mwē ? kiyès+ ki póté kómisyō ā ? kiyès mun ki póté nuvèl sa a ?]
6 : [ti nèg tān m palé u : sa k papa ū ? pitit ki mun u yé ?] (petit garçon, écoutes, je te parle : qui est ton père ? de qui es-tu l'enfant ?)
8 : [ti nèg'ès sa k māmā u ? kiyès ki prā nā mājé a ? m wè ò nèg ap palé wi la, mē m pa ka di u "kilès"].
10 : [kiyès sa k nā pòt la k ap frapé l la ? ki mun sa k nā pòt la ?]
11 : [m ap mādéd li kiyès mun ki vóyé li ; m ap mādéd kiyès li yé].
15 : [kiyès k ap palé avò ← w la ?]. [m ap mādéd ki jā (yó) rélé māmā u ? kòmā yó rélé māmā u ?]
18 : [u di kumā yé nō māmā h].
19 : [sé mun ki bò u yé ē ? ki yā rélé nō madām u wā ? kòmā madām u wā rélé ē ?]

2000 – "Ki lè" ou a retounen ? (Tu reviendras "quand" ?)

3 : [kõ mun nã vini i kweé] (dès qu'il est arrivé, il s'est couché).

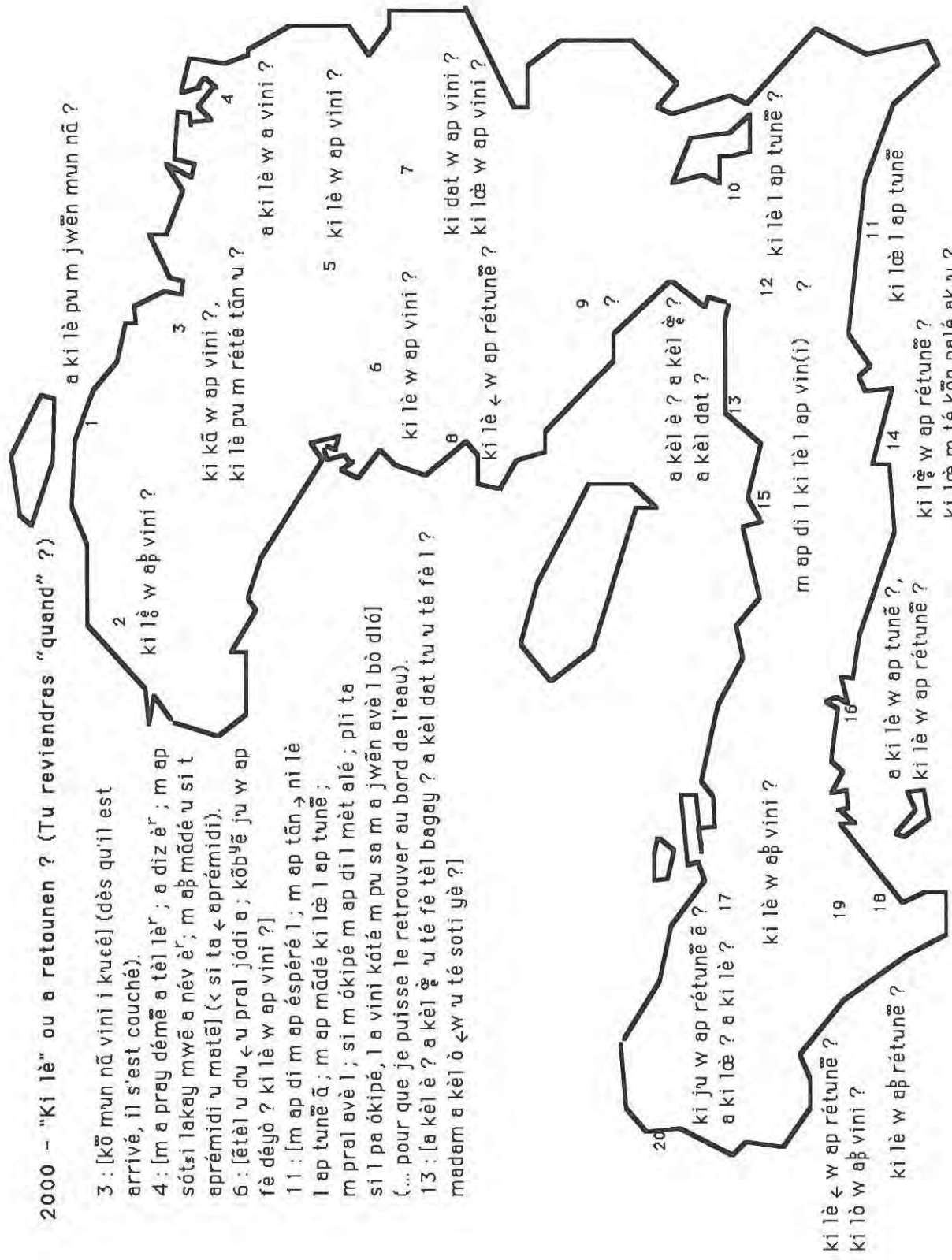
4 : [m a pray démē a tèl lèʔ ; a diz èʔ ; m ap sótsi lakay mwē a név èʔ ; m əp mādé u si t aprémidi u maté] (< si ta ← aprémidi).

6 : [tètèl u du ← u pral jódi a ; kóbʔjé ju w ap fè déyò ? ki lè w ap vini ?]

11 : [m ap di m ap éspéré l ; m ap tãn → ni lè l ap tunē ã ; m ap mādé ki lè l ap tunē ;

m pral avè l ; si m ókipé m ap di l mèl alé ; pli ta si l pa ókipé, l a vini kóté m pu sa m a jwēn avè l bò dlól (... pour que je puisse le retrouver au bord de l'eau).

13 : [a kèl è ? a kèl ɛ̃ u té fè tèl begay ? a kèl dat tu u té fè l ? madam a kèl ò ← w u té soti yè ?]

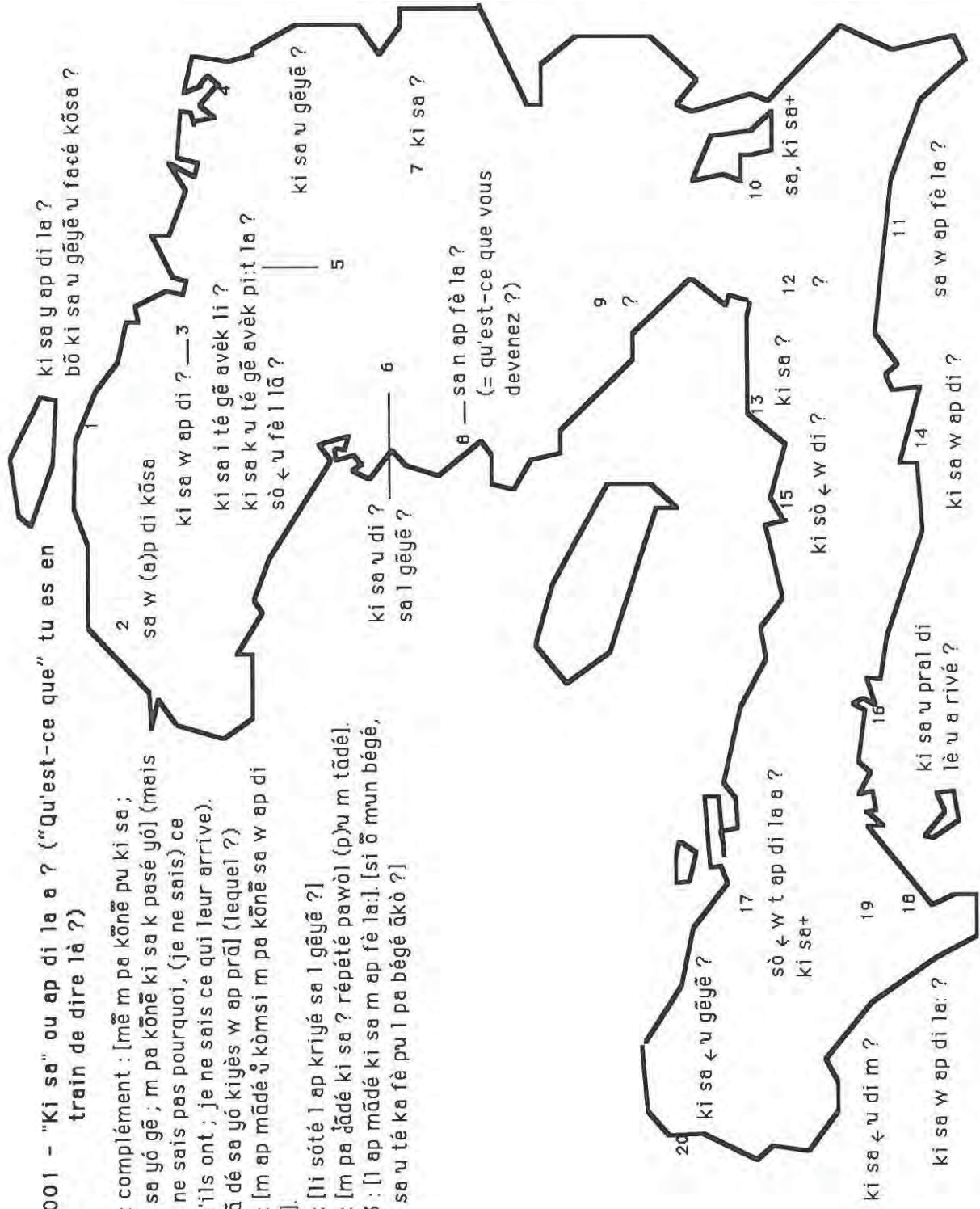


Source : Métraux, Haïti. La terre, les hommes et les dieux, Editions de La Baconnière, Neuchâtel, 1957.
Illustration de la page 104 : "Vannerie d'origine africaine"



2001 - "Ki sa" ou ap di la a ? ("Qu'est-ce que" tu es en train de dire là ?)

- 3 : complément : [mē m pa kōnē pu ki sa ; ki sa yó gē ; m pa kōnē ki sa k pasé yó] (mais je ne sais pas pourquoi, (je ne sais) ce qu'ils ont ; je ne sais ce qui leur arrive).
 [nā dé sa yó ki yès w ap prā] (lequel ?)
 5 : [m ap mādē ũ kōmsi m pa kōnē sa w ap di la].
 6 : [li sôté l ap kriyé sa l gēyē ?]
 7 : [m pa āādé ki sa ? répété pawòl (p)u m tādé].
 13 : [l ap mādé ki sa m ap fè la: [si ō mun bégé, ki sa v té ka fè pu l pa bégé ākò ?]



Question 2001 suite

1 : suite de l'énoncé : [m ta bézwé kōn mōsō nā kózé a] (j'aimerais en savoir un peu plus).

2 : [m pa tādé sa u di a ; vin di m sa u di a !]

10 : [li mādé sa l ap di nā tèt li a ; ki sa+ l ap di nā tèt li a].

11 : [m ap di : sa w ap fè la, sé pa vóyé yó vóyé u ?] (je dirais: qu'est-ce que tu fais là ? ne t'a t-on pas envoyé (faire quelque chose) ?)

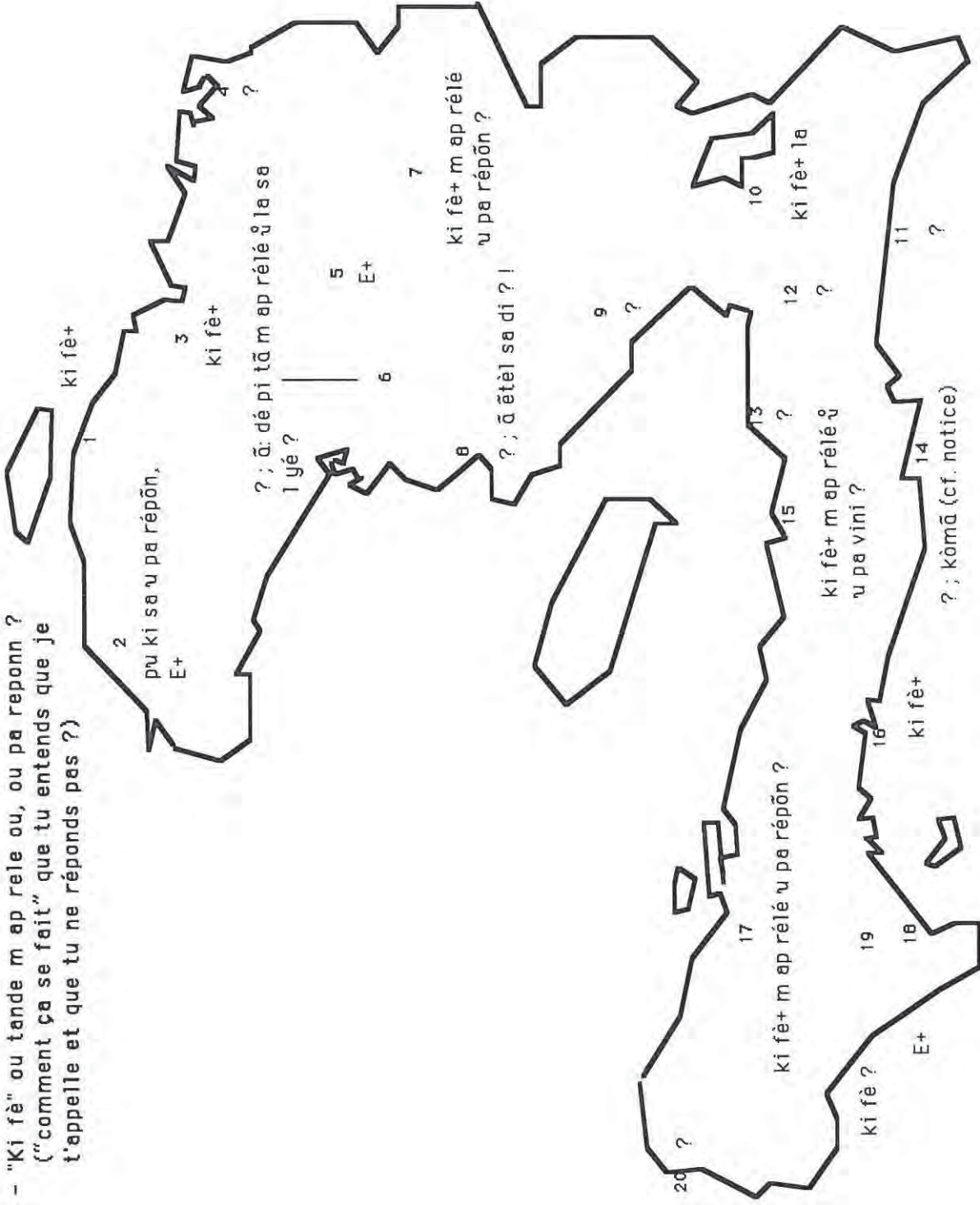
12 : [sa u gēyé tutu ? pé pé buε u !] (LAE créole, langage adressé à l'enfant)

2002 - "Kiyès nan nou" ki ta vlé fè vwayaj la avè m ?
 ("lequel d'entre vous" ferait le voyage avec moi ?)

- 8 : [āt nu dé a m bészwē nu yun ki pu fè wut la avè m. èské nu yun tadā → n u kapab fè wut la avèk mwé ? (l'un de vous deux, l'un d'entre vous).
 11 : [m ap di silvuplè si nu pa ka a] savan Dibwa avè mwé ; nu tut ki la a si yun pa ka a] savan Dibwa avè m].
 16 : [kiyès nā nu ki ta kap sòti avè m la a ? ki mun k ap sòti avè m la a].
 19 : [āt nu twa k la, nu yun ān a] avè m ! yō sèl mun mwé vlé ki pu alé]. [a: kilès ki rétiré māgò m yó la (h)é ? ki mun ki rétiré l ?]. [(nā dé a) sé kilès u vlé ; sé radjò m nā m vlé]. [mèl a kav kiyès ki pi nwé a ? sé lòt ; mèl a bustabak kès ki nwé a ? sé ...].

1 ?
 2 kiyès ?
 3 kiyès k apral aké m ?,
 ki mun k apral aké m ?
 4 ?
 5 kilès+ nā nu k a vin édé m ?
 6 (āt nu dé a) kiyès ki pa
 ókipé la m'esyè ?
 7 kiyès nā nu ki vlé
 ay avè m ? kilès+
 8 kilès+ ki ka fè
 wut la avè m la ?
 9 ?
 10 ?
 11 kiyès k ap édé m nā sa,
 kiyès nā nu mēm
 12 ?
 13 ?
 14 nu tut ki la a si yun...,
 kiyès+
 15 nā nu tut ki la a kiyès
 ki pral avè m ?
 16 ?
 17 kiyès ki ka...
 18 kiyès nā nu ?
 ki mun ki ?
 ki mun k ?
 19 kilès w ap vóyé vin
 écé m nā ?
 20 kiyès ki pral Okay avè m ?
 sa k rétiré māgò yó la ? ki mun ki,
 kilès ki

2003 – "Ki fè" ou tande m ap rele ou, ou pa reponn ?
 ("comment ça se fait" que tu entends que je
 t'appelle et que tu ne réponds pas ?)



Question 2003 suite

- 1 : [bō u la: (ō)pi u tādé m ap réló ← w u pa répōn] (tu es là, tu m'entends t'appeler et tu ne réponds pas).
- 2 : [u tādé m ap rélé u pa répōn ; pu ki sa ?]
- 3 : [m ap di kòmā u pa tādé ? gē lè u pa tādé] (... on dirait que...)
- 4 : [si fè+] (oui).
- 5 : [w ap mādé y sa k fè i pa vin āwó]. Pour marquer l'étonnement, les habitants emploient souvent "si fè !". On se sert également de cette expression pour interroger (Si fè ? comment ?) ou pour confirmer une parole.
- 6 : le témoin ajoute : [tādé u pa tādé la:] (mais tu n'entends donc pas !)
- 8 : [ā ètèl sa di ?] dépi tād(n) dat sa: m ap rélé u la, ké u pa jām vin jwēn mwē].
- 10 : [ki fè+ la m ap rélé kōsa u pa répōn mwé ? u mādé si l(i) sud. dépi tā...m ap réló ← w u pa répōn dépi dat m ap rélé ó la].
- 11 : [ètèl u tādé m byē pwòp, m ap réló ← w u pa répōn. m rélé u pa répōn, sa m fè pu wu ; ètèl, sa m gē(yē) avò w, sé kèk pawòl yó di] (untei, tu m'entends parfaitement et tu ne réponds pas. J'appelle et tu ne réponds pas. Que t'ai-je fait ? Untei, qu'y a t-il entre nous ; c'est quelque parole qu'on a dite). [m di "kā m rélé u, u pa répōn nā"] (je dis : "quand je t'appelle, tu ne réponds pas")
- 13 : [facé nu facé ki fè n ap juŕé, n ap di bétiz la].
- 14 : cf. Q. 2013 : [sa k fè ki fè u pa mādé m (sé) kilès mwé bézwé ?]. [kòmā fè é li mēm ki pa vini ?].
- 15 : [u tādé y ap rélé ũ u pa vini] (simple constat).
- 17 : [apa u té la m ap rélé u pa répōn l apa u tādé m ap rélé u pa répōn l u la, m ap rélé u pa répōn !]
- 18 : [u gē dwa di ètèl apa m ap rélé u u pa répōn !].
- 19 : [é tādé ← u pa t tādé k(i) fò w pa t répōn nā].

2004 – M pa vlé ou fè "sa" (je ne veux pas que tu fasses "ça")

2 : [m ap di sa sé kin ā m ; m ap di sa : sé kin ò ← w].

6 : [ˈkabān ā m nā ... sa sé mun āwó sa] (... ça c'est les gens du Nord (qui disent) ça).

[m pa ka di kin ā m+ : alò la, sé bagay "aké"

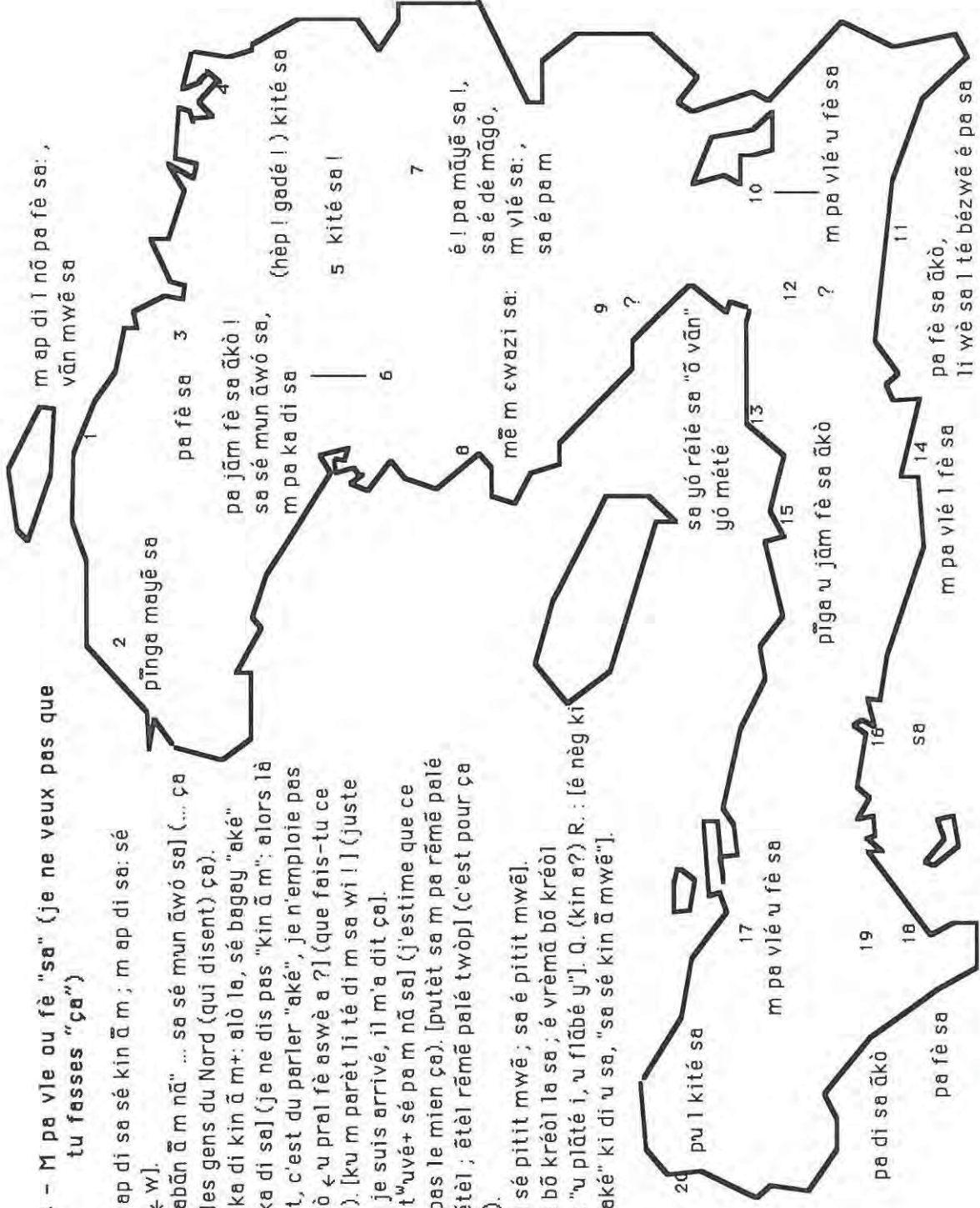
m pa ka di sa] (je ne dis pas "kin ā m": alors là en fait, c'est du parler "aké", je n'emploie pas ça). [sò ← u pral fè aswè a ?] (que fais-tu ce soir ?). [ku m parèt li té di m sa wi !] (juste quand je suis arrivé, il m'a dit ça).

[m pa t^wuvé+ sé pa m nā sa] (j'estime que ce n'est pas le mien ça). [putèt sa m pa rēmē palé avèk ètèl ; ètèl rēmē palé twòp] (c'est pour ça que ...).

7 : [sa sé pitit mwé ; sa é pitit mwé].

8 : [sé bō kréòl la sa ; é vrēmā bō kréòl

la sa : "u piāté i, u fiābé y"]. Q. (kin a?) R. : lé nèg ki palé "aké" ki di u sa, "sa sé kin ā mwé"].



Question 2004 suite

8 : suite : [sa é gwayav la sa !] (in Q. 1625, en commentant un dessin).

11 : [m ap di sa l t ap di avèk ètè] (je lui demande ce qu'ils se disaient avec unte). [m ap mādè sa l t ap di avèk mun nā l t ap palé a] (je lui demande ce qu'ils se disaient avec la personne à qui il parlait).

En commentant un dessin : [sa sé pyé a mēm mēm sa ; li pa papay] (ça c'est bien l'arbre, ce n'est pas la "papaye") in Q. 1615.

12 : [sè], dló ; sé dé sa m kōnē k kōn fè mājé] (détermination numérale de "sa").

13 : [sa āba yó, yó rélé yó "bab"]. [āpi tu lèt sa ist, yó mēm m tēglé yó a plāc]. [mun pa sèvi ak sa ditul.

[sa sé gwó mōtay]. [mun iñórā yó bay yó sa... di li sé..."wòc āba dló, wòc pa kōnē duiè wòc nā sólèy"]. [gwó bu] ki nā mitā blā ā ? sa: mēm yó rélé l "bōnōm"] (iris de l'oeil). [ti sa ti pwēti yó, yó rélé "ti dā-èé"].

14 : [tu sa mun yó fè y ap ri].

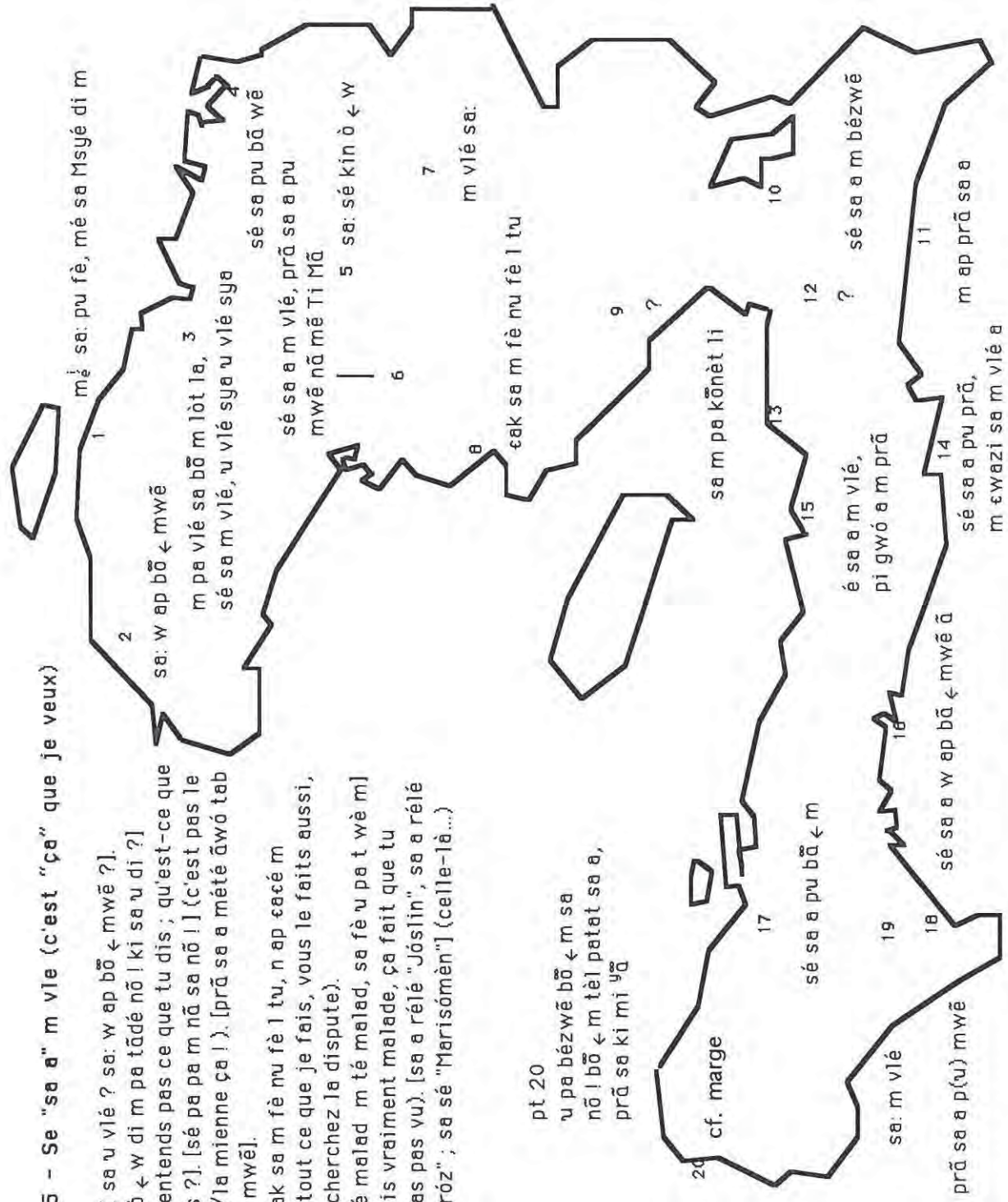
15 : cf. Q. 2050 : [wi yó di sa mēm m pa kōprān sa ké yó di a] (... ce qu'ils disent).

16 : [m ta vié u fè sa pu mwē āvā midi].

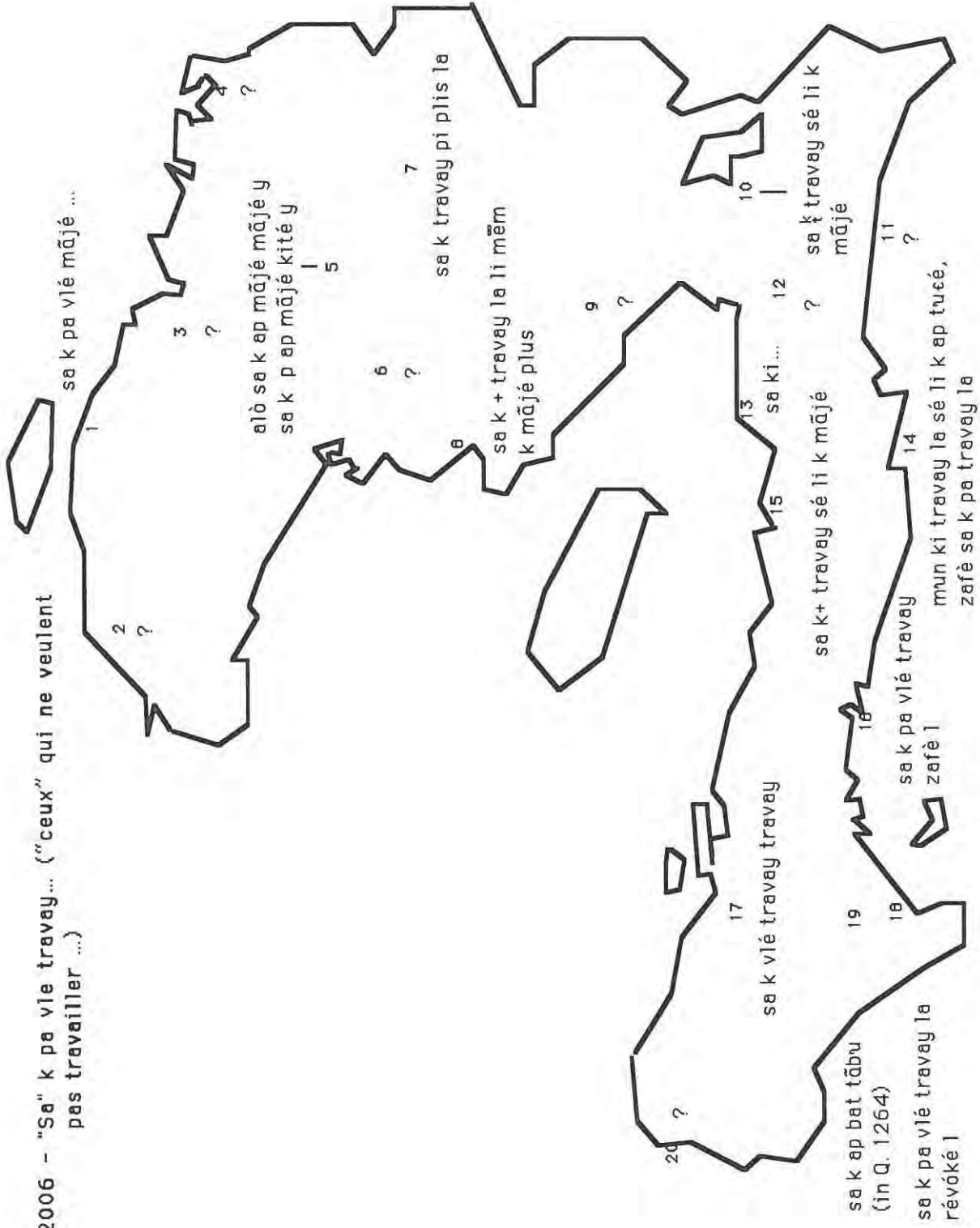
19 : cf. Q. 929 : [lò ɛ w lévé, prémyé sa u fè, sé kafé, su (< si+u) kōn bwè... kafé a pé (... litt. le premier ça que tu fais ..., ce que tu fais en premier).

2005 - Se "sa a" m vle (c'est "ça" que je veux)

- 2 : [ki sa u vlé ? sa: w ap bō ← mwē ?].
 6 : [sò ← w di m pa tādē nō | ki sa u di ?] (je n'entends pas ce que tu dis ; qu'est-ce que tu dis ?). [sé pa pa m nā sa nō !] (c'est pas le mien/la mienne ça !). [prā sa a mētē āwó tab la pu mwē].
 8 : [ɛak sa m fè nu fè l tu, n ap ɛacé m kōt] (tout ce que je fais, vous le faits aussi, vous cherchez la dispute).
 11 : [é malad m té malad, sa fè u pa t wè m] (j'étais vraiment malade, ça fait que tu ne m'as pas vu). [sa a rélé "Jóslin", sa a rélé "Mariróz" ; sa sé "Marisómèn"] (celle-là...)



2006 – "Sa" k pa vle travay... ("ceux" qui ne veulent pas travailler ...)



Question 2006 suite

3 : [tèl mun pa vié travay, m pa ka fè òyè pu li].

4 : [zafè a yò] ((c'est) leur affaire).

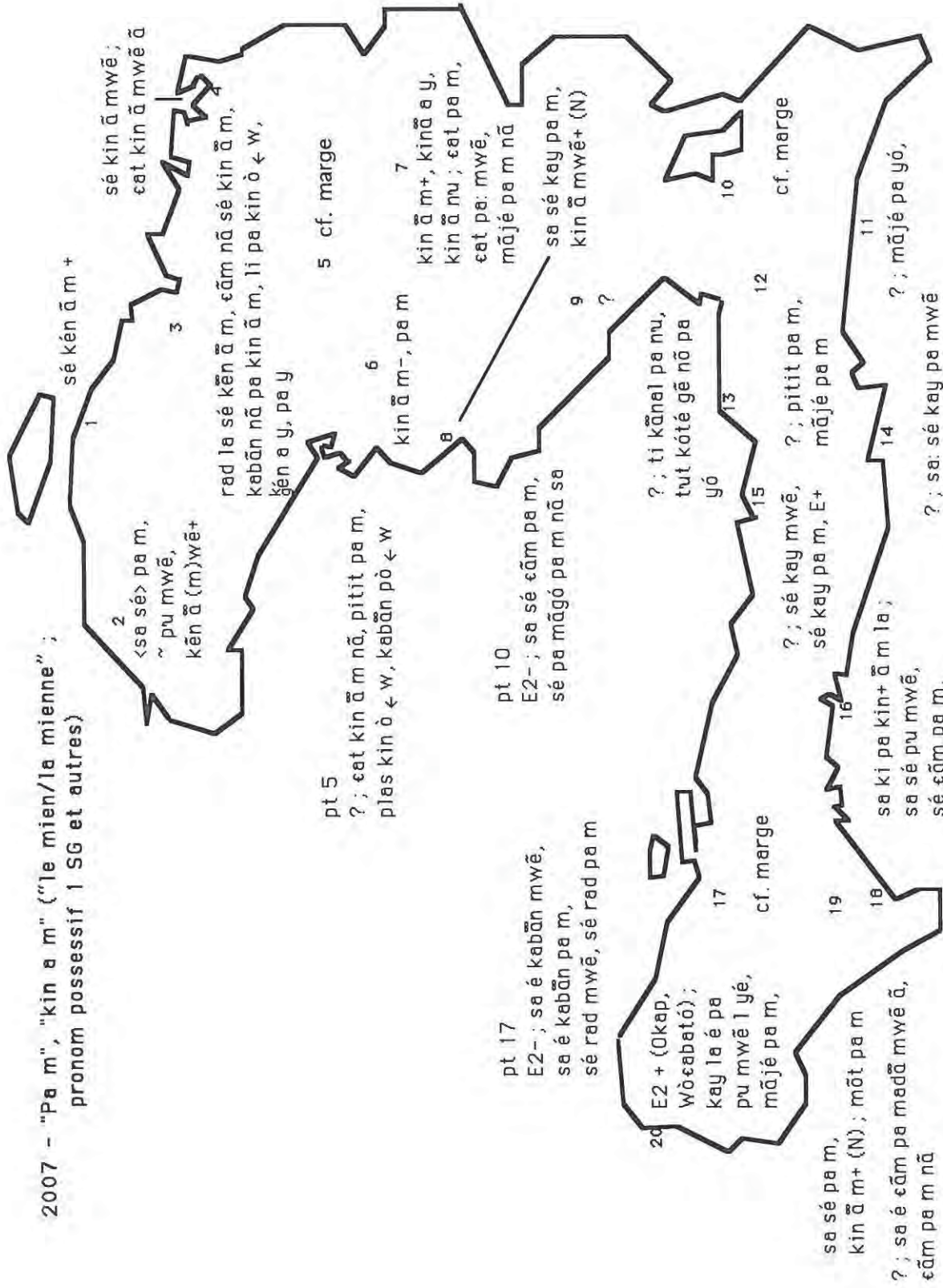
8 : [nèg k ap travay pi byè ò, sé lú mēm m péyé plus ; kò di biò, u travay u mājé ; u pa travay, u pa mājé tu].

13 : [sa ki gwó yó rélé "gwógwó dā dèè"] (molaires). [òbyè a , mun nā vin jwēn mwē alò pu m buyi zē+ avè li su dó lòt mun nā ; mun nā vini pu fè tripótay ; mwē m pa nā tripótay avè l ; é paské sò: juda l yé ki fè l óblijé ap mélājé nā sa k pa régadé l].

16 : [mun ki travay la, sé li m ap péyé].

19 : [prā dé sa k mi yò pu mwē].

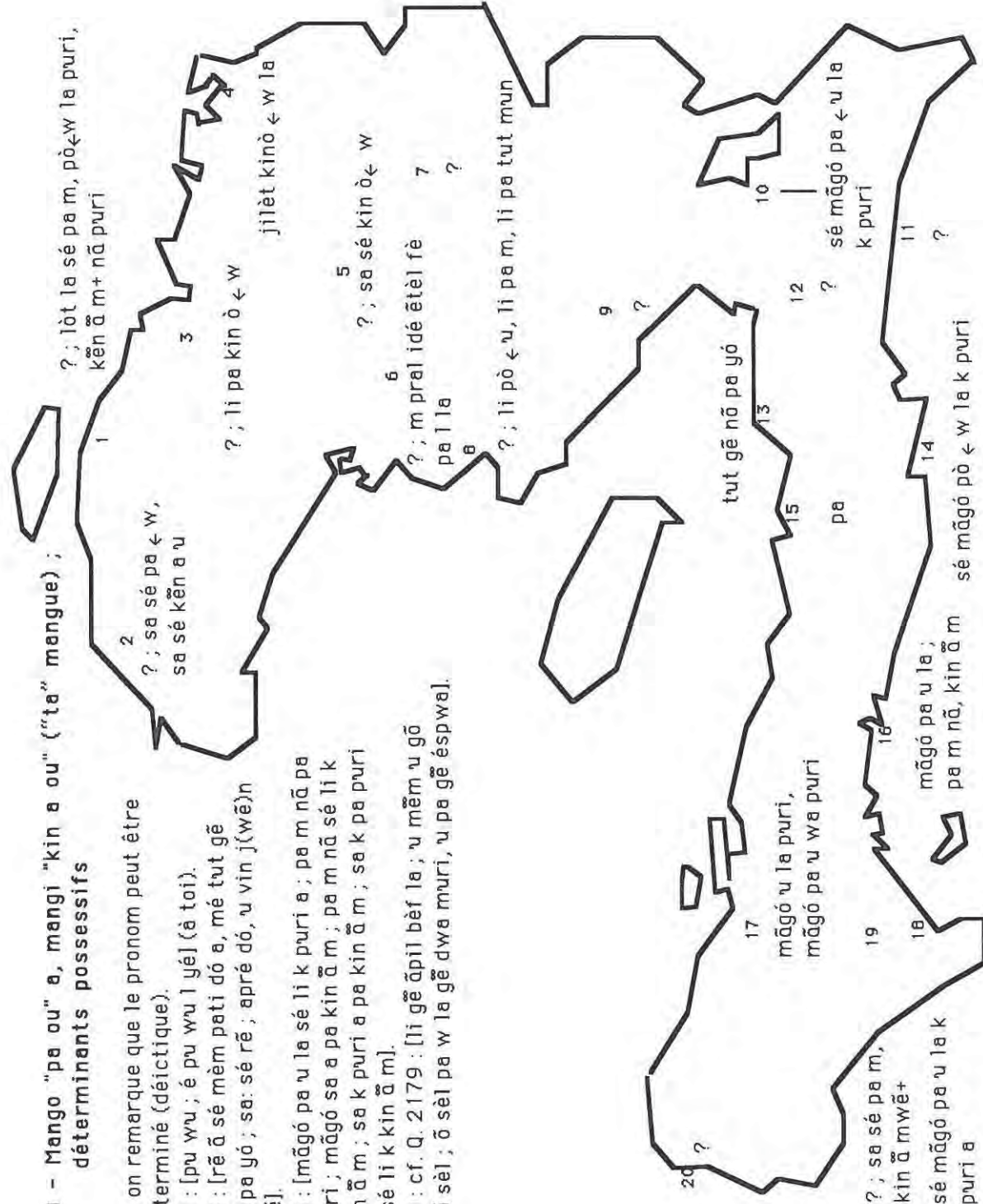
2007 - "Pa m", "kin a m" ("le mien/la mienne" ;
 pronom possessif 1 SG et autres)



Question 2007 suite

- 3 : [rad la pa pu wu, sé pu mwē l yé, rad la sé kēn ā m]. [(Étèl rési) jwēn kán a y la ; li rési t wuvé pa y].
- 5 : [m ap di "ay prā eat pa m nā" ; "ay prā eat kin ā m nā" ; eat sa yó sé kin ā m ; pitiit pa m ; u ka di pitiit sa sé pu mwē]. Q. (pitiit ā m ?). R. : [wi u gē dwa di l tu ; pitiit ò ← w ; prā mājé pa m nā pu mwē ; u : prā mājé kin ā m nā p(u) mwē ; ay kucé nā plas kin ò ← w u nā kabān pò ← w ; m ap di "sa sé kin ā m, kin ā m"].
- cf. Q. 2041 : [Msyé jwēn kin a y la] (il a trouvé la sienne).
- 6 : [nu pa palé "kin ā m" ; eapó sa sé pa m h yé, m p ap bay mun → ni ; eat la sé pu mwē → ni yé]. Compléments : [m pa ka di "kin ā m" ; alò la sé bagay "aké" m pa ka di sa ; sé mun Nò k palé "aké ; mwē mēm mwē palé sēp ; tut mun palé jā pò ← w ; tǎku mun nā Pāñòl epa "aké" yó palé : "si fè prā sa a pu mwē (+ intonation caractéristique)"] [mun Sē Micèl sé kōsa yó palé tu ; sé kadrémā pa yó kóté yó rété a] (les gens du Nord et ceux de La République dominicaine parlent "aké", ainsi que ceux de Saint-Michel). Une femme ajoute [mun lavil yó : palé grasyé ; l ap bwódé] (parlent avec grâce et élégance).
- 7 : [sa é pa m] (ça c'est le mien) ; [kay sa sé p mwē ; eat sa a é pu mwē ; dé cèz sa : é cèz pa mwē]. [wi m gē dwa di sé kin ā m+ ; wi u gē dwa di eyé sa : sé kin ā y ; kin ā nu] (le mien, le sien, le nôtre).
- 8 : [nō si ← u di bēf yó, bēf yó, bēf plizyè mun → hi yé, li pò u, li pa m, li pa tut mun]. Q. (kin a ?) R. : [é nèg ki palé "aké" ki di u sa, sa sé kin ā mwē ; ... frāsé pasé yó palé]. [Mésyóé ! u mǎké pèdi vi u nèg pa m !].
- 11 : [lé pu mwē l yé ; (sa sé...) bagay mwē, bagay mwē yó. m ap di tut é pu mwē yó yé]. [m fō ← ò pózmā su sa m t ap fè a āpi m ap asisté pa u la] (... et puis je t'aide à faire le tien).
- 12 : [yó mēm yó sé légliz lévājil ; pa m sé katólik] (la mienne (de religion) c'est le catholicisme).
- 15 : les gens du Cap disent : [é ti kina u" = tit pitiit u]. [mamit yó rélé sa "kanisté" ; é pa fòt yó : ā frāsé yó palé]. Plus loin, le témoin ajoute : [mun Okap palé pi bēl ; mun isit rivé Okap yó gē āpil pwóblēm... pu palé mun Okap yó pa kōprān → ni]. Sur la façon de parler "la plus laide", le témoin l'attribue à [mun Bèné ; tǎku y ap di u "rāc", yó di u "hāc" ; tǎku y ap di u "rad", yó di u "had" ; tǎku y ap di u "còdyè", yó di u "còdyè" ; "kiyè" = "kuyè"] (stéréotypes).
- 16 : [sa sé pu mwē]. [sa k pa kin+ ā m la pa pu wu ; sa k pu wu a l kin ā u] (combinaison de deux pronoms possessifs [pa+kin] ; "kin" peut être précatif).
- 19 : [nō sé lòt kóté ki kapeb di u "sé kin ā mwē" ; bēl kréyòl la wi ! nā Nò, mun nā Nò k di sa : "sé kin ā m"]. [li furé dwèt la nā pa Wilfrid la tu]. [mwē pi pitiit mélo frās lā paské... é li k mélo pa m nā].

2008 - Mango "pa ou" a, mangi "kin a ou" ("ta" mangue) ;
déterminants possessifs



6 : on remarque que le pronom peut être déterminé (déictique).

11 : [pu wu ; é pu wu l yé] (à toi).

13 : [rē ā sé mēm pati dó a, mé tut gē nō pa yó ; sa: sé rē ; apré dó, u vin j(wē)n wē].

16 : [māgò pa u la sé li k puri a ; pa m nā pa puri ; māgò sa a pa kin ā m ; pa m nā sé li k kin ā m ; sa k puri a pa kin ā m ; sa k pa puri a sé li k kin ā m].

20 : cf. Q. 2179 : [li gē āpi] bēf la ; u mēm u gō w la ; w la gē dwa muri, u pa gē éspwal.

2009 - Li touye tèt li (il s'est tué ; expression du réfléchi)

5 : [ó i blésé tèt li] (ou bien il s'est blessé).

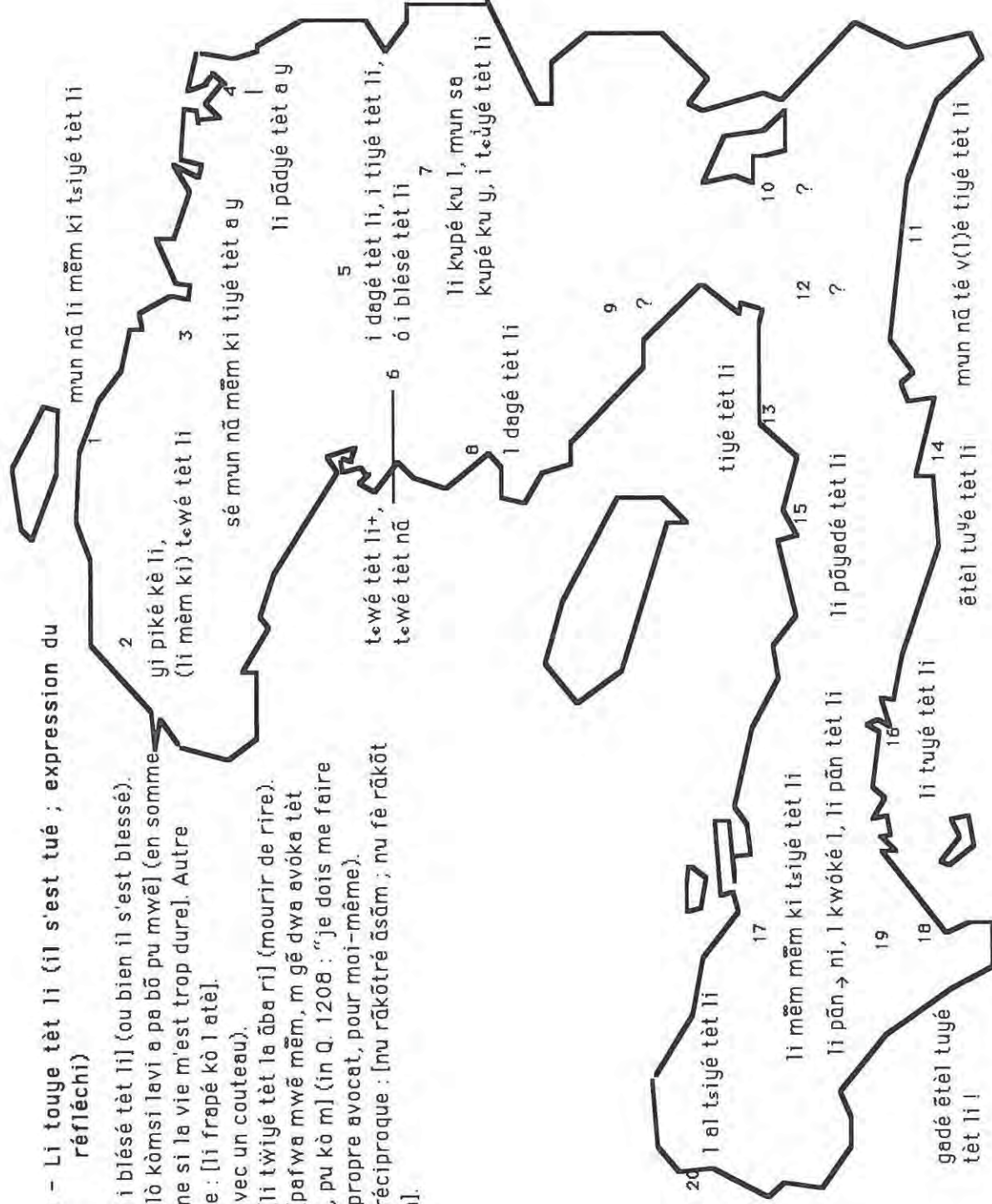
6 : [alò kòm si lavi a pa bō pu mwē] (en somme comme si la vie m'est trop dure). Autre forme : [li frapé kò l atè].

8 : (avec un couteau).

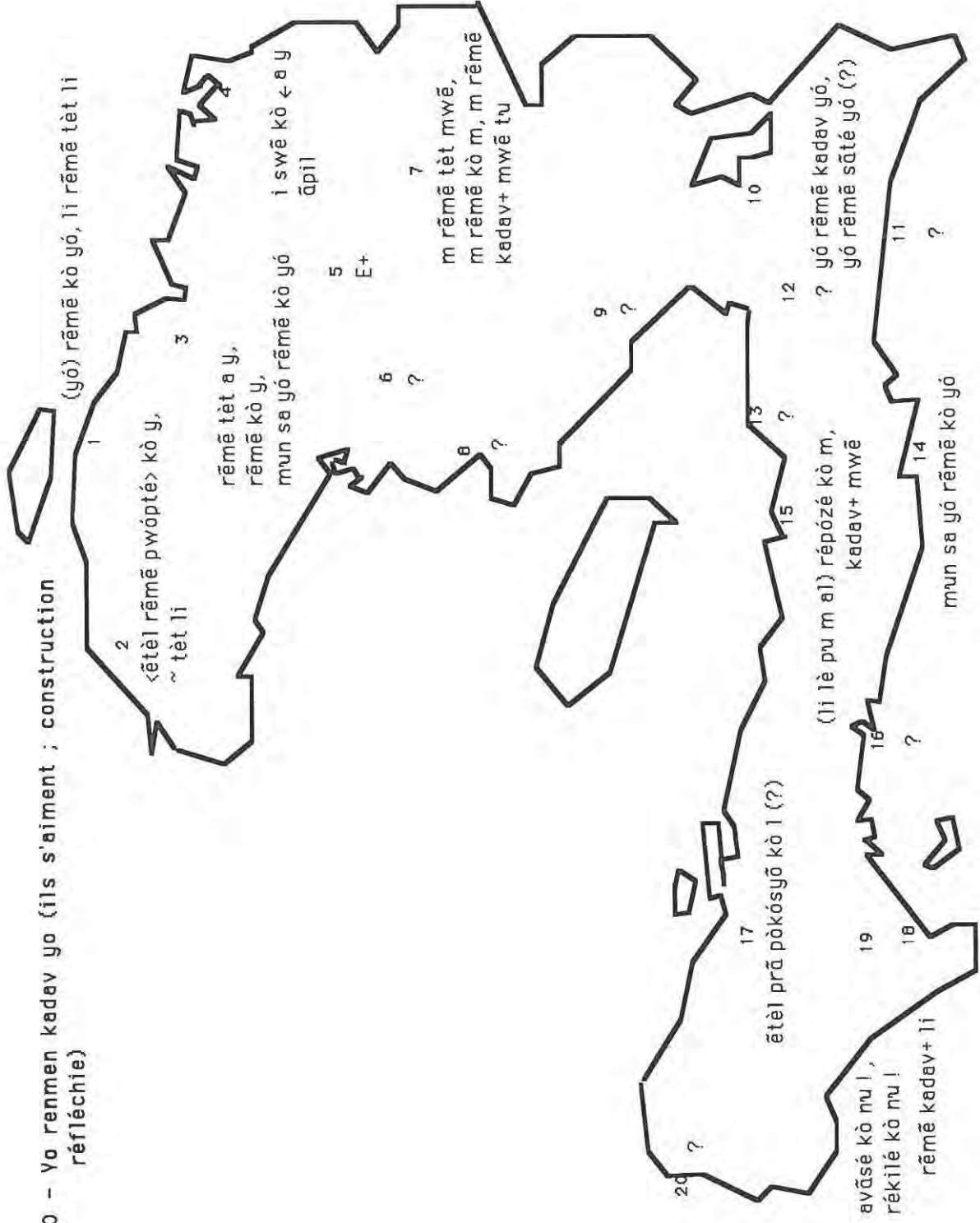
10 : [li t'wiyé tèt la āba ri] (mourir de rire).

19 : [pafwa mwē mēm, m gē dwa avōka tèt mwē, pu kò m] (in Q. 1208 : "je dois me faire mon propre avocat, pour moi-même).

20 : réciproque : [mu rākōtré āsām ; mu fè rākōt āsām].



2010 - Yo renmen kadav yo (ils s'aiment ; construction réfléchie)



Question 2010 suite

5 : [ɔ mun kapris].

6 : [tuju rēmē pudré ; "ala mun pudré ôpil" tu].

8 : [yó rēmē fè bèl avèk kò yó].

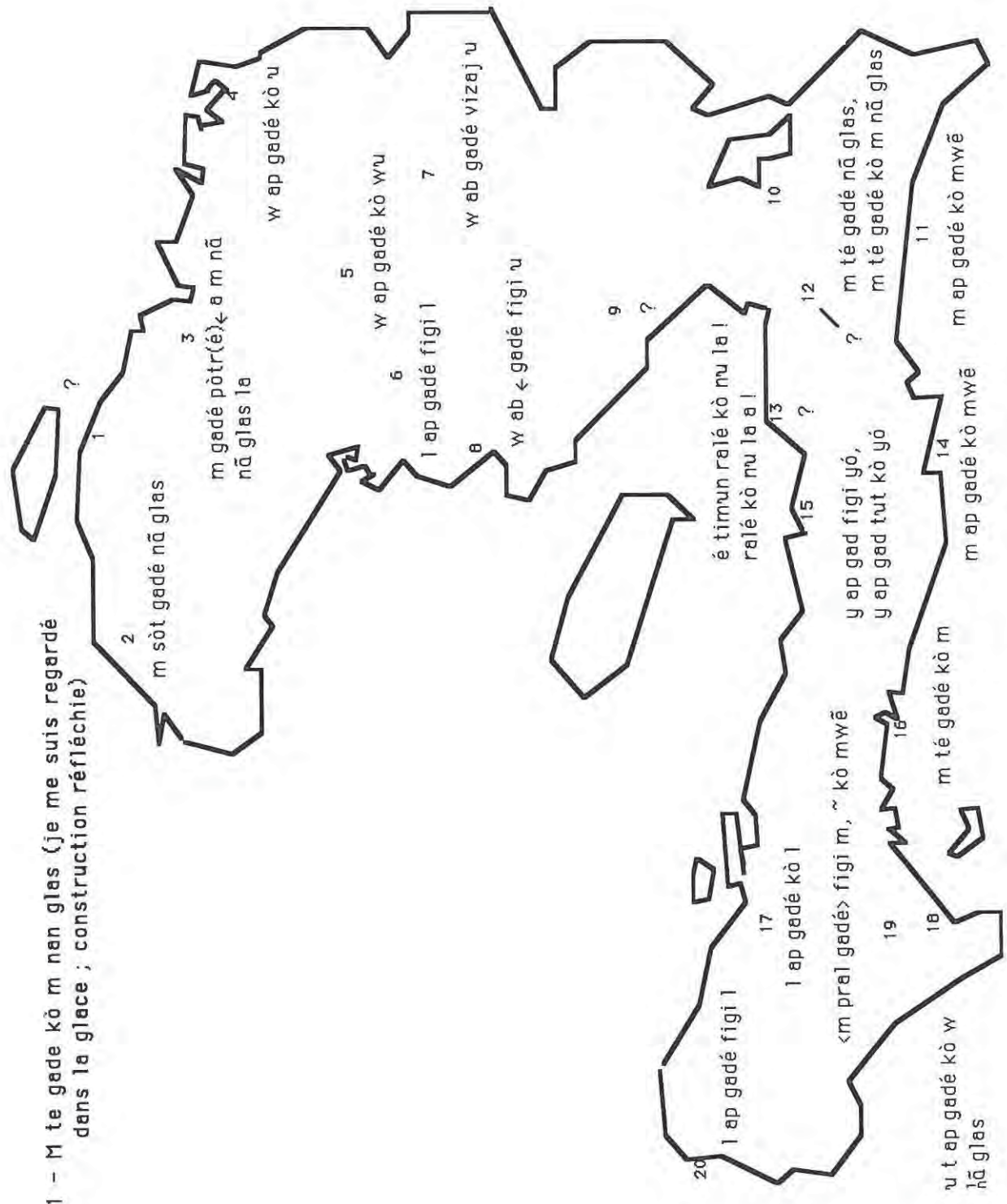
11 : le témoin accepte "kadav", mais dans une acception différente (= "cadavre") de celle attendue [mun ki dyab ; y ap eacé pu yó lévè kò wa ; (mun) k ap adókté mò ; rēmē l rēmē mò a] (diabie ; personne qui recherche les cadavres, qui aime les morts).

14 : [(suite) : pinga ãyē tucé yó].

16 : [yó rēmē aiafóli] (ils s'aiment à la folie ; réciproque).

19 : [(a timun !) fè ã ti bak, avāsè kò nu, rékilé kò nu].

2011 - M te gade kò m nan glas (je me suis regardé dans la glace ; construction réfléchie)

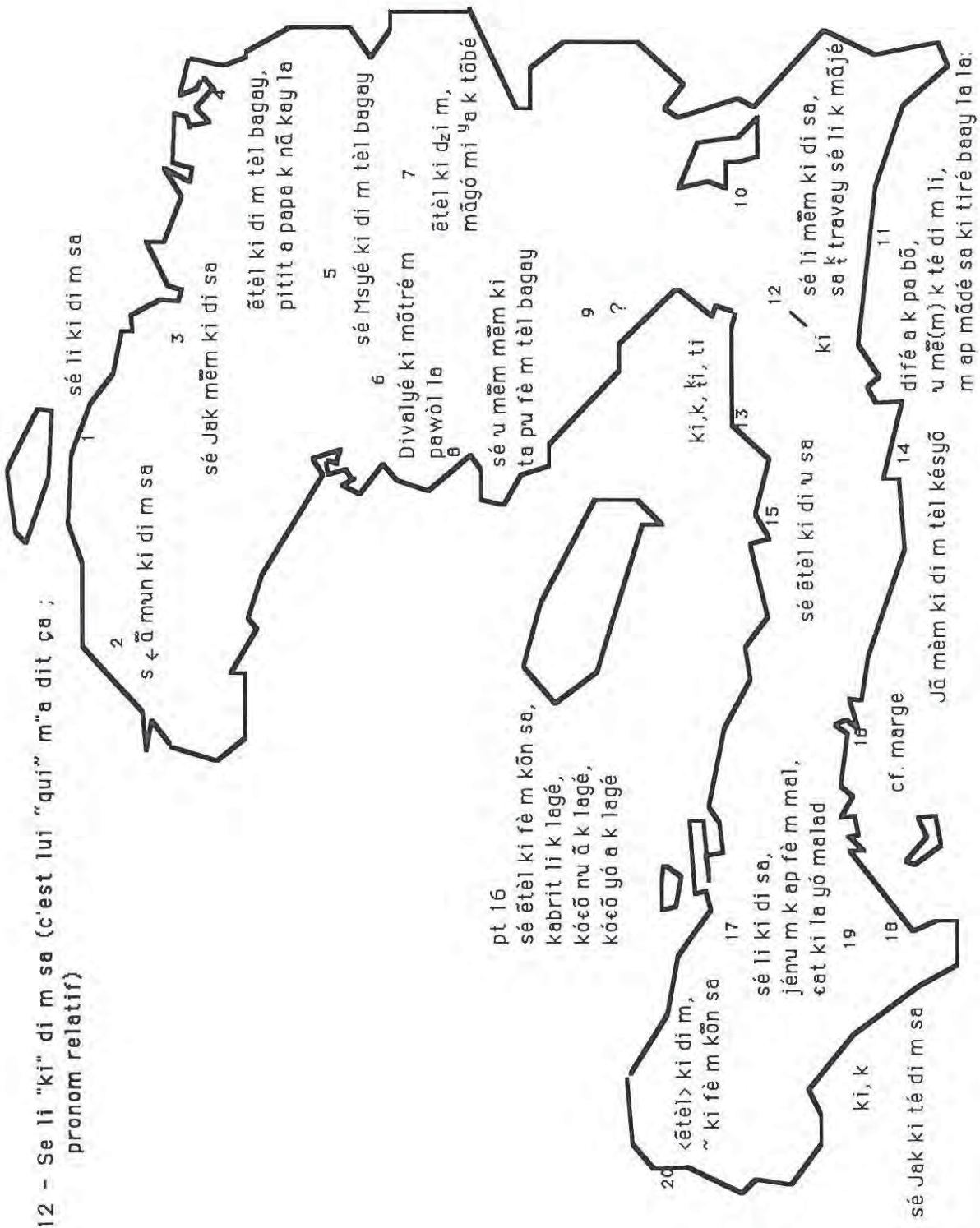


Question 2011 suite

1 : [l ap gade si figi y bèl, si kò y bèl] (il regarde s'il est beau de visage et de corps).

13 : [yó maské yó dè: ò pyéwá pu yó kapab swiv sa ← w ap fè ; sa réló w "kacé"; yó maské yó] (pas de marque explicite du caractère réfléchi du verbe). [li rélé "tè ni" ; li pa gē ókēn āyē su li, li pu kò l] (à propos de "terre battue" : litt. "elle n'a absolument rien sur elle, elle est seule avec elle-même").

2012 - Se li "ki" di m sa (c'est lui "qui" m'a dit ça ;
 pronom relatif)



Question 2012 suite

6 : [sé timun yó wi k raéé baay la la].

11 : [u pa bézwé plédé, u mēm k té di m li ; é li mēm ki té di m pawòl la, lèfini l ap plédé].

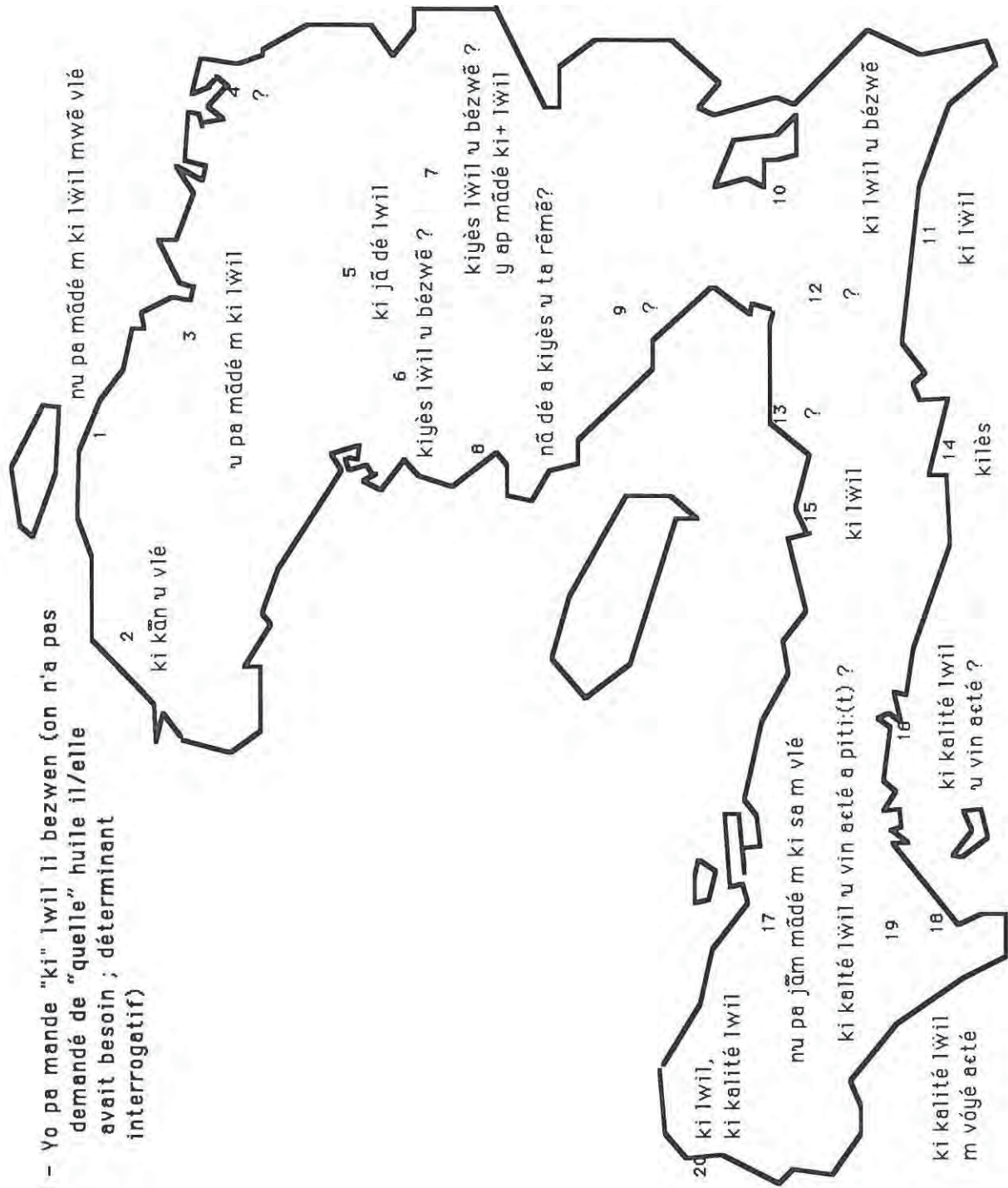
12 : [sé], dló ; sé dé sa m kōnē k kōn fè mājé] (le sel, l'eau ; à ma connaissance, ce sont les deux choses qui habituellement font à manger).

13 : [zòn → ti pi wó yó. ladésāt kóté → t pi ba, → ti pi pla. ò marékay, ò dló marékay ti rété, sa sō ← ò dló t kōpi ;

yó mété yō pòt kòm yō kriε ; ò kriε ti bay tut lawwuzay, ti bay tut abitā dló mu wuzé. sé lāmē k fuyé li] (variante "ti" du pronom relatif).

[ti wòε nā mòn, ti wòε ki gāyē → n nā mōtay...]. [mun nā ki bwa-ku l lōŋ ?] (lit. quelqu'un qui son cou est long ? ; "quelqu'un dont le cou est long ?")

2013 – Yo pa mande “ki” lwiil li bezwen (on n'a pas demandé de “quelle” huile il/elle avait besoin ; déterminant interrogatif)



Question 2013 suite

3 : [ki priɾ a y ?] (quel est son prix ? ; réalisation d'une consonne latente non étymologique)

4 : [ʋ pa mādé m pri ; ʋ pa mādé mwē pu kōbyē lʋil ʋ mēté] (... pour quelle somme). [bã ← m tɛl lʋil] (donne-moi telle huile).

[ʋ pa (mā)dé mwē ki sa m vɛlé] (... ce que je veux). [ki pri li ? ki pri li kuté ?] (quel est son prix).

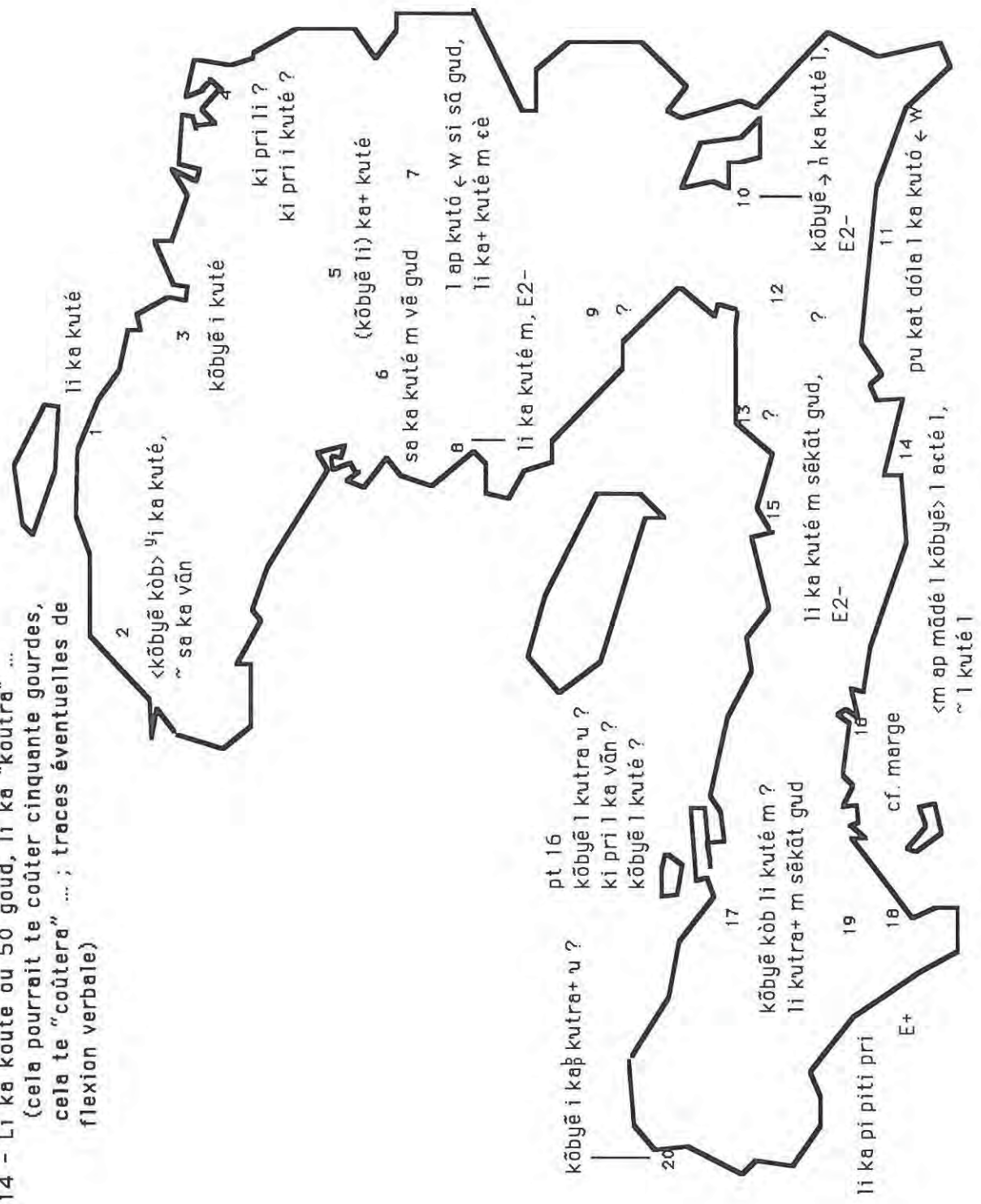
5 : [ʋ pa mādé m pu kōbé] (... pour combien ?)

6 : [... si sé lʋil du...].

10 : [épa m pa mādé ki lʋil ʋ bɛzwé !].

14 : [sa k fè ki fè ʋ pa mādé m (sé) kilès mwē bɛzwé ?] (qu'est-ce qui fait que tu ne m'as pas demandé de laquelle j'ai besoin ?).

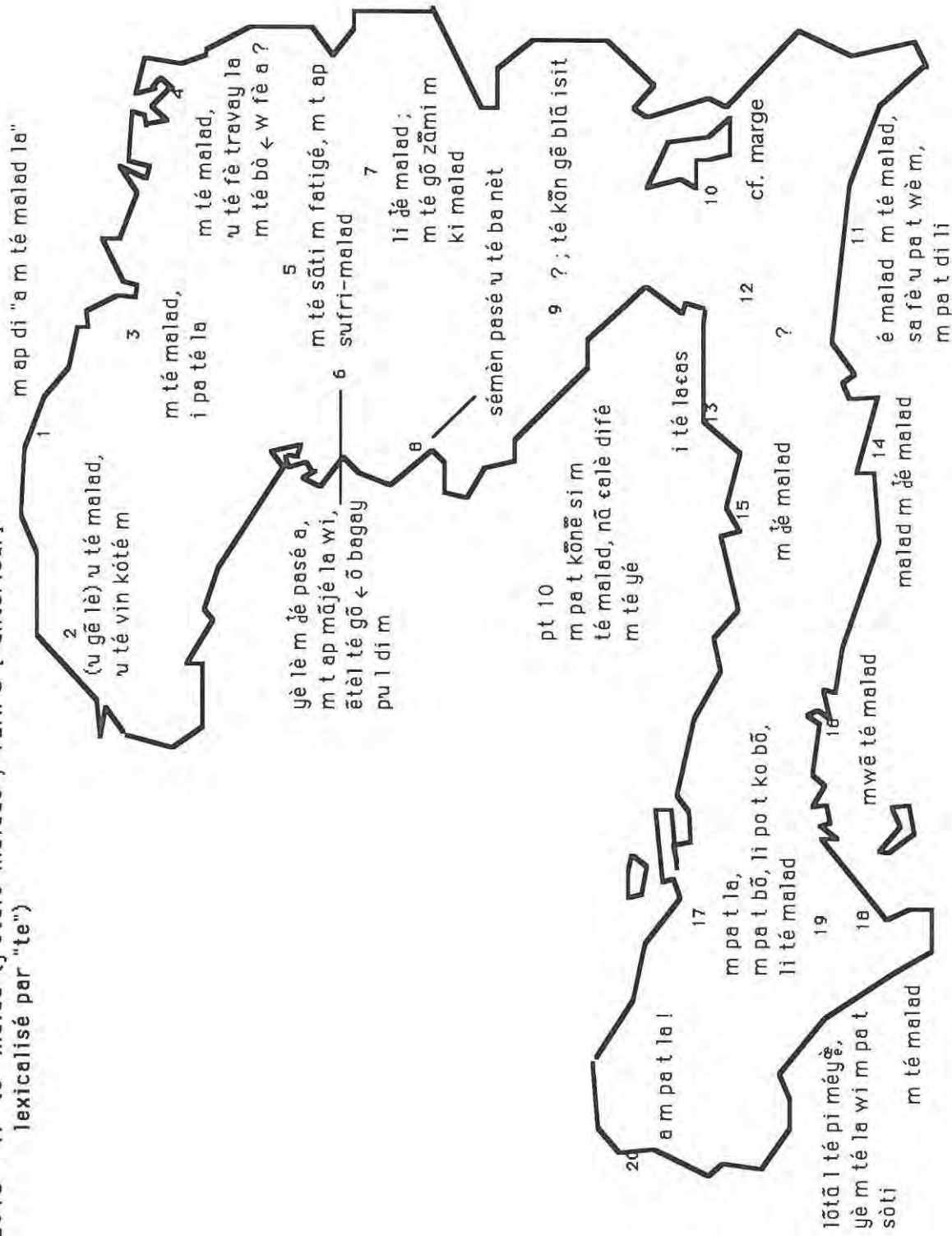
2014 - Li ka koute ou 50 goud, li ka "koutra" ...
 (cela pourrait te coûter cinquante gourdes,
 cela te "côûtera" ... ; traces éventuelles de
 flexion verbale)



Question 2014 suite

- 1 : [kōbyē kòb pu m ka aeté ti kabrit sa ? tā kòb] (... tant de sous).
- 2 : [li ka kuté tā kòb].
- 3 : [kōbyē u aeté y, ubyé i kuté ; ki prir a y ?].
- 4 : [vān mwē y] (vends-le moi).
- 7 : [sa kut u èè] (ça te coûte cher).
- 10 : [im ap di mun nā] kōbyē l péyé sa ; kōbyē → h ka kuté l].
- 11 : [m ap di mun nā bō ← m aeté l pu li ; mē tèt pri l vān] (je dirais à cette personne de m'en confier l'achat. Il se vend à tel prix). [yó pa vān èè isit ; duzèn nā vān èè wi ; ô gud duzèn nā vān ; li ta+ vān katòz gud] (on ne vend pas cher ici ; la douzaine se vend cher ; une gourde c'est ce que vaut la douzaine ; ça pourrait se vendre quatorze gourdes).
- 18 : [sé sēkāt gud mwē m aeté l ; sa é lajā pa m k aeté l].
- 19 : [a l mē l m bō ← w al aeté pē sa a p mwē, m bō ← w é dóla mē l ka pa vin dóla, l kaḅ vin twa gud édmi ; (baay la) ka mwēs] (... je te donne un dollar mais il (= le bien que tu vas acheter) peut ne pas revenir à un dollar ; il peut revenir à trois gourdes et demie ; (le truc) peut revenir moins cher).

2015 – M "te" malad (j'étais malade ; TEMPS [+antérieur])
 lexicalisé par "te"



Question 2015 suite

- 1 : [dépi avɔ̄tyè m malad ; m fō ← ō kɥe(é)] (je suis malade depuis deux jours ; je me couche de temps à autre).
- 3 : [m té malad ; kunya m kòmāsè aɓ rɔ̄fè] (... maintenant je commence à aller mieux).
- 6 : [fètèl té gō ← ō bagay pu l di m ; alò ki sa l té yé ? di piàt la mœé vit pu l vini] (... qu'est-ce que c'était ? (de) dire à l'enfant de se dépêcher de venir).
- 7 : dans la réponse à la question 939, la particule [tɛ] apparaît deux fois : [mè malgrè u té mèt té wulè dœ fwa...].
- 10 : [mé m lévé āba maladi ; m fèk lévé āba maladi].
- 11 : [é malad m té malad, sa fè u pa t wè m]. [m pa t di li, sé mātī l bay su mwé] (je ne l'ai pas dit, il ment sur mon compte). [fètèl pa t prā sa m té ba li a] (Untel n'a pas pris ce que je lui ai donné). [li kapab té malad tw] (elle peut aussi avoir été malade).
- 13 : [lè l vini, li krazé bra li krazé bɔ̄a, l té mèt té gē pyé-lam nā li rœé yó désān].
- 14 : [kunya m bō, kunya m ap fè ō éfò].
- 16 : [m pa t bō ; sé kunya m ap bō].
- 19 : [yè m al lakay u m βa wò ← w ; yè m té la wi mē m kōnō ← w pa t la, é sa k fè m pa t al lakay ^wu].
- 20 : [a m pa t la, jód(i) a m ātré !].

2016 - M "ap" (~ "ape", "pe") manje (je suis en train de manger ; aspect [+ duratif])

1 m ap di v m ap mājé

2
1 ap magyé ti mésyé yó avèk...,
1 apé bay ti medam yó kay la 3
m ap mājé

4 m ap mājé lè m fini
m va alé

5
m ap di v m ap mājé,
m ap bukānē mayi 7
m ap mājé

6
m ap mājé,
m pap fè òyē nō

8 1 ap mājé la kòpè !

9 ?

10 m ap mājé,
E2-, E3-,
y apé: éseyé yó
(in Q. 1288)

11 m ap mājé, m ap dépózé
mājé a la

12 n ap viv

13 n v t ap palé

14 tān mwē m ap vin(i)
m ap mājé !

15

16 m ap mājé,
m pé mājé

17 m ap mājé

18 m ap mājé,
m pé mājé

19 n ap palé, n ap ékri,
lè yó pé fè gupmā

20 m ap mājé,
m pé mājé

Question 2016 suite

- 1 : dans l'énoncé, seule la seconde occurrence de "ap" constitue la marque d'aspect [+progressif]. La première occurrence est la marque de mode [-réalisé].
- 6 : combinaison "fèk" + "ap" attesté in Q. 931 : [fèk ap mājé kunyé a]. [sé mwē Ti Krab wi l k ap palé la]. [yó présé, y ap présé pu yó rivé lakay yó] (ils se dépêchent, ils sont en train de se dépêcher pour rentrer chez eux). [pi vè kēz jiyé w ap racé diri a v piké l] (et puis vers le 15 juillet, on déterre le riz et on le repique). [lapi tōbé dépi a trwaz è jiska sét è ; lapi a kòmāsé dépi yè a midi jiska siz è l ap tōbé] (la pluie est tombée depuis hier à midi jusqu'à six heures). [m ap raburé tè a jōdi a wi, Mésyé alò démē sidyévié n a fè lòt la ; m ap fè sa kūnya].
- 7 : [(m dé eita eita nu la) trè byé alò v vini v vin tumôté m āba ; gadé m dé eita eita nū la a tu byé épi v vin ap āmegdé m].
- 8 : [m wē Dólsé eita kōpè... l ap mājé la kōpè].
- 11 : [m ap dǎpózé mājé a la, m al kóté li. li fin palé avè m, m ap vin mājé ākò] (je dépose la nourriture là, et je vais près de lui ; il a fini de me parler, je retourne manger). [m mèt rad su mwē, m al nā maéé pu m al acté ; tǎn mwē m ap mèt rad su mwē] (je m'habille, je vais au marché pour acheter ; attends-moi, je suis en train de m'habiller). [m v pa bézwé ap trakasé nu] (vous ne devez pas vous inquiéter).
- 13 : [épòk n ap viv kunyé a pa pi mal ; nū bō ak Bōdyé].
- 19 : cf. Q. 2093 l'énoncé-amorce de l'enquêteur : [u pa kap rét eita ap plédé palé] (vous ne pouvez rester assis à parler sans cesse).
- 20 : cf. Q. 326 : [lò nu pé palé a, nu pésiké pwòblèm ki pasé nu].

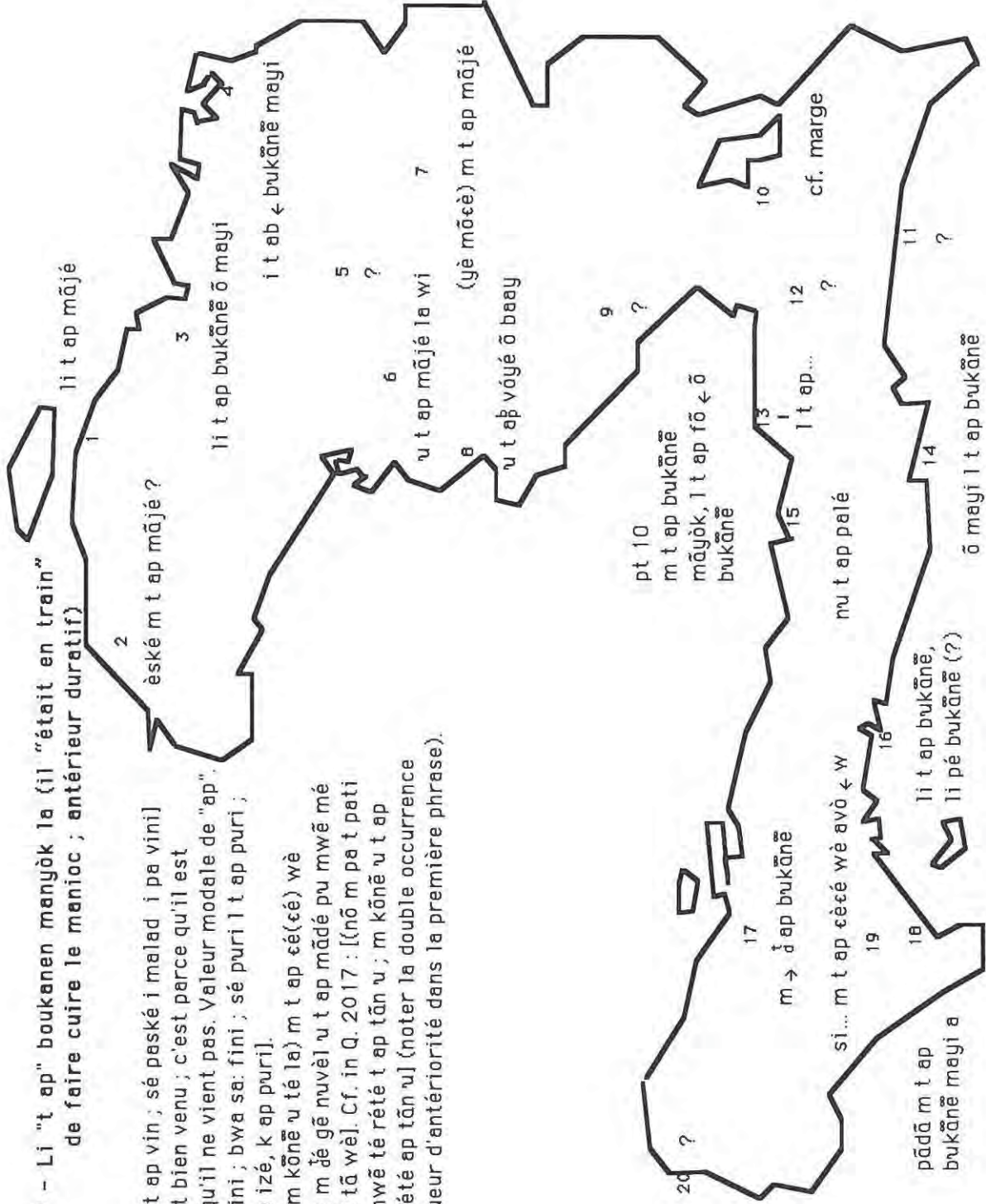
2017 - Li "t ap" boukanen manyòk la (il "était en train" de faire cuire le manioc ; antérieur duratif)

3 : [tèt] t ap vin ; sé paské i malad i pa vini] (il serait bien venu ; c'est parce qu'il est malade qu'il ne vient pas. Valeur modale de "ap" ;

13 : [li fini ; bwa sa: fini ; sé puri l t ap puri ; bwa k ap izé, k ap puri].

19 : [(si m kōnē u té la) m t ap cé(cé) wè

avò ← w ; m ãé gé nuvèl u t ap mādè pu mwé mé n pa t gé tã wè]. Cf. in Q. 2017 : [(nō m pa t pati paské) mwé té rété t ap tã u ; m kōnē u t ap vini, m rété ap tã u] (noter la double occurrence du marqueur d'antériorité dans la première phrase).



2018 - Li wè m "pral" (~ "apral", "pralé", "pray") mourì
(il voit que je "vais" mourir ; futur immédiat)

8 : [jā m wè ètèl li p ap lœvé ; li p ap lœvé, l ap muri ; lè ètèl wè m pral muri vré...]

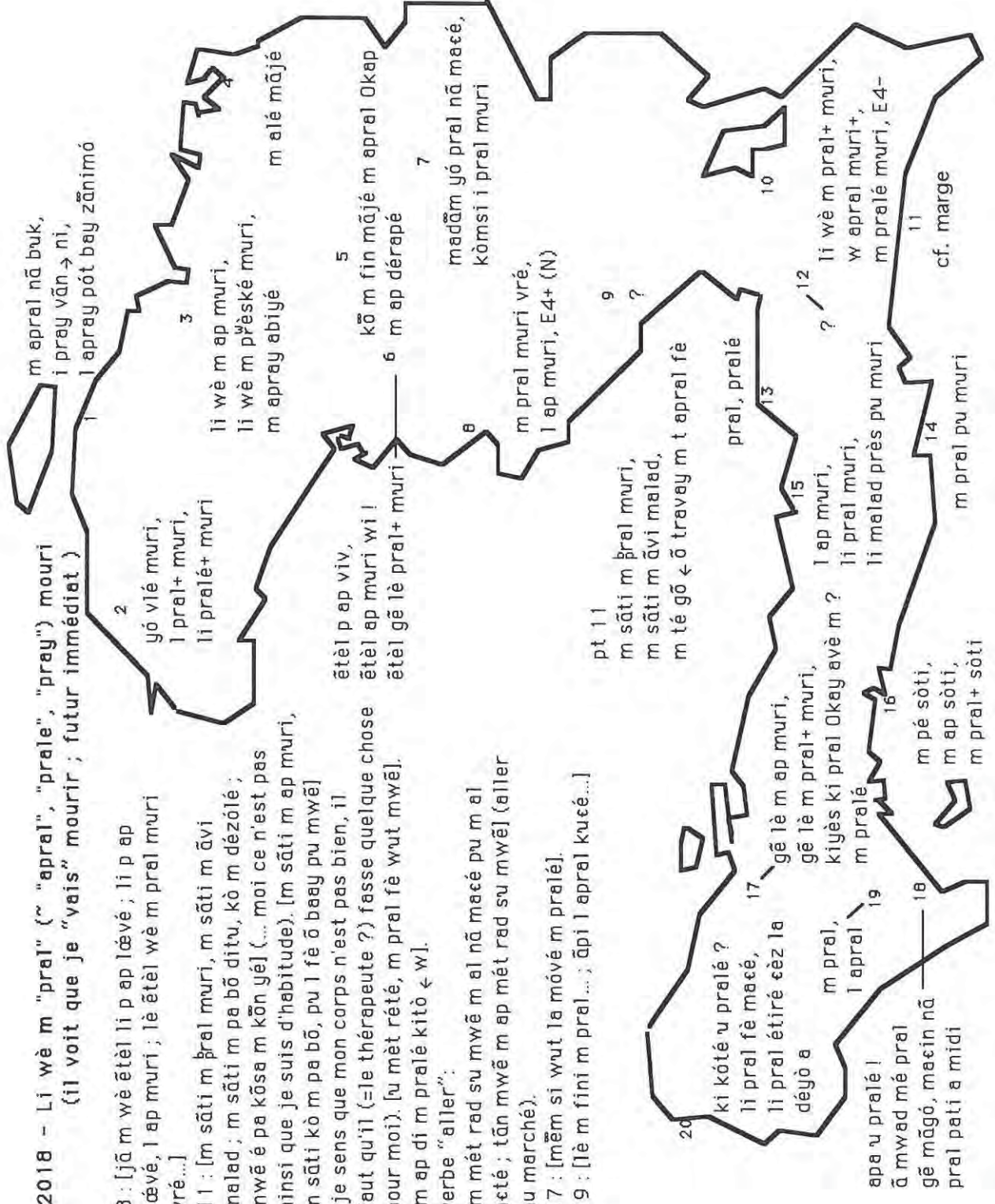
11 : [m sāti m ðral muri, m sāti m āvi malad ; m sāti m pa bō ditw, kō m dézôlé ; mwé é pa kōsa m kōn yé] (... moi ce n'est pas ainsi que je suis d'habitude). [m sāti m ap muri, m sāti kō m pa bō, pu l fè ò baay pu mwé] (je sens que mon corps n'est pas bien, il faut qu'il (=le thérapeute ?) fasse quelque chose pour moi). [w mèt rété, m pral fè wut mwé]. [m ap di m pralé kitò ← w].

verbe "aller":

[m mét rad su mwé m al nā maécé pu m al acié ; tān mwé m ap mét rad su mwé] (aller au marché).

17 : [mēm si wut la mové m pralé].

19 : [lè m fini m pral... ; āpi l apral kucé...]

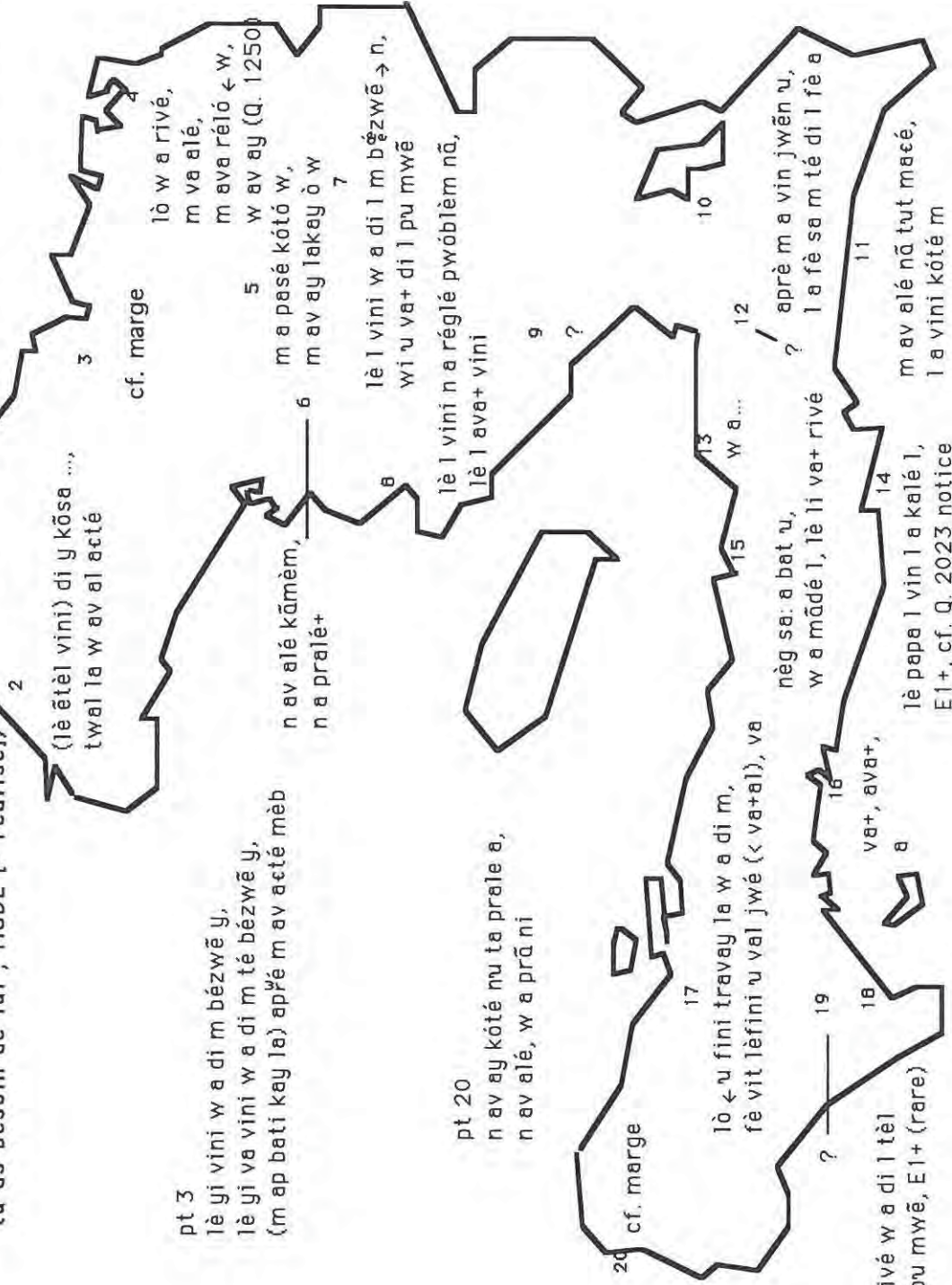


Question 2018 suite

- 13 : [lè nu pral prã õ dló méđ lakay nu, nu dzi : nu pralé... nã grãđ rivyè ø, nu pral prã dló pu nu bÿè]. [wi kunya nã prẽtã+ nu pralé la] (on s'engage dans la saison humide). [li pèd pawò], li pa sa palé, li pral mūri, li byè mal, li prèt ø muri].
- 14 : [m sãti m pa bõ, m pral pu muri].
- 20 : [õ sèvis m ta pral mãdó ↵ w ; n av ay kóté nu ta pralé ø] (un service que j'allais te demander...).

2019 – Lè li "va" rive isit, m "va" (~ "ava", "av", "a")
 di ou bezwen l (quand il arrivera, je dirai que
 tu as besoin de lui ; MODE [- réalisé])

lè ètèl vini m a jwèñ avè y,
 lè ètèl va vini+
 lè m a fini m av acté ò lòt m a mèl ladā



pt 3
 lè yi vini w a di m bézwé y,
 lè yi va vini w a di m té bézwé y,
 (m ep bati kay la) apfè m av acté mèb

pt 20
 n av ay kóté nu ta prale a,
 n av alé, w a prā ni

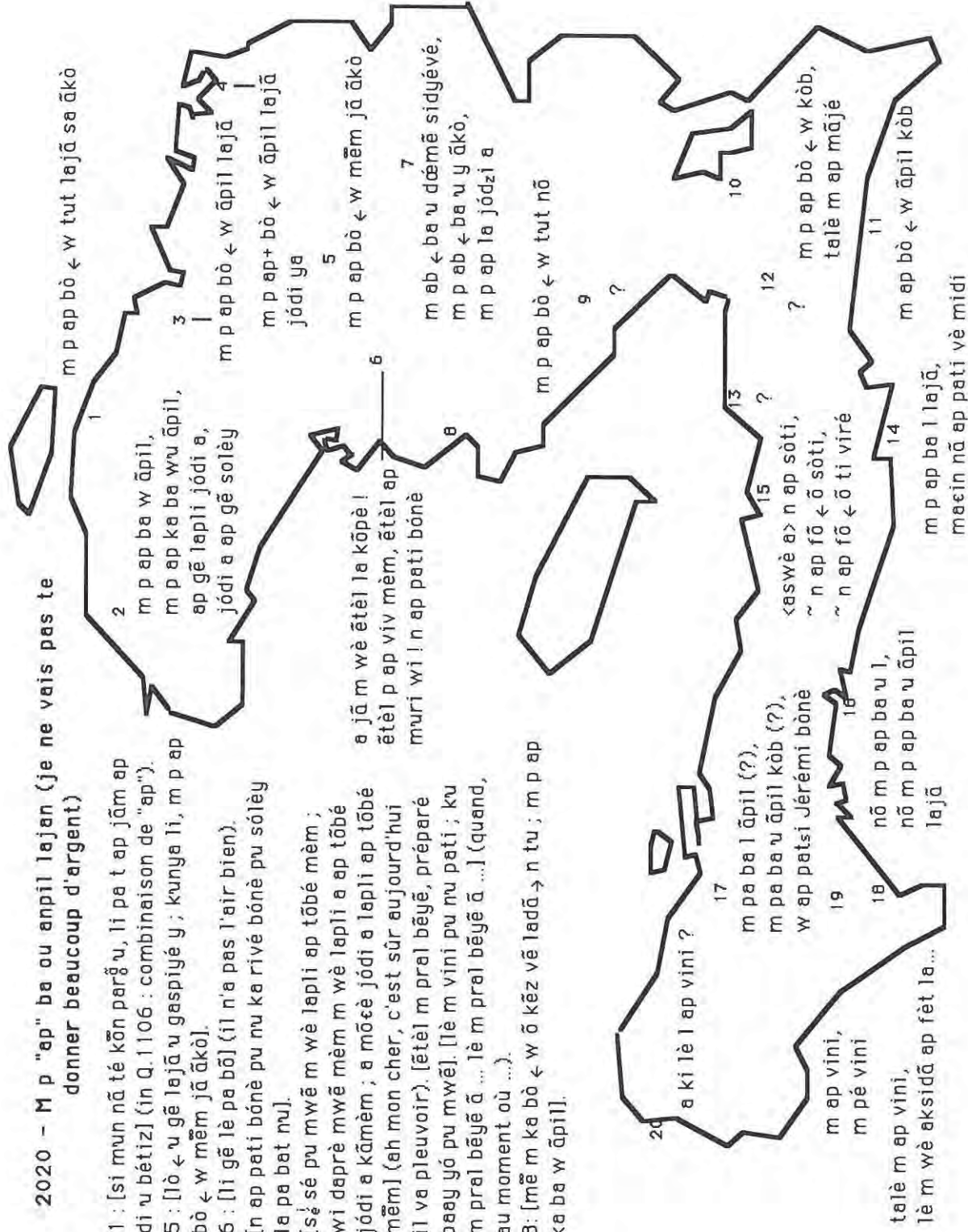
lè u rivé w a di l tél
 baay pu mwé, E1+ (rare)

Question 2019 suite

- 3 : [fè sa pitó apfè w av ay jwé] (fais cela d'abord, ensuite tu iras jouer)..
4 : [m aɓ mājé lèfini m va alé]. [m vin la pu l a bō m nuvèl]. [tātó kũ m fin m av a réló ← w].
5 : [u mèt alé apré réjinyō ā m a pasé kótó ← w ubyē m av ay lakay ò ← w ; ubyē apré réjinyō ā w a vin kóté m ; ubyē lè réjinyō ā fini].
6 : [bō pa bō, n av alé kāmēm ; wi kèlkʷsəswa jā → li yé n a pralé+].
11 : [si m ókipé m ap di l mèt alé, pli ta si l pa ókipé l a vini kóté m pu sa m a jwēn avè l bō dló] (si je suis occupé je lui dis qu'il peut partir, plus tard s'il n'est pas occupé, il viendra près de moi que je puisse le retrouver au bord de l'eau). [lè l rivé kòt baryè, é la pu l ātré bay nuvèl la p(ʷ) mwé] (quand il arrivera près du portail, c'est là qu'il devra entrer pour me donner la nouvelle). [l a lavi l a pu wè si l va jwēn → ni ; li a l jété kò l nā vil la pu wè si li jwēn ò travay l kapab fè] (les deux possibilités (marquage/non marquage) sont utilisées pour exprimer le futur).
13 : [w a gē tā muri kité li]. [si l bō ānéta, w a réklwé ; si l pa bō sé pu wété li pu mété lèt].
15 : [nèg sa: a bat u, li mové pasé u ; l'è-ètèl vini w a mādé l... ; lè ètèl vini, di m bəzwē → ni ; ku ètèl vini di l vin palé m ; m bəzwē → ni. w a di ètèl m bəzwē → ni. lè li va+ rivé...].
16 : [ki sa u pral di lè u a rivé ?]
17 : [fè travay la dabò, lèfini u val jwé (<va+al)]. [mājé vit, lèfini nu va alé].
20 : [lèt sémèn k ap ātré a, w a prā → ni].

2020 – M p "ap" ba ou anpil lajan (je ne vais pas te donner beaucoup d'argent)

- 1 : [si mun nā té kōn parǝʋ, li pa t ap jām ap di v bétiz] (in Q.1106 : combinaison de "ap").
 5 : [lò ɛ v gē lajǎ v gaspiyé y ; kunya li, m p ap bò ɛ w mēm jǎ ãkò].
 6 : [li gē lè pa bō] (il n'a pas l'air bien).
 [n ap pati bònè pu nu ka rivé bònè pu solèy la pa bat nu].
 [sɛ sé pu mwē m wè lapli ap tóbé mēm ; wi dapré mwē mēm m wè lapli a ap tóbé jódí a kāmēm ; a mōcè jódí a lapli ap tóbé mēm] (ah mon cher, c'est sûr aujourd'hui il va pleuvoir). [ètèl m pral bēyé, préparé baay yó pu mwé]. [lè m vini pu nu pati ; ku m pral bēyé ā ... lè m pral bēyé ā ...] (quand, au moment où ...).
 8 : [mēm ka bò ɛ w ò kēz vé ladā → n tu ; m p ap ka ba w āpil].



Question 2020 suite

11 : [si u wè dé dət sɑ ə pəsɛ nã mwɑ, u pɑ jwɛn lɛpi ditu, u mèt kɔnɛ u pɔ kó əp jwɛn lɛpi] (tu sauras que tu n'as pas encore trouvé la pluie).

14 : [jódí ə m bɑ l kɔt mājɛ, jódí ə m p əp bɑ l lɛjã].

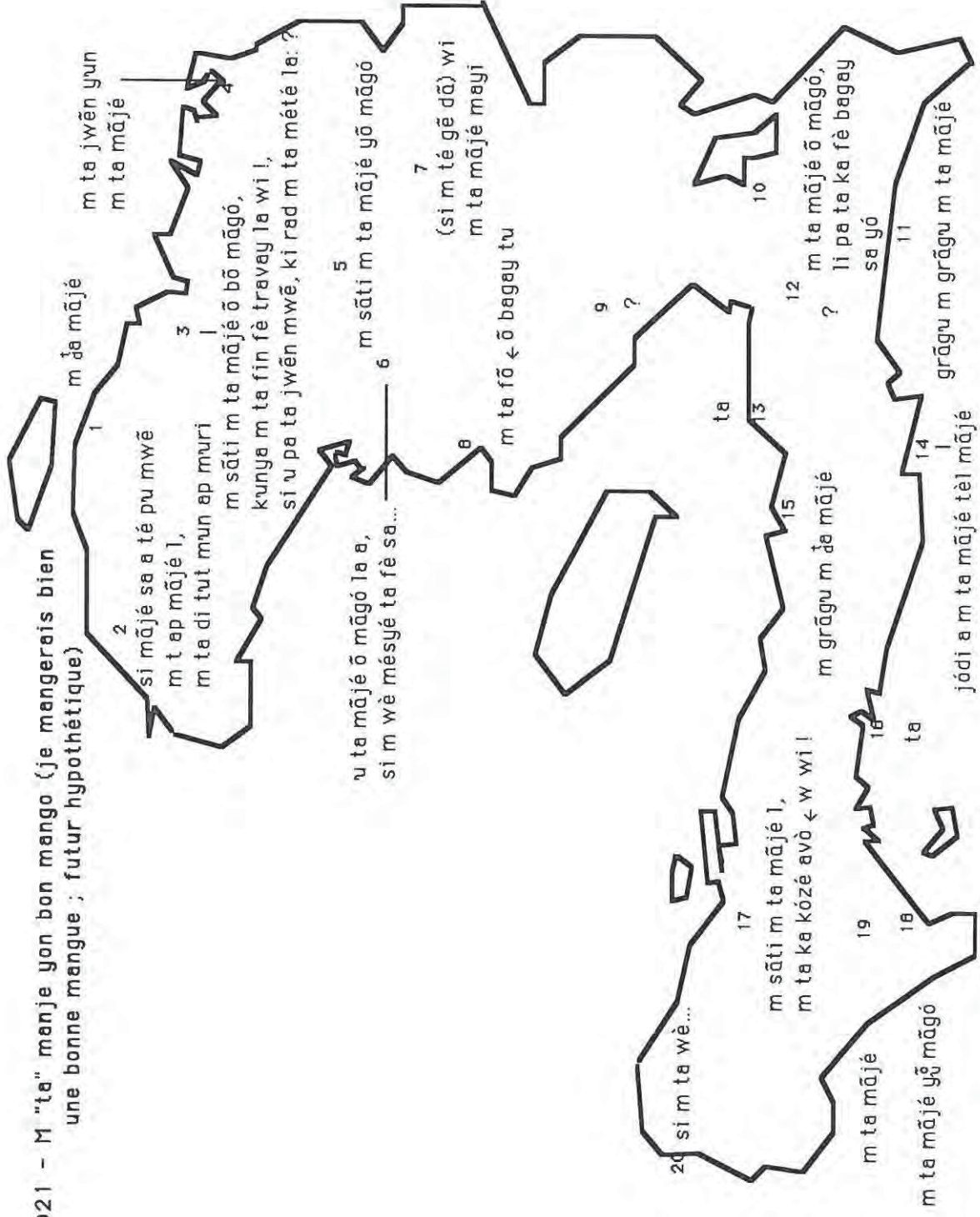
15 : [m pɑ(p) kɑ bɑ wu ɔpi].

18 : [lè m wè aksidã əp fèt la, m vólé, m tóbé atè] (quand j'ai vu l'accident en train de se produire ...).

19 : [u mèt tãn mwɛ ti mómã m əp ɛ vini ; tãn mwɛ m pé vini]. [paské lé pli suvã é mun Okay nũ yé ; épi mun Okay lɛ yó palé yó du ɛ u "m pé" ; m pé fè tèt baay, m pé vini]. [talè kɔsa m əp vini].

20 : [lòt sémèn k əp ɔtré ə, w ə prã → ni].

2021 - M "ta" manje yon bon mango (je mangerais bien une bonne mangue ; futur hypothétique)



1 m ta jwēn yun
m ta mājé

2 si mājé sa a té pu mwé
m t ap mājé l,
m ta di tut mun ap muri

3 m sāti m ta mājé ò bō māgò,
kunya m ta fin fè travay la wi l,
si u pa ta jwēn mwé, ki rad m ta mété la: ?

4 u ta mājé ò māgò la a,
si m wè mésyé ta fè sa...

5 m sāti m ta mājé yō māgò

6 m ta fō ← ò bagay tu

7 (si m té gē dā) wi
m ta mājé mayi

8 m ta fō ← ò bagay tu

9 ?

10 si m ta wè...

11 m sāti m ta mājé l,
m ta ka kózé avò ← w wi l

12 m ta mājé

13 m ta mājé yō māgò

14 m grāgu m āa mājé

15 m ta mājé ò māgò,
li pa ta ka fè bagay
sa yó

16 jódi a m ta mājé tēl mājé

17 grāgu m grāgu m ta mājé

Question 2021 suite

- 2 : cf. in Q. 92 : [m kōn tādé mun yó di kōsa ké si lalin nā... si pa égzāp ké lalin nā ta vin pi ba, si Bōdyé t ap fè lalin nā vin pi ba, tut mun ap frédi nèt].
- 3 : Je sens que je mangerais bien une bonne mangue. (Si tu ne m'avais pas dérangé) (maintenant) j'aurais (déjà) fini ce travail. Au cas où tu n'arriverais pas à me rejoindre...
- 6 : [u gé lè āvi mājé māgó a ; m fò u kadó l]. [si m wè mésyé ta fè sa l ap baay, m di : a ! ètèl grāgu kōpè, gè tè l pa kó prā āyè dépim ← maté]. [m wè u pa ka mājé, aìò sé ò métsin u ta prā] (je vois que tu ne peux pas manger ; tu devrais prendre un remède).
- 10 : [si l pa t zāmi u, li pa ta ka fè baay sa yò].
- 11 : [é pa gumē m pa ta gumē avè nu, m pa ka ókipé nu, pasé māmā m ki vóyé m nā díó présé]. [m ta bò ← w kōsèy pu travay pas(é) é travay ki fè mun viv] (je te donnerais le conseil de travailler car c'est le travail qui fait vivre les gens). Cf. également notice Q. 2074.
- 13 : [pu l pa ta défaié, fó u ta kapab...]. [dépi u ta wè mun nā tut wotè, w ap di mūn sa: sāblé ò "bwapiwó"+]. [si é ta bā(n)ān mēm, bānān w ap fri l ba li, u fri l] (si c'était des bananes...). [si l té kōn fè figi avò ← w, u pa ta ka di sa] (si elle avait eu l'habitude de te faire bon visage, tu n'aurais pas pu dire cela).
- 15 : [si l té gē tabak, li t ap fimē].
- 16 : [m ta mājé]. cf. notices Q. 2002, Q. 2004.
- 19 : [a ! sa ← u bā mwē m ta prā la !]. [é pa pri sa ← u ta bay pu li mōèè l] (ce n'est pas ce prix que tu devrais y mettre mon cher !). [(bèf sa:) twò gwó pu ti pri sa a] (ce boeuf est trop gros pour cette petite somme). [tèt mwē éó ; m ta ka kózé avò ← w wi ! é kunya m ta bwè tuju m māké lajā] (combinaison "ta+ka").
- 20 : [si m ta wè ← ò baay m ta rémè, m gē dwa di u: mō ← ò tèt twal nā magazé m rémè āpi]. [m t aþ (< ta+ap) dí w éskizé m, m pa t kōn si u té la]. [ò sèvis m ta pral mādó ← w]. [n av ay kóté nu ta pralé a]. [si sé pa t Bōdyé avèk kòb, ètèl ta muri ; paské l gē kòb a Bōdyé ki fè l pa muri].].

2022 - Se "pou" ou fè sa (il faut que tu fasses ça ; modal)

1 ?

2 sé pu w fè sa (wi) !

3 sé pu w fè sa pu mwē wi !

4 ?

5 m ap di sé pu u fè tèl bagay

6 sé pu u lèvé l pu mwē

7 tè sa é pu raburè,
sé pu raburè,
m gò ← ò bagay
pu m fè

8 sé pu fè pitit u yó
? rété

9 ?

10 sé pu u sōjé,
sé pu u fè

11 pu l âtré bay nuvèl la
p(u) mwē

12 ?

13 sé pu, pu

14 sé sa a pu prō,
fò sé pu wè su u ta
mājé

15 <pō wā> pu l travèsé,
~ pu l pasé

16 sé pu u fè l,
sé pu u fè sa
bā ← mwē

17 sé pu fè sa m té di u la !

18 sé pu fè tèl baay
pu mwē

19

20 ?

Question 2022 suite

- 1 : question mal interprétée : [sé pu wu m fè sa+] (c'est pour toi que je fais cela ; "pu" : préposition).
- 7 : [sé pu m travay dzi pu m gèyè].
- 8 : [pa bliyé nō ètèl ! pa bliyé pu èājé ti bèf la pu mwé ; sé pu w cājé ti bèf la pu mwé].
- 10 : [sé pu+ u sōjé sa m té di u fè p(u) mwé ā ; sé pu+ u fè sa m té di u fè a].
- 11 : [lè l rivé kòt baryè, é la pu l ātré bay nwèl la p(u) mwé] (c'est là qu'il devra entrer me donner la nouvelle). [m ap di m vlé wè pu u pa fè l] (je voudrais bien voir que tu ne le fasses pas). [nō "ō pyé kafé" pu di] (non on doit dire "un caféier") in Q. 1615
- 13 : [si sō ← ò ealè pu désān → ni] (si c'est de la fièvre, il faut la faire baisser). [lò ← w ap klisé li, sé pu a] masōnē ; mété masō]. [si l pa bō sé pu wété li pu mété lòt ; u mét ò lòt fèy] (il faut la retirer pour mettre une autre tôle).
- 14 : [é pu u vin nā fèt la].
- 18 : [sōjé pu fè tèt baay pu mwé] (rappel) ; [(pīn)ga u pa fè tèt bagay pu mwé !] (menace).
- 19 : [rāmasé fatra atè a (p)u mwé ! mē pó māgò sa atè a, m ap sòti, lè m vini, fè m pa jwēn → ni atò, rāmasé l kāmēm ; sé pu rāmasé l !]. [lè m fini, m gé p(u) m a] Bèwò] (je dois...)
- 20 : [ètèl fè tèt baay pu mwé, tāpri boku. tāpri boku sé u mēm m gé kōfjās pu kéyi zórāj lā pu mwé] (atténuation de l'ordre)..

2023 – Timoun yo "fin" manje epi y a l jwe
 (les enfants ont mangé (ont fini de manger) et
 ils vont jouer ; marque aspectuelle d'accompli)

11 : [dépi kóɔ́ yó té fin tuyé] (combinaison de
 particules ; "depuis que les cochons ont été
 tués" (allusion à l'abattage provoqué par la
 peste porcine).

13 : [dépi ũ maryay fin fèt, parèn, marèn,
 māṁā, papa, msyóé, madam, rét nā salō ā,
 y ap palé, (s)é d'ɣisku y ap bay].

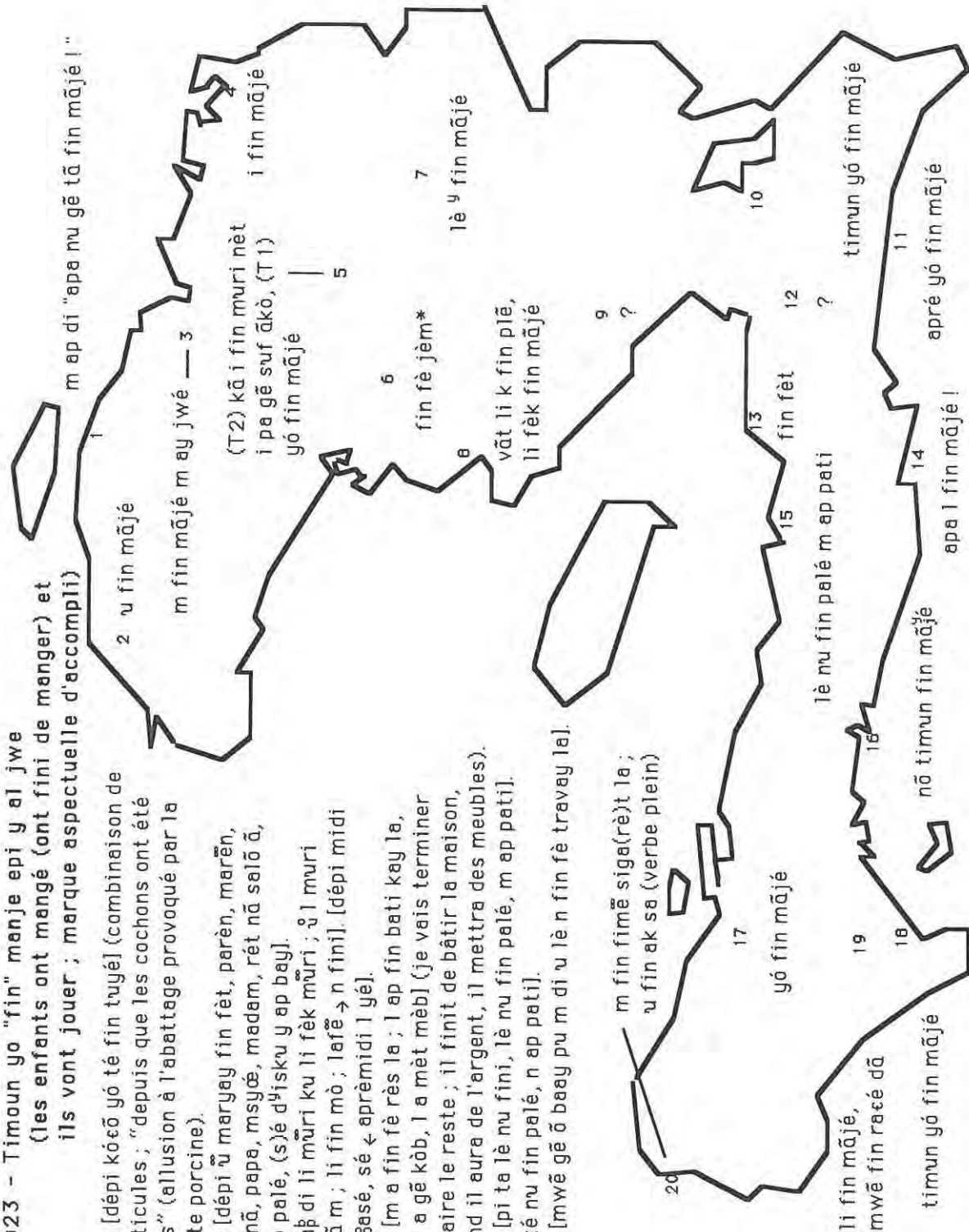
[m əp̩ di li m̩uri ku li fɛk m̩uri ; ɔ̃ l m̩uri
 dévā m ; li fin mò ; lafɛ → n fini]. [dépi midi
 fin basé, sé ← aprémidi l yé].

14 : [m a fin fè rès la ; l ap fin bati kay la,
 lò l a gē kòb, l a mèt mèb] (je vais terminer
 de faire le reste ; il finit de bâtir la maison,
 quand il aura de l'argent, il mettra des meubles).

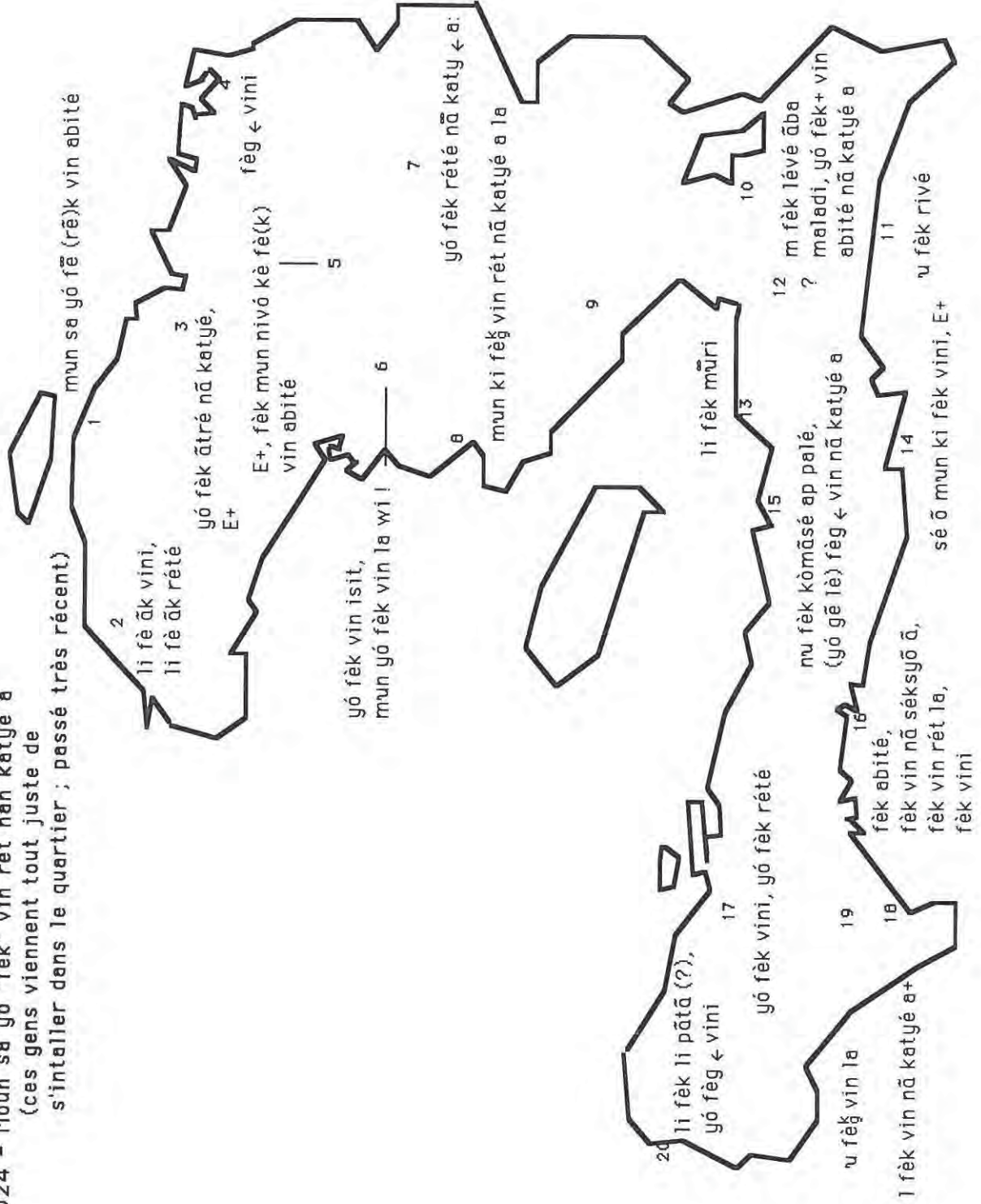
15 : [pi ta lè nu fini, lè nu fin palé, m ap pati].
 [lè ké nu fin palé, n ap pati].

19 : [mwé gē ō baay pu m di ũ lè n fin fè travay la].

m fin fimē siga(rè)t la ;
 ũ fin ak sa (verbe plein)



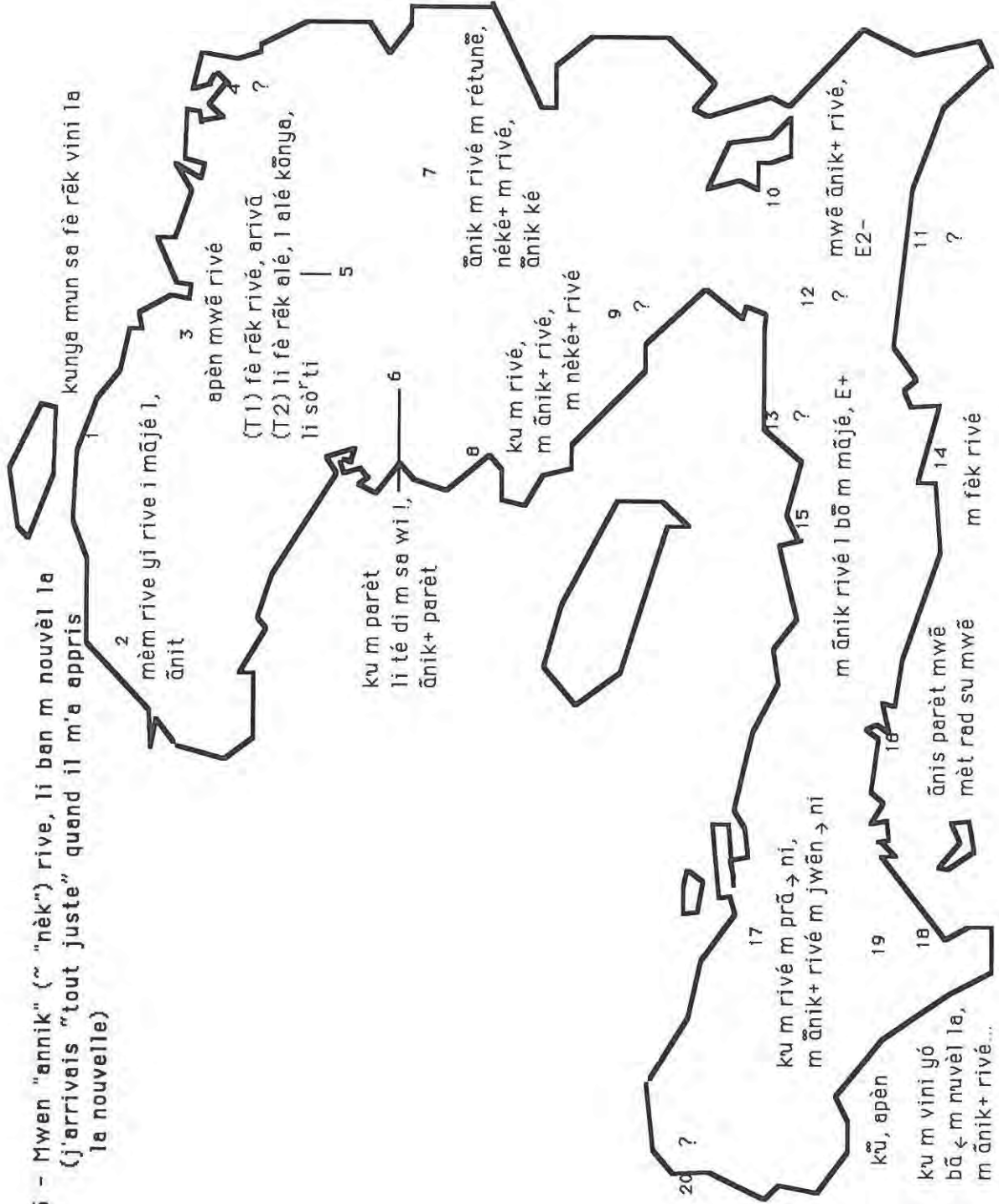
2024 – Moun sa yo "fèk" vin ret nan katye a
 (ces gens viennent tout juste de
 s'installer dans le quartier ; passé très récent)



Question 2024 suite

- 3 : [yó pə mʉn isi ; apèn rātrā yó nā katyé] (trace de participe présent provenant du français).
- 5 : [mʉn nivó ki vin abité la kōnyə].
- 6 : combinaison "fèk + ap" in Q. 931 : [fèk ap mājé kunyé ə].
- 7 : [yó pə rét nā katyé ə lōtā ; mʉn sə ʰó pə rété nā katyé ə lōtā].
- 10 : [kunya yó vin rét nā katyé ə ; kunya yó vin abité nā katyé ə].
- 11 : [ʉ fèk rivé, ʉ gē dwa vin mèt déziyō la] (tu viens d'arriver et tu viens mettre la désunion ici).
- [ʉ pə la lōtā, ʉ pə gā ɛ̄ ɔ̄pil mwa] (tu n'es pas là depuis longtemps, tu n'as pas (passé) beaucoup de mois).
- [l rét la ə lōtā ; li pə vin trò lōtā] (il habite ici depuis longtemps ; il n'est pas ici depuis très longtemps).
- 13 : [m ap di li mūri ku li fèk mūri]. [ō mʉn bégé si ɛ̄ ʉ prā bònè, li fèk bégé ə, ʉ prā bònè, ʉ fè rémèd pu li, ʉ gē dwa ba l dló, ʉ gē dwa pilé dló piló ba l bwè, ʉ gē dwa prā dló lepli ki fèk ap tōbé].
- 18 : [mʉn sə ə vin pwā fil nā katyé ə ; mʉn sə ə pə t nā katyé ə lōtā : li vin prā fil].
- 19 : [mwē fèk ātré la épi m tunē sōti tujv] (je viens d'entrer et je repars).
- 20 : [mʉn sə pə gē lōtā dépi yó vin abité la ; aské yó fég ɛ̄ vini]. [ə mʉn yó dézabité, ʉ əl abité ō lōt kóté ; mʉn yó gē kèlké mwa yó dézabité] (déménager, cesser d'habiter à un endroit).

2025 - Mwen "annik" (~ "nèk") rive, li ban m nouvèl la
 (j'arrivais "tout juste" quand il m'a appris
 la nouvelle)



Question 2025 suite

1 : [kunya mun sa fè rēk vini la i mét bagay la la i sòti]. Autre énoncé proposé : [mēm rivé i rivé i patsi].

5 : trace de participe présent.

6 : [wi ānik+ parèt parèt m parèt lakay, li di m sal].

7 : [m pa múzé ; m pa rété]. [si m bézwē mājé mayi, ānik ké m kasé mayi la: m bukanē m mājé] (je n'ai qu'à ..., il me suffit de...).

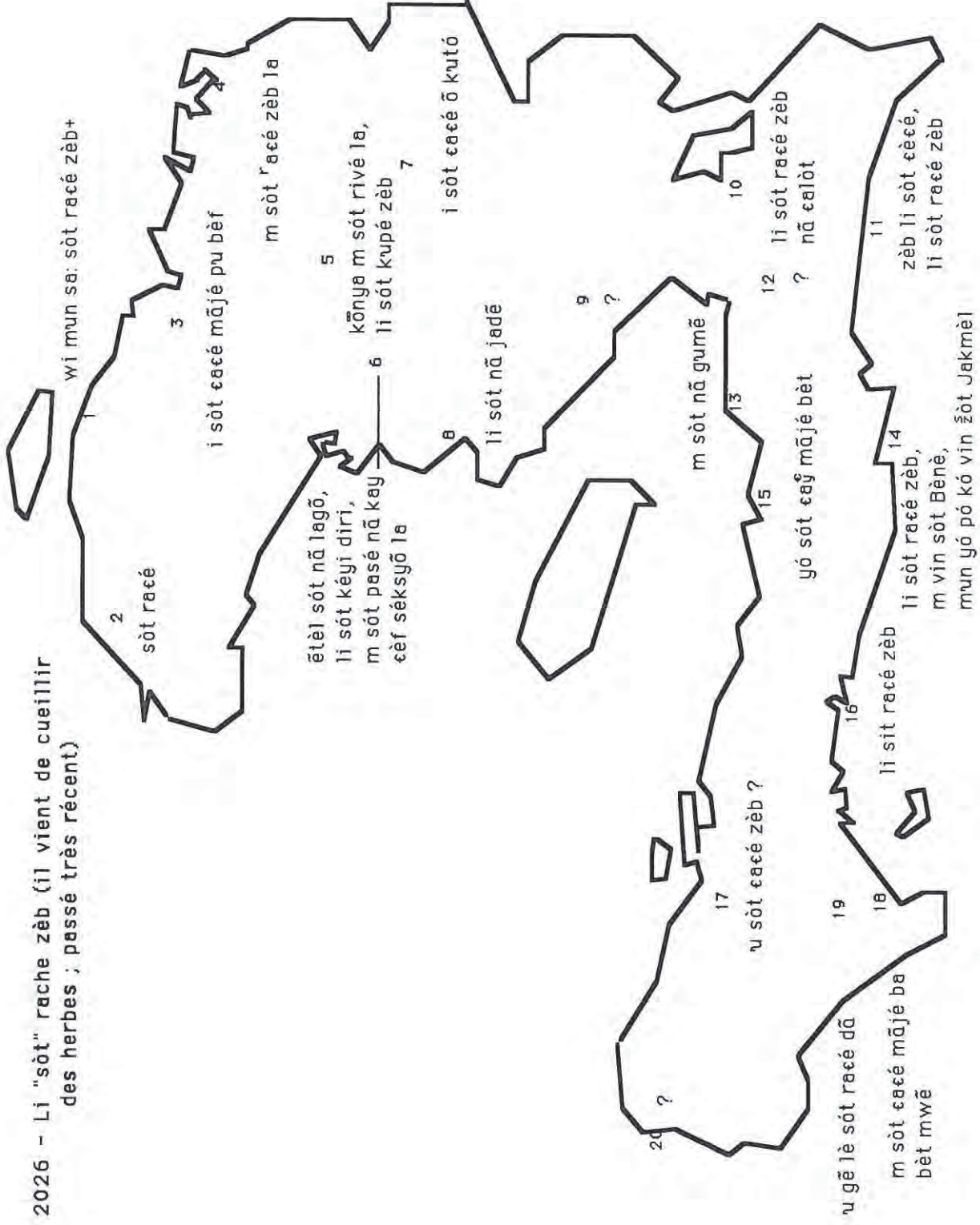
8 : [ku m rivé li lōjé ba... ; m ātré lakay la, ku m rivé, sa m dé bézwē ā li póté l bā mwē ; wi u gē dwa di "m ānik+ rivé...", sa m dé bézwē m ānik prā → ni ; m nèké+ rivé li lōjé ba(g)ay la bō mwē].

10 : [mwē rivé m pa rété ; mwē gē tā retuñé ; mwē ānik+ rivé m tunē].

15 : [sé kōmsi w ap plāté ō pistœ, u pa kap prā pistœ la pu ānik piké l atè a] (c'est comme si tu es en train de planter un plant de pistache, tu ne peux pas prendre le plant et te contenter seulement de le piquer par terre) in Q. 1594.

19 : [é kũ m rivé laka(y) mwē, dā ā prā fè m mal ; m gē lè gē œuk dā k rété ; gē lè gē ō rès dā k rété] (on dirait que c'est un chicot qui est resté). [apèn mwē rivé lapli a vidé].

2026 - Li "sòt" rache zèb (il vient de cueillir des herbes ; passé très récent)



Question 2026 suite

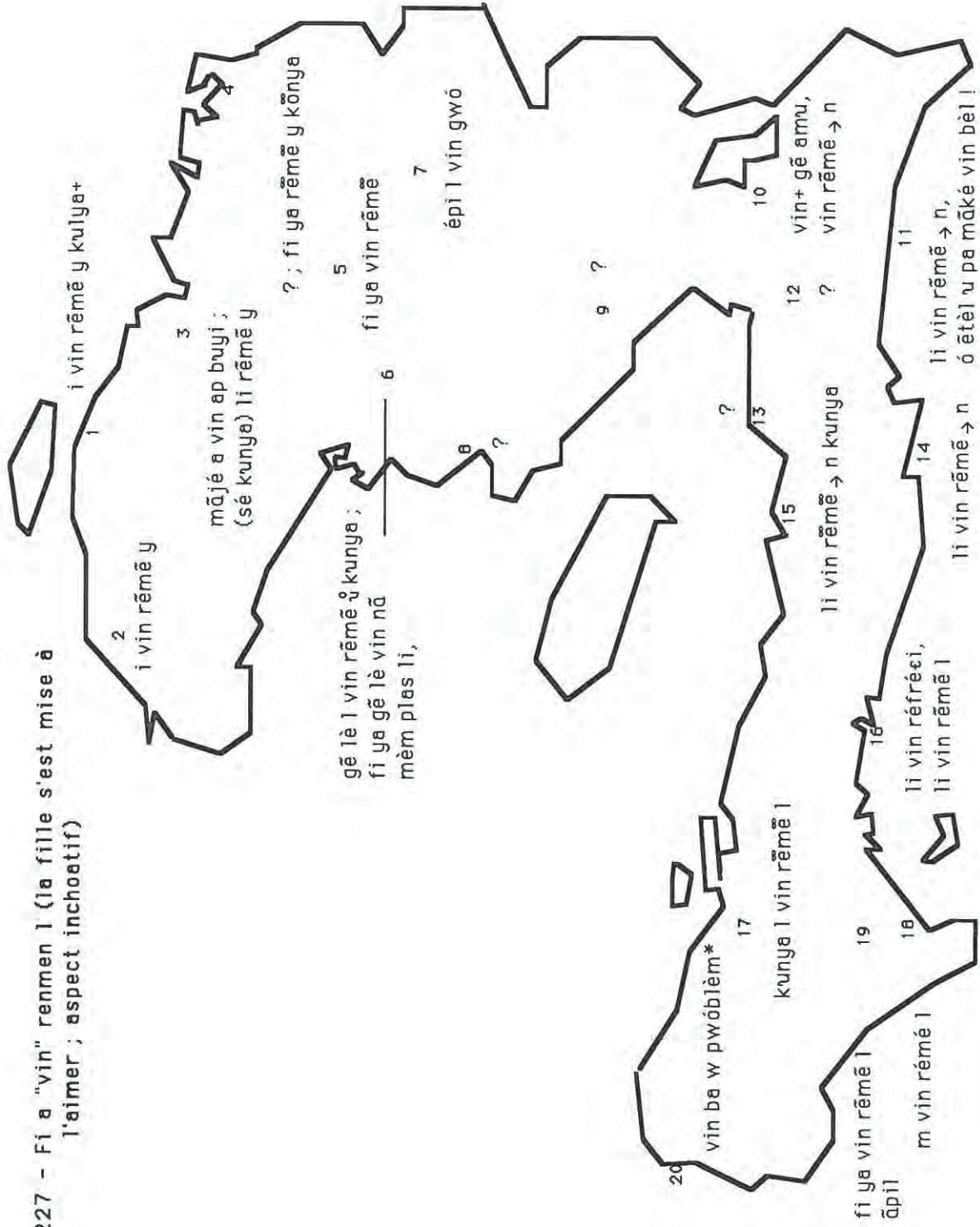
3 : [i pa té la, i sòt eacé mājé pu bér].

13 : [m sòt nā gumē; m résévwa ꝑ ò kʷ]. [mūsa+ sé māyòk sa u sòt wè a; māyòk sa; sé li k bò ꝑ w mūsa]
(... c'est ce manioc que tu viens de voir ...).

19 : [a ! u ātré ak mayi].

20 : [li té a! nā jadé; li té a! kéyi kakawó; l t a! grēñē kakawó tu].

2227 - Fi a "vin" renmen l (la fille s'est mise à l'aimer ; aspect inchoatif)

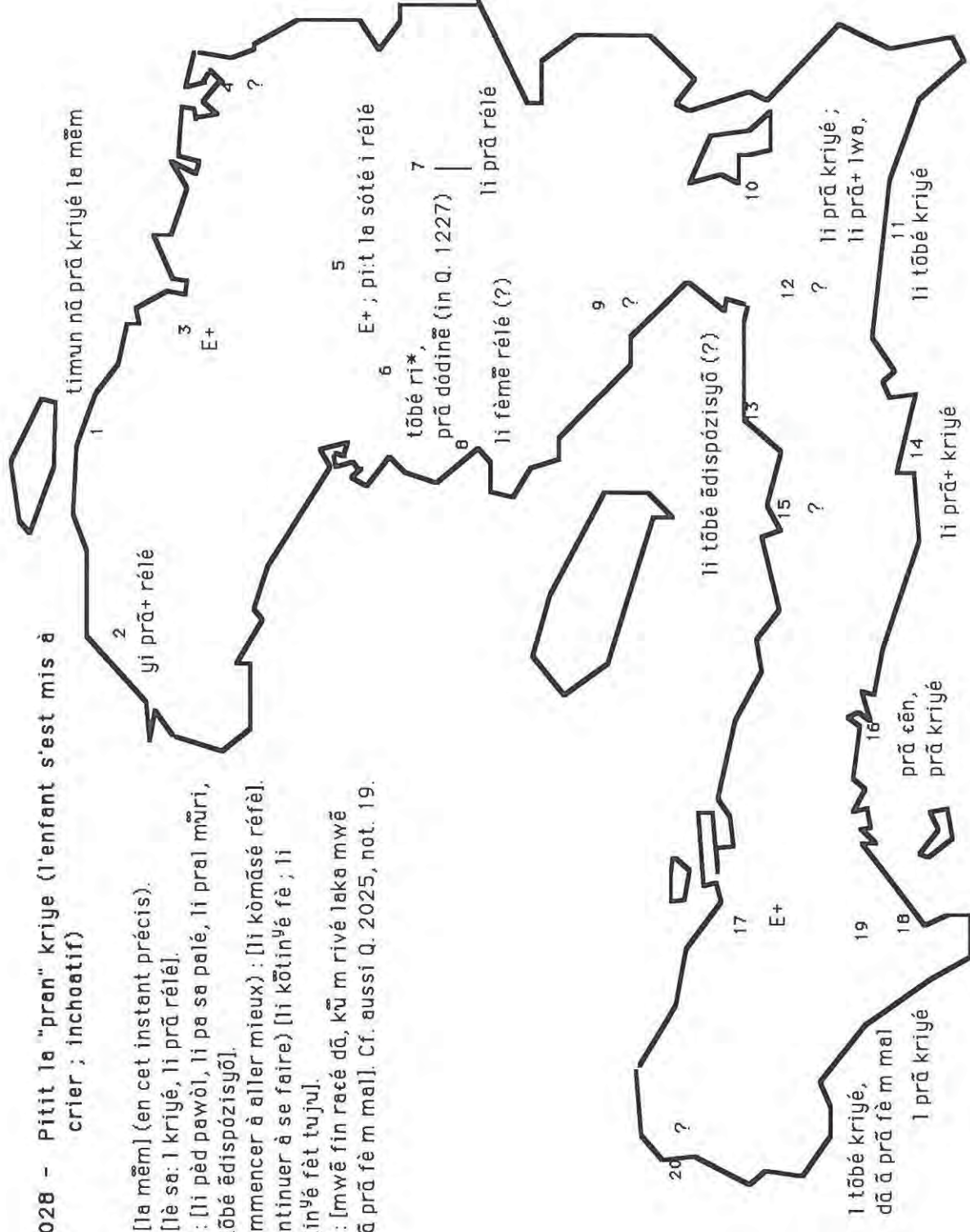


Question 2027 suite

- 1 : [li vin óbéyi dévā nèg la ; kunya i di mēm pawòl nèg la t ap paìé avè y la].
- 3 : cf. in question 915 : [u mété mājé a wó dzifé ; apre sa mājé vin ap buyi ; rivé ò mómā yi kwit].
- 6 : [(m dé eita eita nu la) trè byé alò u vini u vin tumâté m ōba ; gadé m dé eita eita nū la a tu byé épi u vin ap ōmégdè m] (homophone "vini"). [li tunē tóbé pi ma] (elle se met à tomber encore plus fort).
- 8 : [fò fi ya vini jwēn → ni kāmēm ; fò l rēmē avè l kāmēm] (la fille doit...)
- 10 : [(sa nèg sa a dwè fè pu fi ya) ki fè fi ya tóbé pu li kōsa ? vin+ gē amu pu li kōsa ? ki jā fi ya fè vin rēmē → n kōsa ?]
- 11 : [rēmē l vin pa rēmē → n ākò].
- 13 : [lè rivyè a vini, li vin sal ; li poté ← ò bān r/lapò, li gō ← ò bān mikòb ; dló a vin sal ; li vin tunē tè] (l'eau devient sale et se transforme en terre). [nō si l eèc ké l tujy tu mé mēm si dló a pa ladā → n ; mé mēm si l pa vin marékay ākò lè sa dépi pa gē dló ladā → n, nu tujy rélé l "tu a"] (un trou de boue même asséché est toujours un trou). [li fômé ; li vin fômé ; démwazèl fèt li yé]. [nō afè kōté dwèt+ la sé... ó avā li gē dispózisyō l kōté dwèt ; apwé lè l vin gē dispózisyō, l pa sa kōté dwèt ākò].
- 18 : [m pa t (r)émé ètèl, kunya m vin rémé l] (voyelle non nasale).

2028 - Pitiit la "pran" kriye (l'enfant s'est mis à crier ; inchoatif)

- 1 : [la mēm] (en cet instant précis).
- 7 : [lè sa: l kriyé, li prā rélé].
- 13 : [li pèd pawòl, li pa sa palé, li pral mūri, li tōbé ēdispōzisyō].
- (commencer à aller mieux) ; [li kōmāsé réfè].
- (continuer à se faire) [li kōtin'yé fè ; li kōtin'yé fèt tujū].
- 19 : [mwē fin raéé dā, kū m rivé laka mwē dā ā prā fè m mai]. Cf. aussi Q. 2025, not. 19.



2029 – Li pa "ka" ("kap", "kab", "kapab") bat mwen
(il ne peut pas me battre)

6 : [gwó nèg tãku u pu bat mwē, é pa vré].

[m pa dòmi pyès ; mal-dã àmèdé m, mèm mājé m pa ka mājé ; m pa futi ka mājé aḡē].

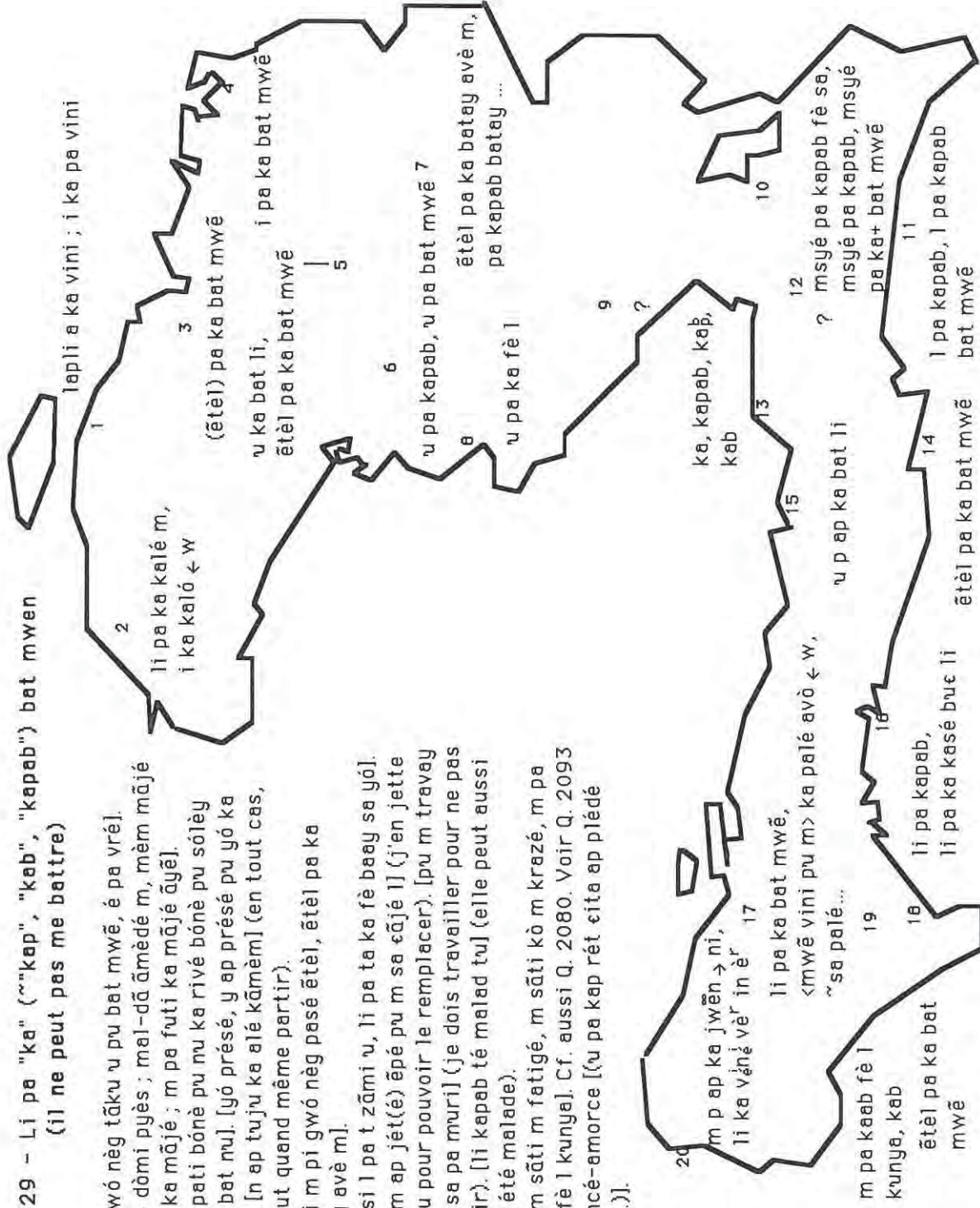
[n ap pati bònè pu nu ka rivé bònè pu sòlèy la pa bat nu]. [yó présé, y ap présé pu yó ka rivé]. [n ap tuju ka élé kãmèm] (en tout cas, on peut quand même partir).

7 : [si m pi gwó nèg pasé ètèl, ètèl pa ka batay avè m].

10 : [si l pa t zāmi u, li pa ta ka fè baay sa yó].

11 : [m ap jèt(é) épé pu m sa «ājé l] (j'en jette un peu pour pouvoir le remplacer). [pu m travay pu m sa pa muri] (je dois travailler pour ne pas mourir). [li kapab té malad tu] (elle peut aussi avoir été malade).

19 : [m sāti m fatigé, m sāti kò m krazé, m pa kaab fè l kunyal. Cf. aussi Q. 2080. Voir Q. 2093 l'énoncé-amorçe [(u pa kap rét «ita ap plédé palé...)].



Question 2029 suite

13 : [ki sa ʋ té ka fè ...?]. [ki jã bwa-nē ɛ ò mun ka yé ? bwa-nē ŋ kapab sóti isit désã]. [ki sa ʋ té ka fè pu l pa bégé ãkò ?]

verbe "sa": [li pèd pawòl ; li pa sa palé ; apwé, lè l vin gé dispózisyõ, l pa sa kóté dwèt ãkò] (il ne peut plus ...), [li pa ha fè...] (variante de "sa").

15 : [li ka byé tóbé, li ka pa tóbé tu ; dapré+ mwé m ɓa kōñé].

20 : [jãs kɛ m wè tã pa trè nòmá lã, l kab pa tóbé] (elle peut ne pas tomber).

2030 – Eske m "konn" nan chwi-chwi-chwi avè ou ?
 (est-ce que j'ai l'habitude d'être dans des
 histoires avec toi ? ; aspect habituel)

1 : homophone ("connaître")

5 : idem : [u pa ka kōnē vi privé mwē ; u pa
 kōnē ayē dé mwē mēm].

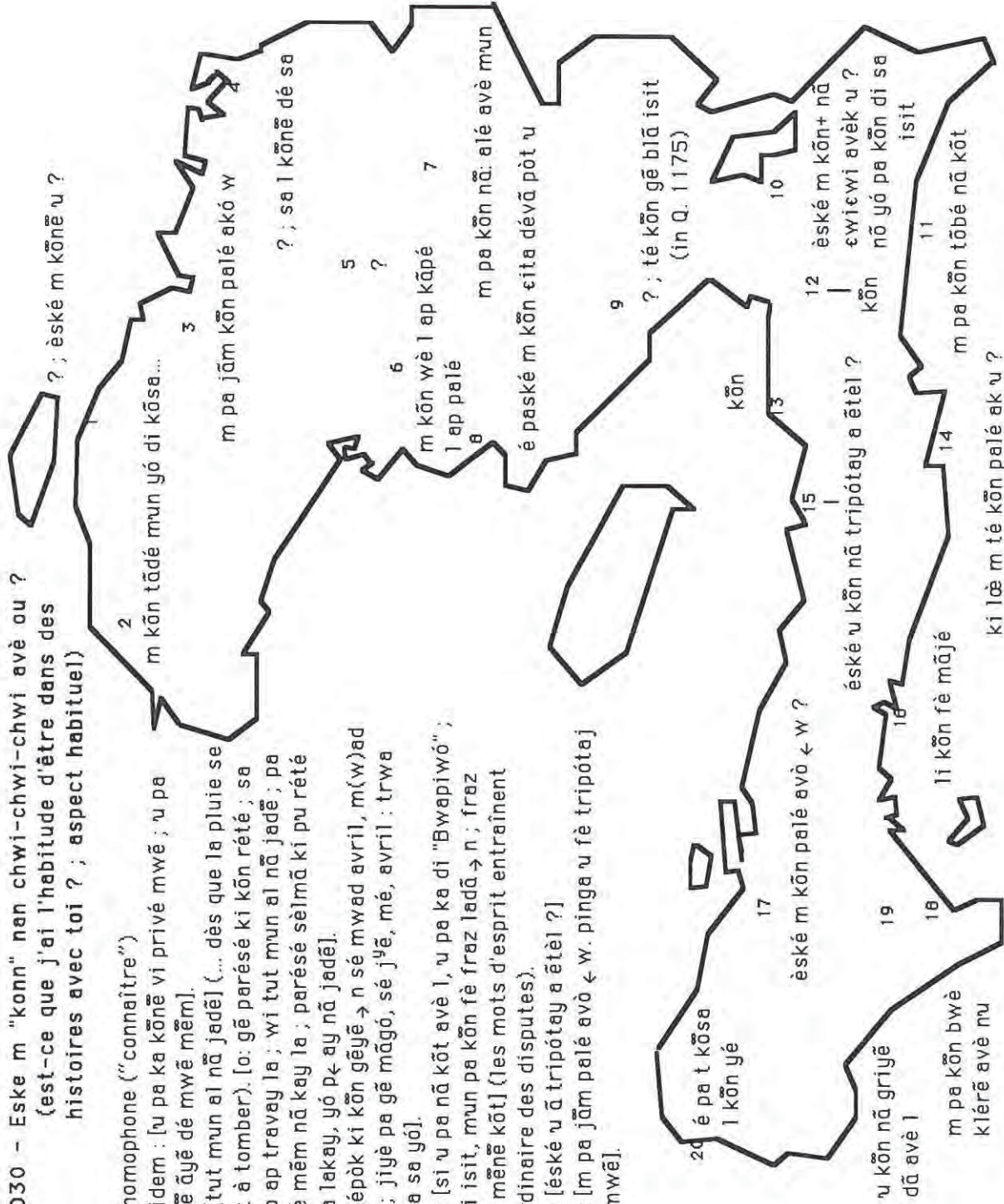
7 : [tut mun al nā jadē] (... dès que la pluie se
 met à tomber). [o: gē parésé ki kōn rété ; sa
 yó p ap travay la ; wi tut mun al nā jadē ; pa
 kité mēm nā kay la ; parésé sèlmā ki pu rété
 eita lakay, yó p-ay nā jadē].

8 : [épòk ki kōn gēyē → n sé mwad avri], m(w)ad
 j'yē ; jiyè pa gē māgò, sé j'yē, mé, avri : trwa
 mwa sa yó].

12 : [si u pa nā kōt avè l, u pa ka di "Bwapiwò" ;
 péyi isit, mun pa kōn fè fraz ladā → n ; fraz
 kōn mēmē kōt] (les mots d'esprit entraînent
 d'ordinaire des disputes).

15 : [eské u ā tripótay a ètèl ?]

18 : [m pa jām palé avò ← w. pinga u fè tripótaj
 su mwē].



Question 2030 suite

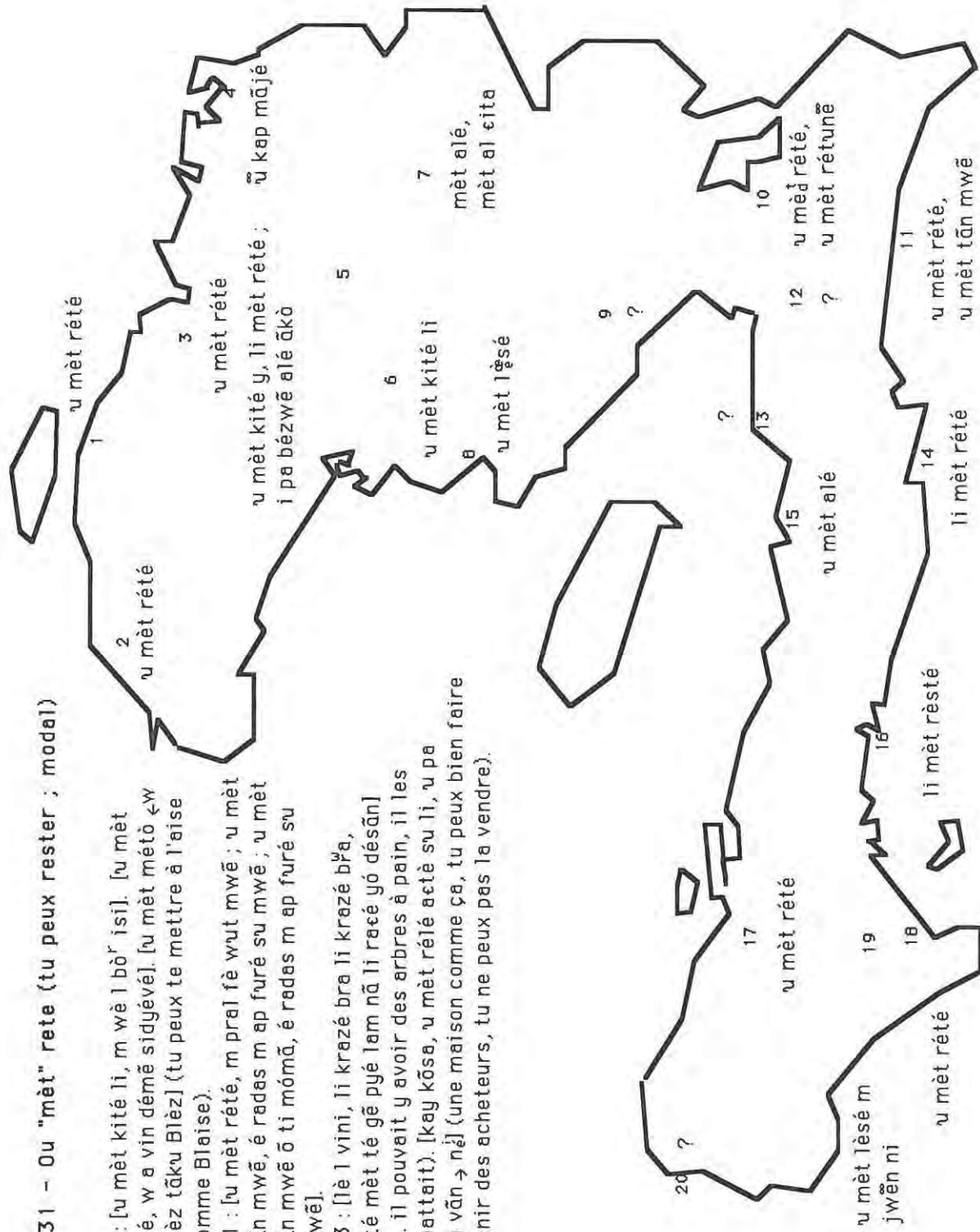
13 : [sa yó té kōn fè lōtā, kunya yó pa fè li. ō baay ki té kōn fèt lōta ; lōtā tēl bagay té kōn fèt lōtā mē, kunya
i pa fèt ākò]. [a m kōn tādē y ap di sa mé m pa kōprān → ni]. [a mun bégé l sa k kōn fè mun bégé : Bōdyé t nē ũ
kōsa] (Dieu qui t'a fait naître comme ça).

2031 – Ou "mèt" rete (tu peux rester ; modal)

6 : [u mèt kité li, m wè l bòr isil]. [u mèt alé, w a vin démè sidyévé]. [u mèt métò ↙ w alèz tâku Blèz] (tu peux te mettre à l'aise comme Blaise).

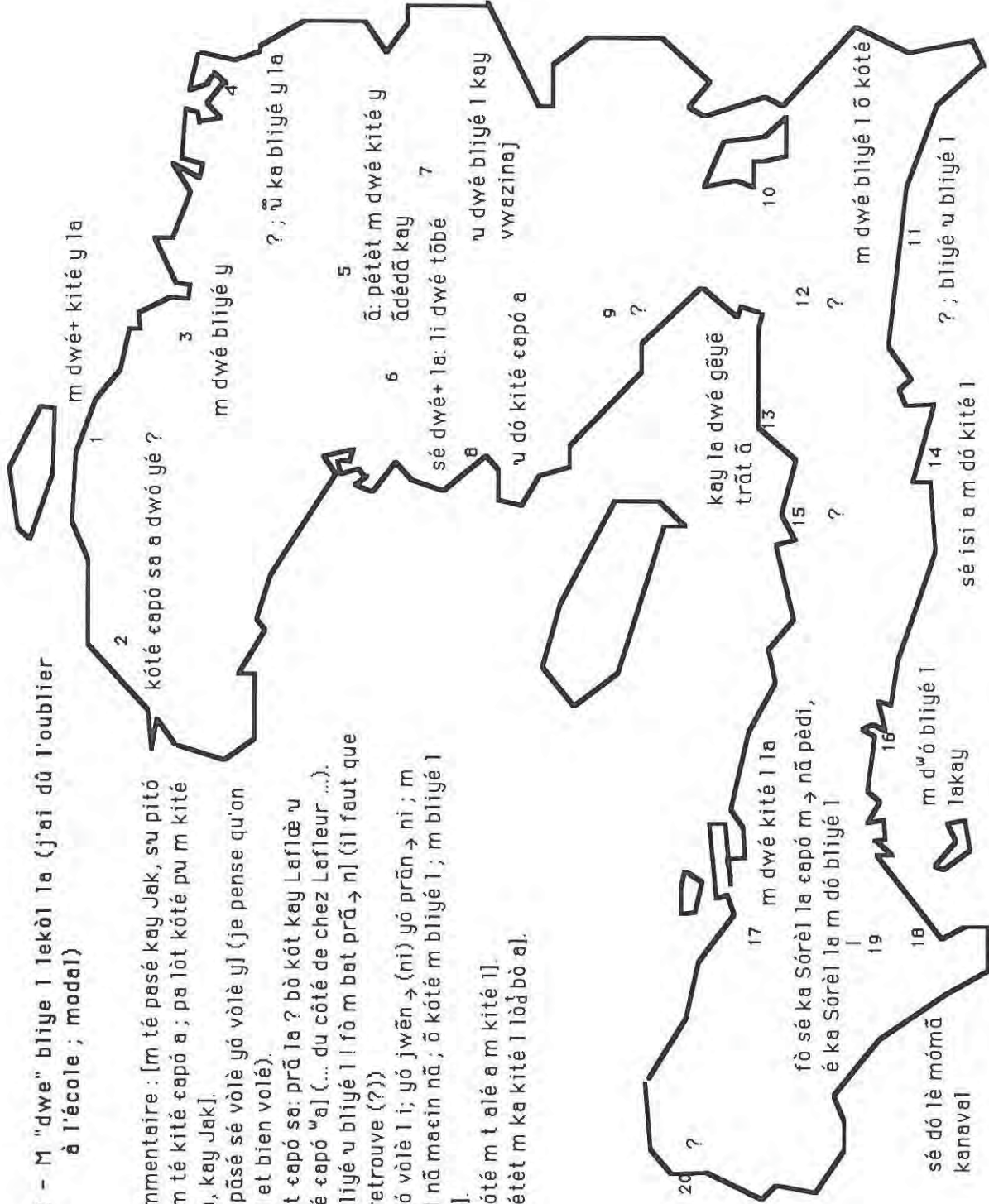
11 : [u mèt rété, m pral fè wut mwé ; u mèt tãn mwé, é radas m ap furé su mwé ; u mèt tãn mwé ò ti mómā, é radas m ap furé su mwé].

13 : [lè l vini, li krazé bra li krazé bŕa, l té mèt té gē pyé lam nā li racé yó désān] (... il pouvait y avoir des arbres à pain, il les abattait). [kay kōsa, u mèt rélé actè su li, u pa sa vān → nē] (une maison comme ça, tu peux bien faire venir des acheteurs, tu ne peux pas la vendre).



2032 - M "dwe" bliye l lekòl la (j'ai dû l'oublier à l'école ; modal)

- 1 : commentaire : [m té pasé kay Jak, su pitó sé la m té kité capó a ; pa lòt kóté pu m kité capó a, kay Jak].
- 5 : [m pāsé sé vòlè yó vòlè y] (je pense qu'on l'a bel et bien volé).
- 8 : [kót capó sa: prā la ? bò kót kay Laflè u dó kité capó "a] (... du côté de chez Lafleur ...).
- 11 : [bliyé u bliyé l ! fò m bat prā → n] (il faut que je le retrouve (??))
- 15 : [yó vòlè l i; yó jwēn → (ni) yó prān → ni ; m bliyé l nā maein nā ; ò kóté m bliyé l ; m bliyé l ò kóté].
- 17 : [kóté m t alé a m kité l].
- 18 : [pétèt m ka kité l lòđ bò al].

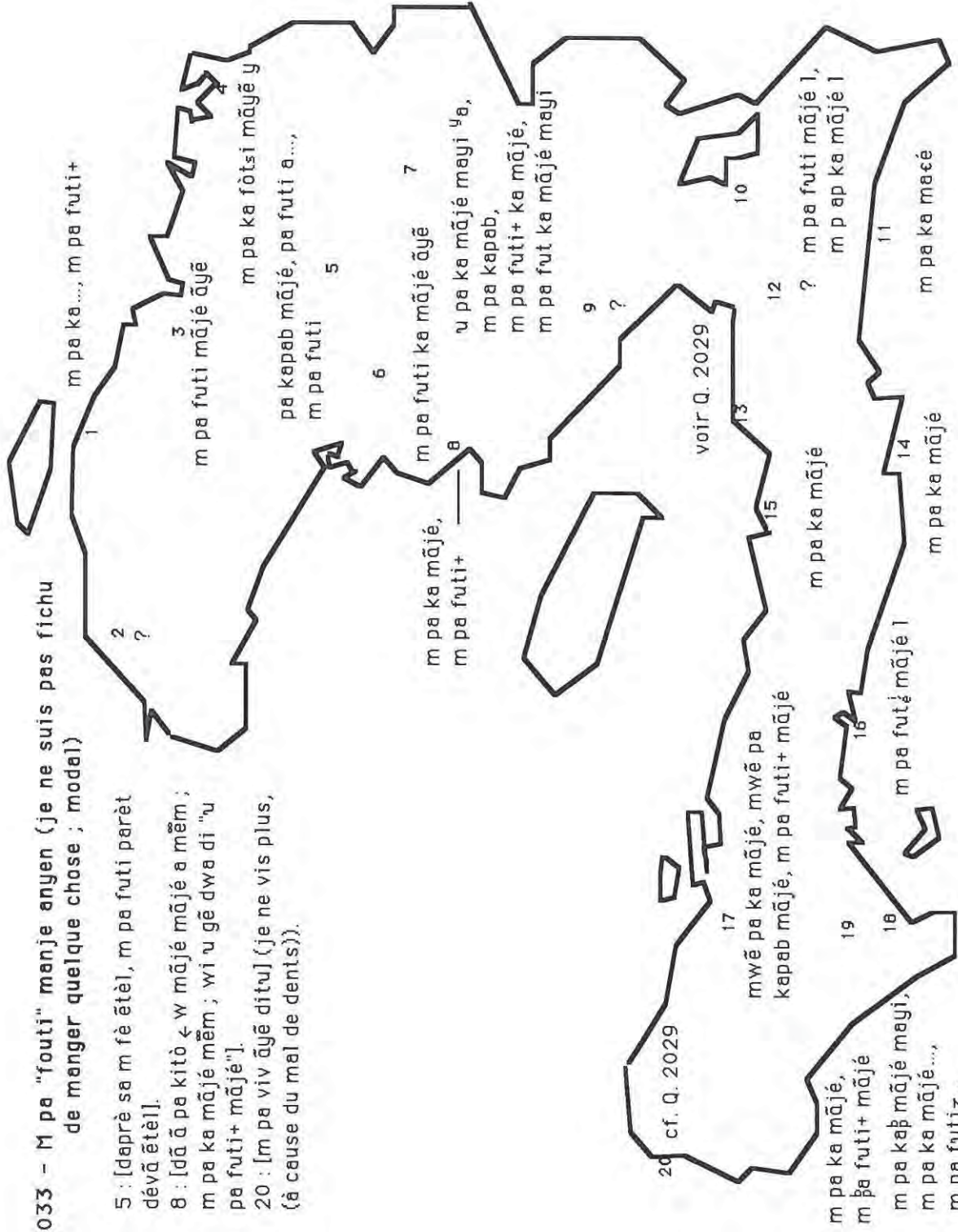


2033 – M pa "fouti" manje anyen (je ne suis pas fichu de manger quelque chose ; modal)

5 : [daprè sa m fè ètèl, m pa futi parèt dévā ètèl].

8 : [dā ā pa kitò ← w mājé mājé a mēm ; m pa ka mājé mēm ; wi u gē dwa di "u pa futi+ mājé"].

20 : [m pa viv āyē ditw] (je ne vis plus, (à cause du mal de dents)).



2034 - Fòk ou travay pou pa mouri (il faut que tu travailles pour ne pas mourir)

- 5 : [m pa t av alé mé m ap oblijé alé] (je n'y serais pas allé mais je suis obligé d'y aller).
- 8 : [é pu u bat pu wè si ← u ka al rācé dā ā] (il faut que tu te débrouilles...)
- 10 : [fòk li fini kunyé la ; a lè kōsa fò l fini ; lè kōsa fò l fini] (à cette heure, il doit avoir fini).
- 11 : [alò si sé katòlik gē pu m ajémyé, pu m lapriyé] (alors si c'est (la religion) catholique, je dois m'agenouiller et prier).
- 13 : [Opak la gē mōn w ap mōté ; fòk sé mō ← w pu mét atè]. [si sō ← ò ealè, pu désān → ni]. [fòk sé mōn nā pu yó désān pu y al hā ravin nā]. Cf. également Q. 2071 not. 13 "fòkséli".
- 20 : [ifòké ké u jwēn mwayé pu mājé ò ti mājé ki pu kébé ŷ]. [fò l travèsé pō ā pu l jàbé].



2035 – "Pīnga" ou joure grāmoun (fais attention de ne pas insulter les grandes personnes)

1 : [pyé māgò a twò fò, pigò ù mūté y, l ap uvè léstómak u]. Commentaire sur la question de l'entrée : [u pa fèt pu juré grāmoun] (tu ne dois pas ...).

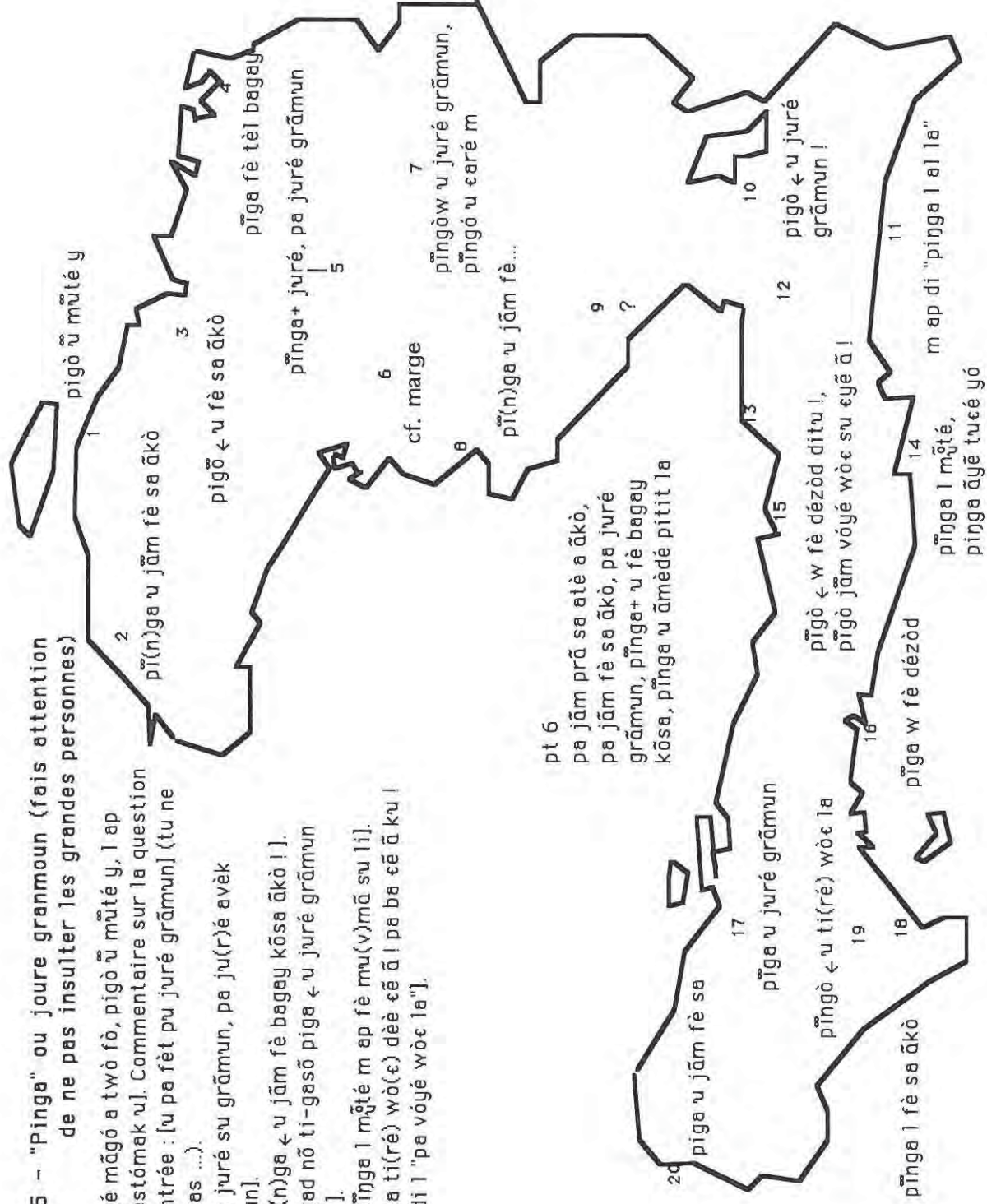
7 : [pa juré su grāmoun, pa ju(r)é avèk grāmoun].

8 : [pī(n)ga ← u jām fè bagay kōsa ākò !].

10 : [gad nò ti-gasò piga ← u juré grāmoun tādé !].

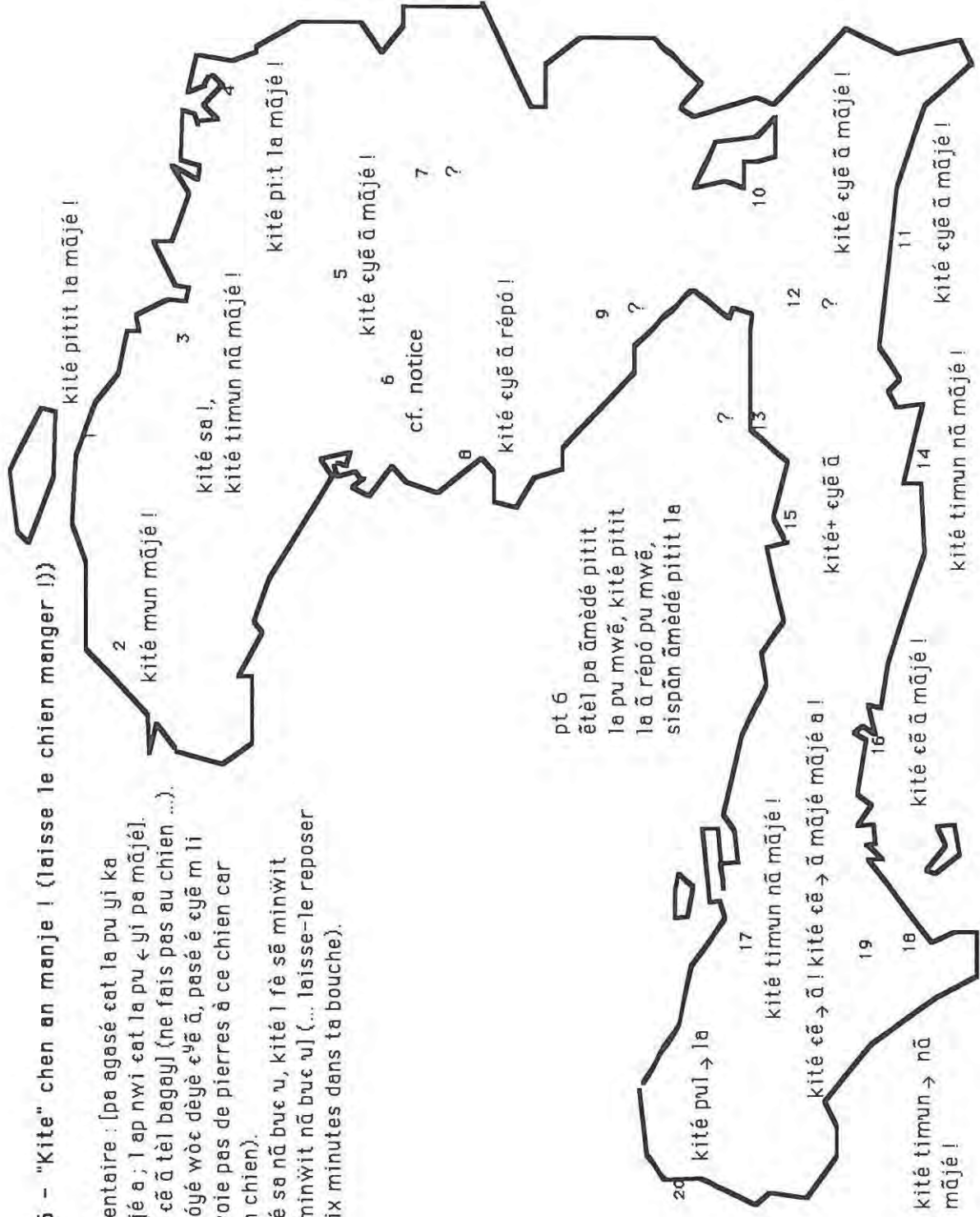
14 : [pīnga l māté m ap fè mu(v)mā su li].

19 : [pa ti(ré) wò(é) dèè éé ā ! pa ba éé ā kv ! w ap di l "pa vóyé wò(é) la"].



2036 - "Kite" chen an manje ! (laisse le chien manger !)

- 1 : commentaire : [pa agasé eat la pu yi ka mājé mājé a ; l ap nwi eat la pu ← yi pa mājé].
 5 : [pa fè eē ā tēl bagay] (ne fais pas au chien ...).
 11 : [pa vóyé wòc dèyè e'ē ā, pasé é e'ye m li yé] (n'envoie pas de pierres à ce chien car c'est mon chien).
 19 : [mété sa nā bue u, kité l fè sē minwīt ubyé di minwīt nā bue u] (... laisse-le reposer cinq ou dix minutes dans ta bouche).



2037 - Nou bezwen rive bonè (il faut que nous arrivions tôt)

8 : [m bézwē+ rivé bonè tu wi pu m kap jwēn pwoblèm sa: m pral réglé a].

10 : [a mōcè ānu rivé pitó ; nu p ap ka rété, nu bézwē rivé pitó].

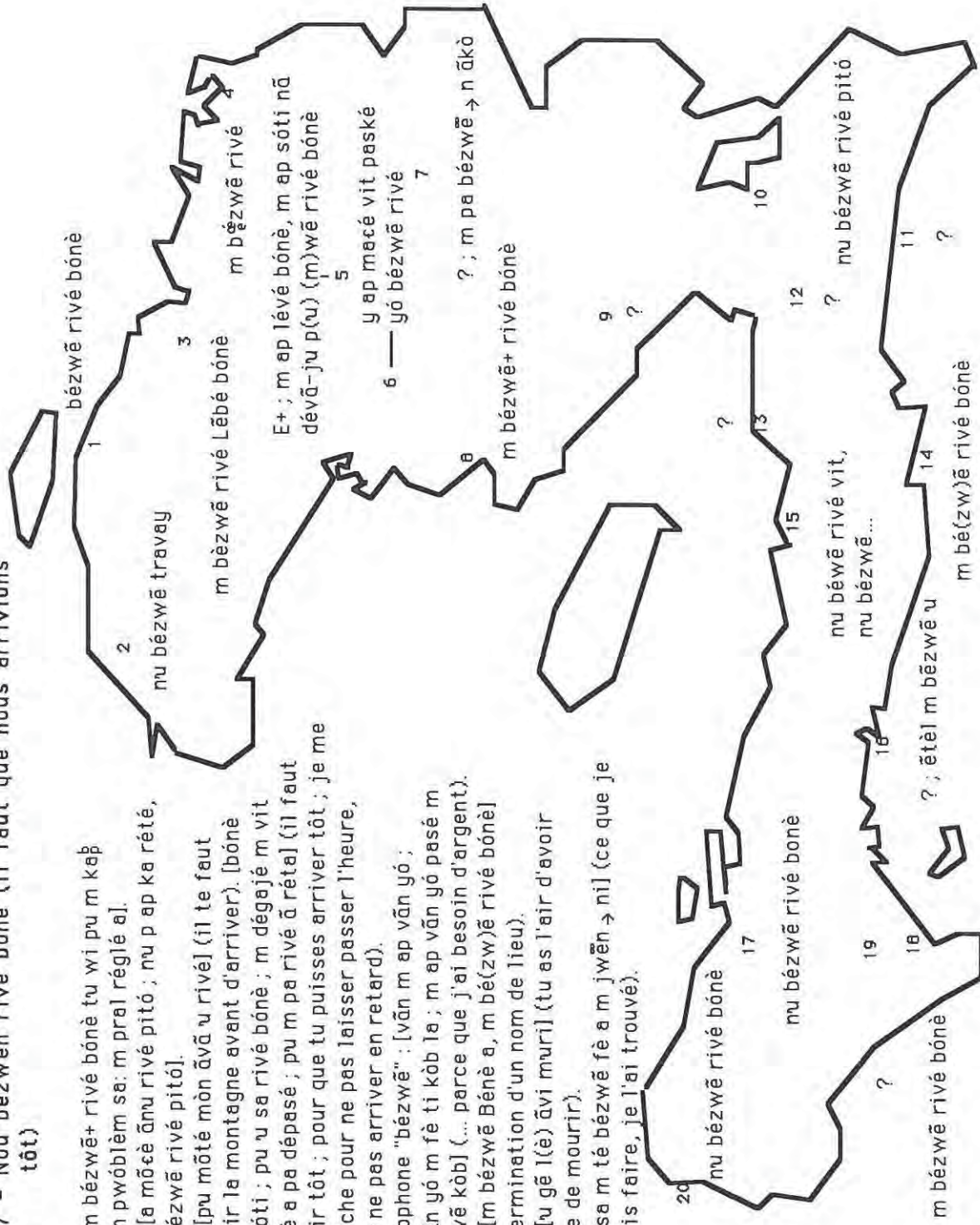
11 : [pu môté mōn āvā u rivé] (il te faut gravir la montagne avant d'arriver). [bonè pu sôti ; pu u sa rivé bonè ; m dégajé m vit pu lè a pa dépasé ; pu m pa rivé ā réta] (il faut sortir tôt ; pour que tu puisses arriver tôt ; je me dépêche pour ne pas laisser passer l'heure, pour ne pas arriver en retard).

homophone "bézwē" : [vān m ap vān yó ; m vān yó m fè ti kòb la ; m ap vān yó pasé m bézwē kòb] (... parce que j'ai besoin d'argent).

14 : [m bézwē Bénè a, m bé(zw)é rivé bonè] (détermination d'un nom de lieu).

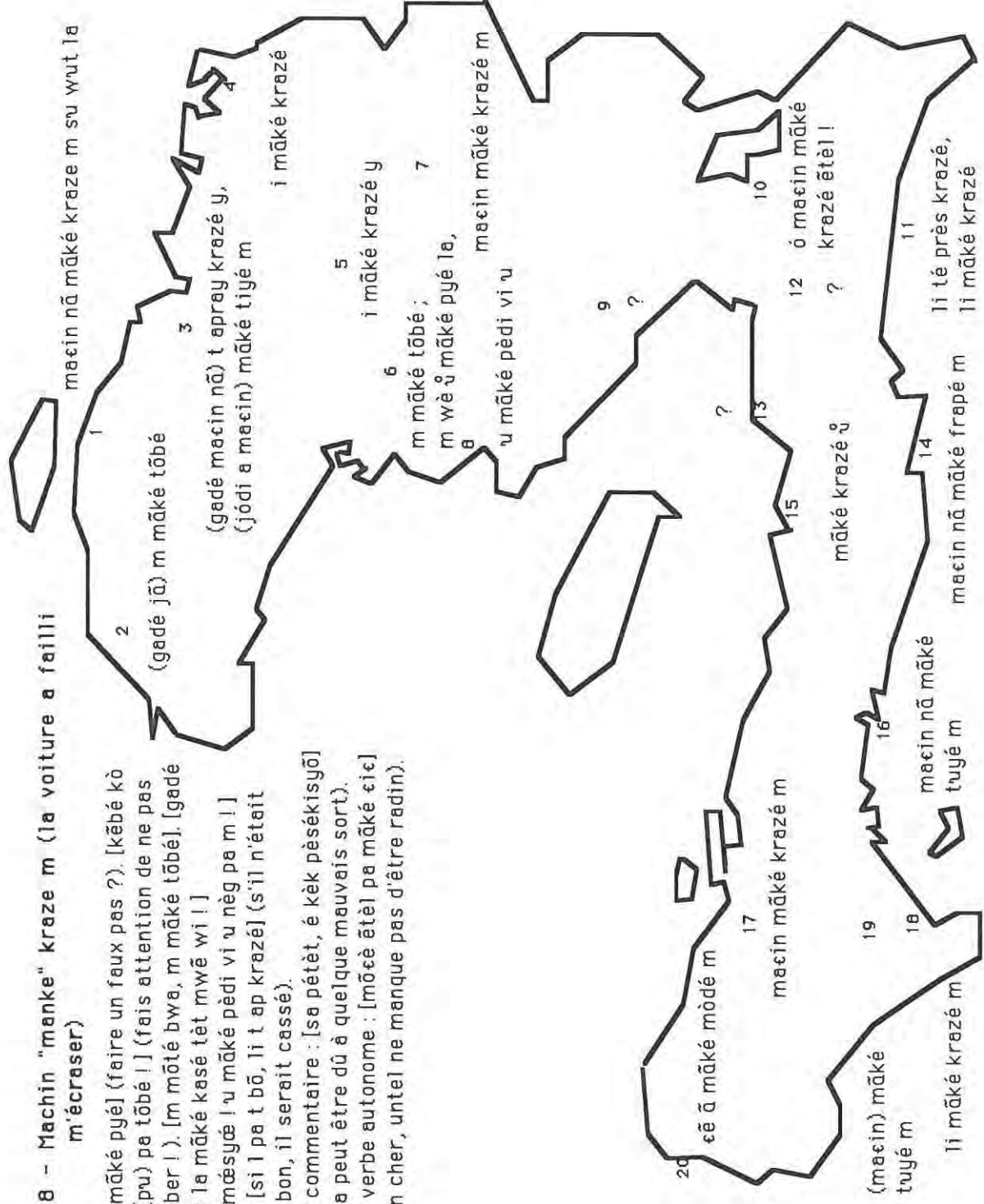
19 : [lu gē l(è) āvi mwri] (tu es l'air d'avoir envie de mourir).

20 : [sa m té bézwé fè a m jwēn → ni] (ce que je devais faire, je l'ai trouvé).



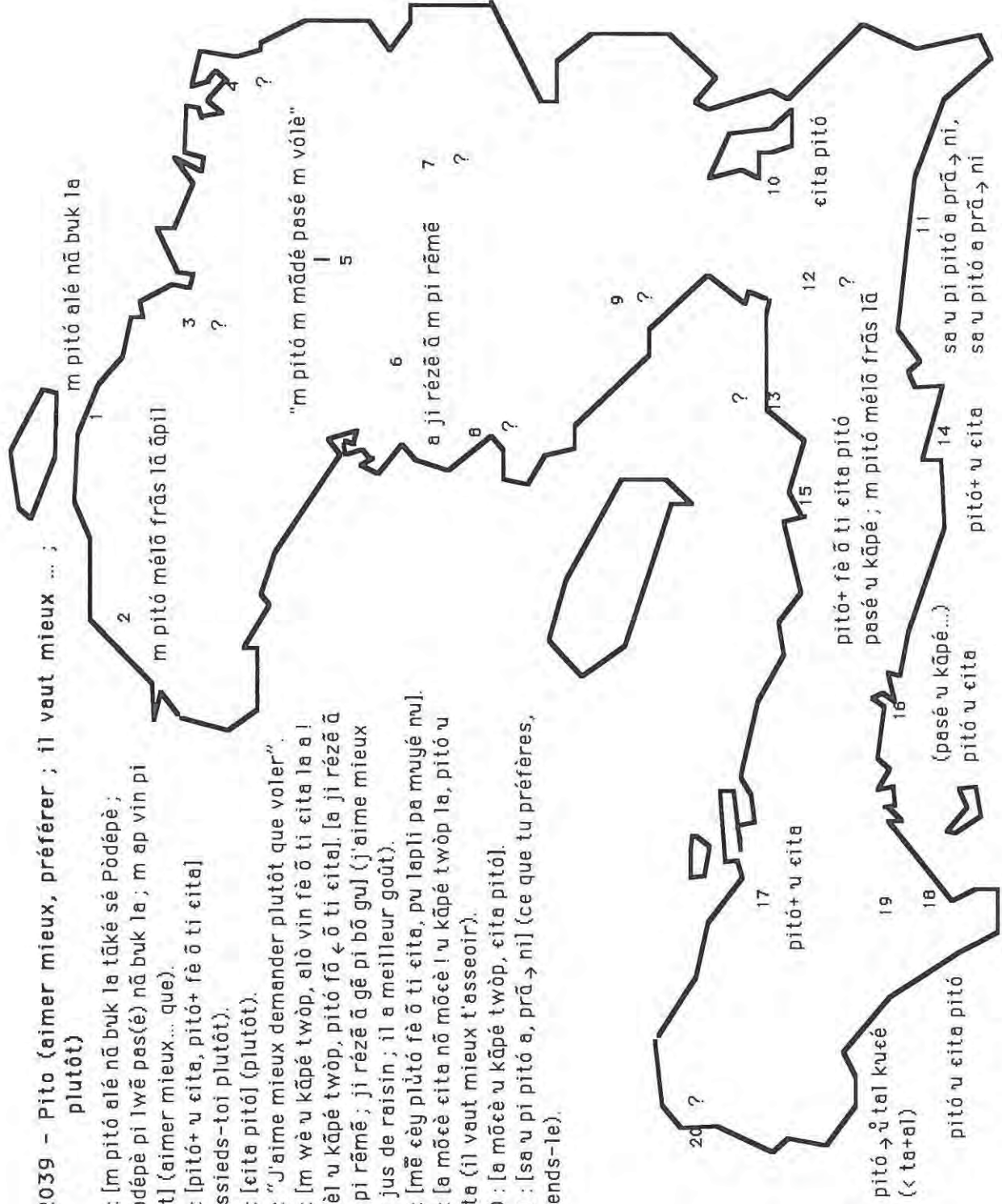
2038 – Machin “manke” kraze m (la voiture a failli m'écraser)

- 6 : [māké pyé] (faire un faux pas ?). [kēbé kò wí (pu) pa tóbé !] (fais attention de ne pas tomber !). [m môté bwa, m māké tóbé]. [gadé wòc la māké kasé tèt mwé wi !]
- 8 : [mésyóé ! u māké pèdi vi u nèg pa m !]
- 11 : [si l pa t bō, li t ap krazé] (s'il n'était pas bon, il serait cassé).
- 19 : commentaire : [sa pétèt, é kék pèsékisyō] (cela peut être dû à quelque mauvais sort).
- 20 : verbe autonome : [mōcè ètèl pa māké cīc] (mon cher, untel ne manque pas d'être radin).



2039 - Pito (aimer mieux, préférer ; il vaut mieux ... ; plutôt)

- 1 : [m pitó alé nā buk la tāké sé Pòdépè ; Pòdépè pi lwé pas(é) nā buk la ; m ap vin pi vit] (aimer mieux... que).
 2 : [pitó+ u eita, pitó+ fè ò ti eita] (assieds-toi plutôt).
 4 : [eita pitó] (plutôt).
 5 : "J'aime mieux demander plutôt que voler".
 6 : [m wè u kápé twòp, alò vin fè ò ti eita la a ! ètè] u kápé twòp, pitó fō ← ò ti eita]. [a ji rézè ã m pi rēmè ; ji rézè ã gē pi bō gv] (j'aime mieux le jus de raisin ; il a meilleur goût).
 7 : [mē eey plútó fè ò ti eita, pu lapli pa muyé nv].
 8 : [a mōcè eita nō mōcè ! u kápé twòp la, pitó u eita (il vaut mieux t'asseoir).
 10 : [a mōcè u kápé twòp, eita pitó].
 11 : [sa u pi pitó a, prã → ni] (ce que tu préfères, prends-le).



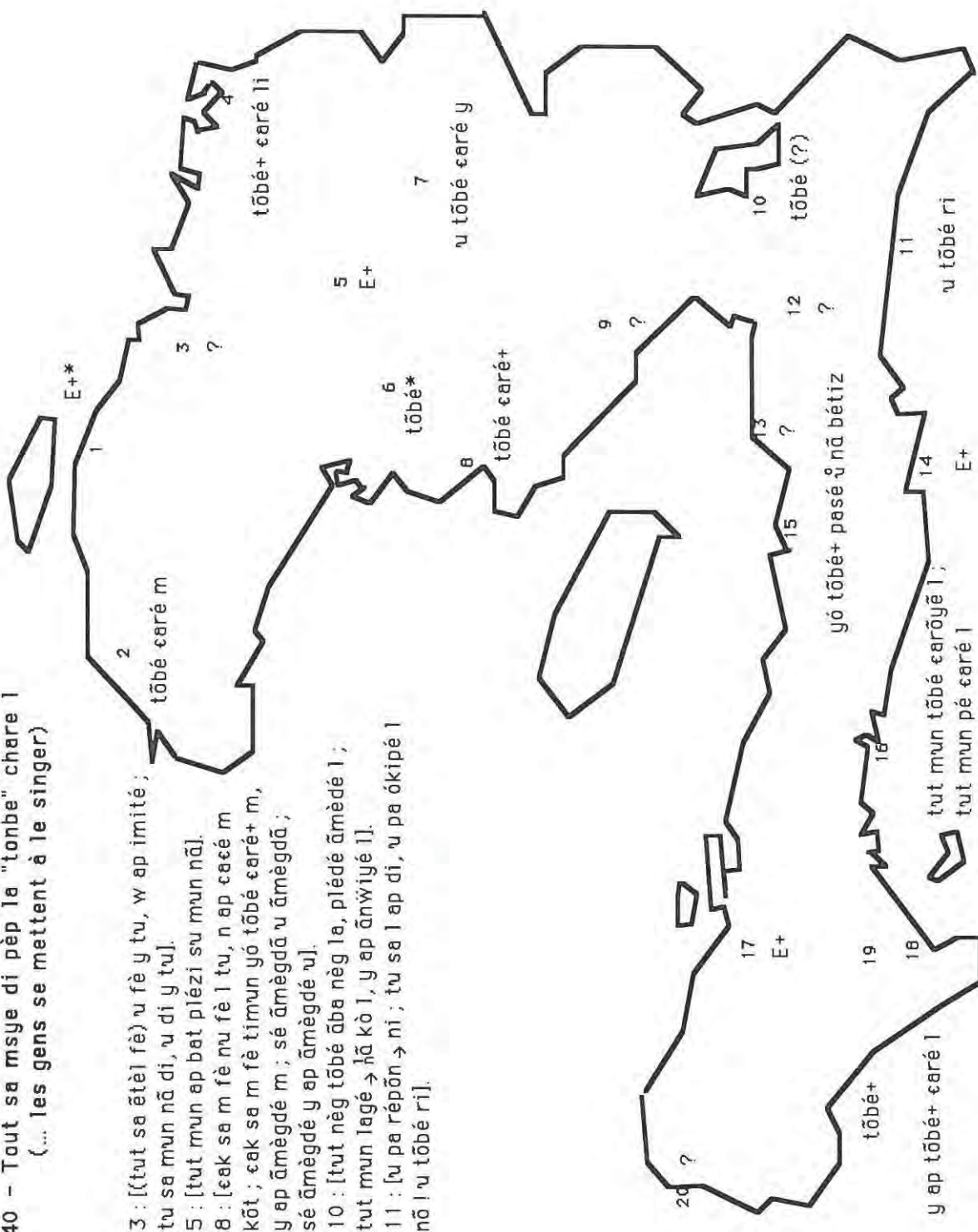
Question 2039 suite

11 suite : [é ɛita pu u ɛita dékwa pu u sa fè l byē] (tu devrais t'asseoir pour pouvoir le faire bien). [mē dé bagay, prā yun nā gu u rēmē] (voilà deux choses, prends celle qui est à ton goût).

17 : [pukisa u pa ɛita ? apa u pa ɛita ! sa k fè u pa ɛita ?].

19 : "tu ferais mieux de te coucher, tu devrais aller te coucher".

2040 - Tout sa msye di pèp la "tonbe" chare l
 (... les gens se mettent à le singer)



- 3 : [(tut sa ètèl fè) u fè y tu, w ap imité;
tu sa mun nā di, u di y tu].
- 5 : [tut mun ap bat plézi su mun nā].
- 8 : [ɛak sa m fè nu fè l tu, n ap ɛacé m
kōt; ɛak sa m fè timun yó tōbé earé+ m,
y ap ãmègdé m; sé ãmègdā u ãmègdā;
sé ãmègdé y ap ãmègdé u].
- 10 : [tut nèg tōbé ãba nèg la, plédé ãmèdé l;
tut mun lagé → hā kò l, y ap ãnwiyé l].
- 11 : [u pa répōñ → ni; tu sa l ap di, u pa ókipé l
nō l u tōbé ri].

2041 - Li "twouve" se pa fanm pa l la sa (il estime
 que ce n'est pas sa femme celle-là)

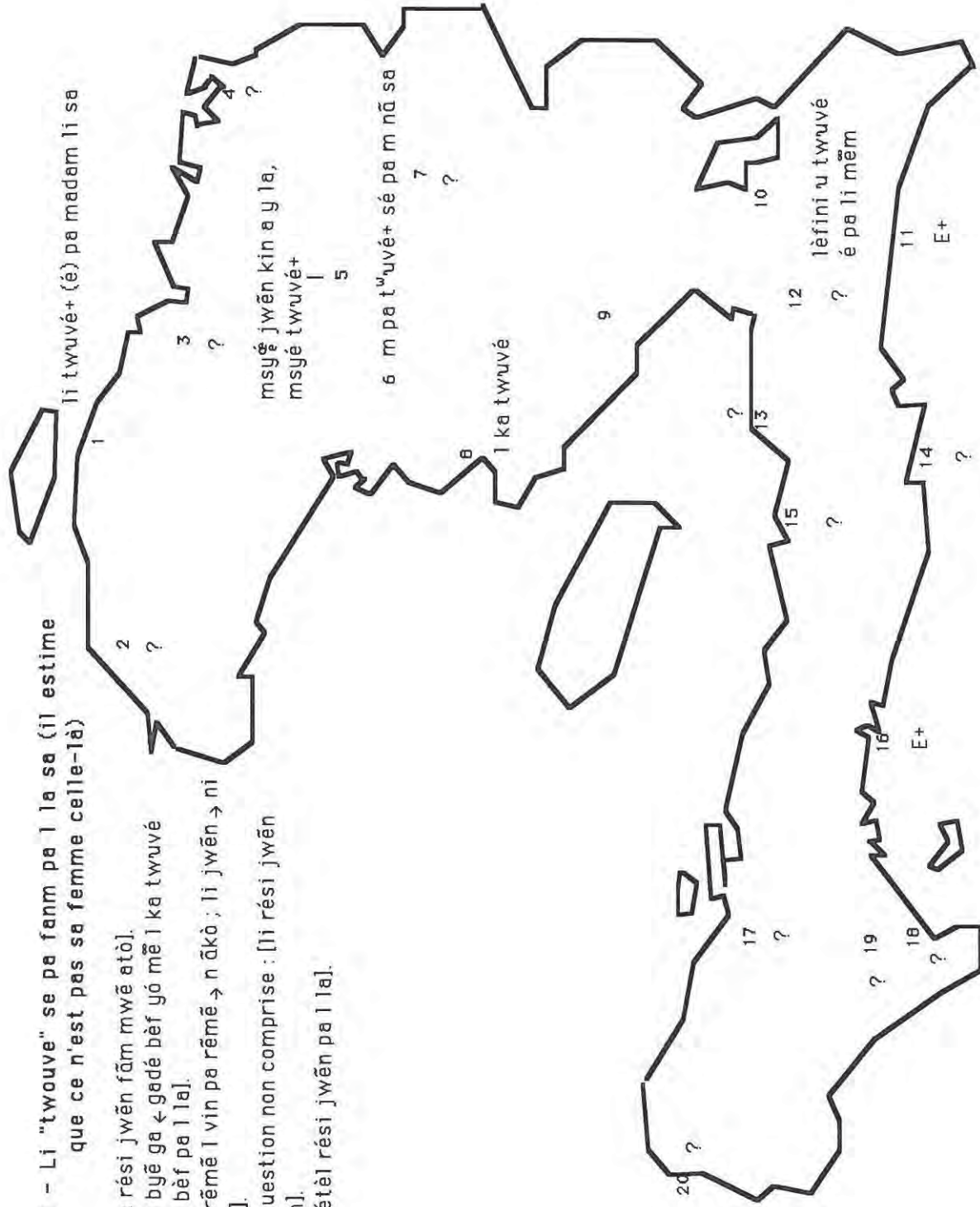
4 : [m rési jwén fām mwē atò].

8 : [li byē ga ← gadé bèf yó mē l ka twuvé
 sé pa bèf pa l la].

11 : [rēmē l vin pa rēmē → n ãkò ; li jwén → ni
 pa bō].

14 : question non comprise : [li rési jwén
 ã dam].

17 : [étèl rési jwén pa l la].



2042 - Li pa "vlé" l (il/elle ne le/la "veut" pas)

- 1 : [li wè fi ya kòmāsè fini, i pa vlé mayé, sé nā ò lòt, i wè].
 3 : [m pa rémè y ; u prā y ; m pa bézwè y, u mèt prā y].
 5 : [li di u "nō mési m pa vlé y"].
 6 : à propos de la pluie qui tombe sans arrêt : [jus kunya l pa vlé pasé] (jusqu'à maintenant elle ne veut pas passer).
 8 : [ā l rès mājé a m pa bézwè → ni ; bay eyé → ni].
 13 : [jō ← u vlé : si u vlé fè l fè dāsè, u vlé fè l fè mājé, w ap fè l fè mājé].
 16 : [li di u nō ; li di u wi ; li pa prā l ; li pa bézwè → n ; èské u ka fè l ?].
 20 : [m pa su sa l]

